

CENTRUL DE STUDII ROMÂNEȘTI



Romanian Studies Today

III-IV



editura universității din bucurești®

2020

Consiliul științific:

Gilles BARDY
(Universitatea Aix-en-Provence)
Adam BURAKOWSKI
(Institutul de Studii Politice, Academia
Poloneză de Științe)
Jiří FELIX
(Universitatea din Praga)

Adam LEDGEWAY
(Universitatea Cambridge)
Martin MAIDEN
(Universitatea Oxford)
Bruno MAZZONI
(Universitatea din Pisa)
Michael METZELTIN
(Universitatea din Viena)

Comitetul de redacție:

Oana CHELARU-MURĂRUȘ
Caius DOBRESCU
Laura DUMITRESCU
Ionuț GEANĂ

Alexandru NICOLAE
Liviu PAPADIMA
Bogdan TĂNASE

Romanian Studies Today este editată de Centrul de Studii Românești al Facultății de Litere, Universitatea din București.

© editura universității din bucurești®

Șos. Panduri, 90-92, București – 050663, România

Telefon: (+4) 021.305.46.74

E-mail: editura.unibuc@gmail.com; editura@g.unibuc.ro

<http://librarie-unibuc.ro>

Librăria EUB: Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,

Tel. (+4) 021.305.37.03

Redactor-șef: Caius DOBRESCU

Secretar de redacție: Ionuț GEANĂ

Coperta: Smaranda MURĂRUȘ

Tehnoredactor: Marioara POGONARIU

ISSN 2559-3382

ISSN-L 2559-3382

Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

SUMAR

Articole

OANA BOC, <i>Limba română – „partea noastră de cer”. Aspecte ale individualității lingvistice</i>	5
IGOR CAȘU, <i>Discurs și putere în timpul foametei în masă din Moldova sovietică, 1946-47</i>	15
FLORIN IOAN CIOBAN, <i>Anul 1918 în istoria Catedrei de limba română de la Universitatea din Budapesta</i>	23
IONUȚ GEANĂ, <i>Segmentul fonetic inițial ‘pĵe-’ în pĵeptene și denumiri pentru pĵeptene, pe baza ALRR. Sinteză, vol. I</i>	31
GABRIELA GLĂVAN, <i>Max Blecher în periferia imaginară a Europei Centrale</i>	43
KAZIMIERZ JURCZAK, <i>Centenarul la polonezi și la români. Istoria unei retorici culturale</i>	51
NICOLETA NEȘU, <i>Rolul laboratorului de traducere în grupurile lingvistice mixte de studenți – analiză de caz</i>	61
DUMITRU TUCAN, <i>Naționalism și patriotism în memorialistica românească din Primul Război Mondial. Două studii de caz: Voicu Nițescu și Elie Bufnea</i>	69

Recenzii și note bibliografice

CORINA CIOCÂRLIE, ANDREEA RĂSUCEANU, *Dicționar de locuri literare bucureștene*, cu hărți originale de Rareș Ionașcu, București, Editura Humanitas, 2020, 395 p. (Laura Dumitrescu); GABRIELA PANĂ DINDELEGAN, ADNANA BOIOC, BLANCA CROITOR (editori), *Variație diacronică și diatopică. Note gramaticale*, București, Editura Universității din București, 2019, 390 p. (Ionuț Geană); LIBUŠA VAJDOVÁ, JANA PÁLENÍKOVÁ, EVA KENDERESSY, *Dejiny rumunskej literatúry*, Bratislava, AnaPress, 2017,

492 p. (Jarmila Horáková); GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (editor); MARTIN MAIDEN (editor consultant), <i>The Syntax of Old Romanian</i> , Oxford, Oxford University Press, 2016, 691 p.; <i>Sintaxa limbii române vechi</i> , București, Univers Enciclopedic Gold, 2019, 647 p. (Alexandru Nicolae)	85
--	----

Limba română – „partea noastră de cer”. Aspecte ale individualității lingvistice

Oana Boc

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
o_boc@yahoo.com

Pentru a cita acest articol: Boc, O., 2019-2020, „Limba română – „partea noastră de cer”. Aspecte ale individualității lingvistice”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 5-13.

The Romanian Language – “our side of the sky”. Aspects of Linguistic Individuality. (Abstract)

Out of the plethora of definitions and acceptations that were conferred to language throughout time, two greater paradigms were especially delineated: on the one hand, the understanding of language as an “instrument for communication”, and on the other hand, the understanding of language as a “worldview”. I shall emphasize in my paper certain aspects pertaining to the current context that impose an adequate understanding of language and its function, presenting and discussing therewith the definition of language under these two trends / paradigms in linguistics and the direct or indirect implications of these types of understanding of language. I deem that the furthering (through various ways, either: didactic, scientific, cultural etc.) of one or the other of these perspectives for understanding language determines in the consciousness of the speakers an intuition as to what language represents. As such, a change of outlook on language (from the quasi-generalized perspective of language as an “instrument for communication”, towards language as a “worldview”) is highly important, especially in the present context where the phenomenon of English language “globalization” is being increasingly noticed. The realization that each language represents an inestimable spiritual value first is possible solely through the angle of understanding the fact that the individuality of every language is being situated, after a first approximation, at the level of the specific way through which it demarcates and structures reality using its own signifiers, offering thus a “worldview”.

Keywords: worldview, language, communicative function, signifying function, creativity, signified.

0. Introducere

Titlul articolului meu sugerează metaforic (iar metafora îi aparține lui C. Noica¹) o anumită concepție asupra limbii, care, cu siguranță, nu evocă în niciun fel accepțiunea cvasi-generalizată a limbii ca instrument de comunicare, ci relevă o perspectivă mult mai amplă și esențial diferită la nivel funcțional. O să prezint în acest articol câteva aspecte ale contextului actual care impun o înțelegere adecvată a limbii și a funcției sale, prezentând și discutând totodată definirea limbii în două dintre cele mai importante orientări/paradigme din lingvistică, mai exact, definirea limbii pe de o parte ca instrument de comunicare (în paradigma structuralistă, în special), iar pe de altă parte, ca „viziune despre lume”, în termeni humboldtieni. De asemenea, voi analiza implicațiile directe sau indirecte ale acestor tipuri de definire a limbii.

1. Fenomenul „bilingvismului” european (engleza ca limba globală)

Deși politica Uniunii Europene promovează explicit și invocă adesea diversitatea lingvistică, există, totuși, o tendință actuală (din ce în ce mai accentuată) a unei anumite uniformizări lingvistice, mulți cercetători contemporani atrăgând atenția asupra acestui fenomen din multiple perspective.

Astfel, lingvistul german Jürgen Trabant, în studiul „Quand l'Europe oublie Herder, Humboldt et les langues”² semnală faptul că se manifestă din ce în ce mai pregnant o tendință de „bilingvism” în Europa, mai exact: engleza „globalizată” și limba națională sau regională. Acest fapt, remarcă Trabant, a fost sesizat chiar de către Consiliul Europei și de Parlamentul European, încă din anul 2001, declarat drept anul european al limbilor, iar îngrijorarea oficialilor europeni (în fața consecințelor negative ale acestui fenomen, cum ar fi refuzul vorbitorilor anglofoni de a învăța o altă limbă străină, limitarea drastică a învățării unei limbi străine, mai exact limitarea doar la limba engleză³) s-a concretizat într-un text oficial care viza promovarea plurilingvismului prin „inițierea de activități favorabile unei a treia sau chiar a patra limbi”⁴. Această recomandare a rămas însă doar la nivel declarativ, iar astăzi fenomenul acestei dualități lingvistice tinde să

¹ Constantin Noica, *Cuvînt împreună despre rostirea românească*, București, Humanitas, 1996, p. 129.

² Jürgen Trabant, „Quand l'Europe oublie Herder, Humboldt et les langues”, *Revue germanique internationale*, 20/2003, p. 153-165.

³ „Les Européens vont donc de moins en moins apprendre une autre langue que l'anglais. L'anglais première langue étrangère est – tout le monde le sait – un assassin des langues, un language killer. Il y a de moins en moins d'autre langue apprise après l'anglais” (*ibidem*, p. 154).

⁴ *Ibidem*.

se radicalizeze, chiar vorbitorii unor limbi care odinioară erau considerate „de circulație internațională” (franceza, germana) preferă, în unele circumstanțe, să renunțe la limba lor în favoarea limbii engleze.

Engleza devine, astfel, neoficial, „limba globală” a Uniunii Europene (*le globalais*), iar acest fenomen are drept consecință o „slăbire a limbilor naționale pe propriul teren”⁵.

Vorbirea limbilor străine este, fără îndoială, extrem de practică și de necesară din considerente de utilitate comunicativă și profesională, așa cum precizează documentul european la care am făcut referire mai sus, document care viza promovarea plurilingvismului. Dar tocmai această opinie cvasi-comună a considerării limbii drept „instrument de comunicare” este cea care a favorizat și favorizează în continuare din ce în ce mai mult „imperialismul limbii engleze”⁶ ca limbă globală.

Soluția pe care o întrevide Trabant pentru favorizarea plurilingvismului european rezidă în promovarea unei alte concepții despre limbă, o concepție care să meargă dincolo de comunicativ:

« Mais, malgré cette indéniable utilité professionnelle et communicative, il faut élaborer le côté héritage et enrichissement pour créer un intérêt pour les langues. (...) Cependant, pour créer de la sympathie pour les autres langues, pour favoriser le plurilinguisme européen, (...) il faudrait avoir une autre conception de la langue, une conception qui va justement au-delà du communicatif, au-delà des langues comme signes »⁷.

Mai exact, consideră Trabant, recuperarea concepției humboldtine despre limbaj și promovarea acesteia ar putea oferi, dincolo de înțelegerea adecvată a conceptului, și un cadru favorabil plurilingvismului.

⁵ „Cette faiblesse des langues nationales sur leur propre terrain est visible surtout dans l'Europe de langue allemande” (*Ibidem*, p. 155). Autorul exemplifică acest fenomen prin preferința pentru un învățământ în limba engleza, de la grădiniță până la universitate, prin predominarea în discursul public a unor structuri din limba engleză (de la discursul politic la discursul publicitar, care uneori este în totalitate în engleză).

⁶ În cartea *Halte à la mort des langues*, Claude Hagège discută amplu diverse aspecte referitoare la fenomenul dispariției limbilor. Autorul identifică trei grupe de cauze principale care determină acest fenomen: i. cauze fizice, ii. cauze economice și sociale și iii. cauze politice. Imperialismul limbii engleze reprezintă, în opinia autorului, una dintre cauzele politice ale dispariției limbilor (mai ales în spațiul continentului american): „L'impérialisme de l'anglais occupe, aujourd'hui, une place de choix parmi les facteurs de la mort des langues” (Claude Hagège, *Halte à la mort des langues*, Paris, Editions Odile Jacob, 2000, p. 143).

⁷ Trabant, *op. cit.*, p. 156-157.

2. Limba – „instrument de comunicare” vs „viziune despre lume” (activitate simbolică și creatoare)

Definițiile care au fost date limbii (și implicit limbajului) de-a lungul timpului sunt numeroase și diverse, însă acestea pot fi tipologizate și încadrate în două paradigme majore, în funcție de perspectivele conceptuale asumate: paradigma comunicativă și cea simbolic-întemeietoare. Tocmai la aceste paradigme face referire J. Trabant, care afirmă că politica lingvistică a Uniunii Europene ar trebui să fie orientată de o viziune profundă asupra limbajului:

« Si l'Europe veut donc changer sa politique des langues, il faut qu'elle comprenne cela: Le langage n'est pas seulement moyen de communication, mais la pensée même de l'être humain. C'est en cette profondeur que repose la profondeur de toute étude de langue. »⁸

Așadar, regăsim aici condensate cele mai importante paradigme în înțelegerea și definirea limbajului, mai exact, pe de o parte, paradigma înțelegerii limbii drept „instrument de comunicare” (paradigmă de îndelungată tradiție, dar promovată în secolul XX mai ales de orientarea structuralistă, în special prin celebra teorie jakobsoniană a comunicării, de mare actualitate și acum, în secolul al XXI-lea) și, pe de altă parte, paradigma înțelegerii limbii drept „viziune despre lume”, paradigmă instituită în lingvistică de către W. von Humboldt⁹.

Consider că diferențele fundamentale dintre cele două paradigme pot fi sintetizate astfel:

– pe de o parte, paradigma de sorginte humboldtiană propune o definire a limbajului dintr-o perspectivă intrinsecă și esențială, ca necesitate primordială spirituală a omului, ca activitate permanentă și specifică ființei umane, mai exact ca *enérgeia*¹⁰ (așadar, presupune o permanentă devenire a limbii care este creată și

⁸ *Ibidem*, p. 159.

⁹ « Humboldt ne nie pas l'utilité pratique de la connaissance des langues, mais apprendre une autre langue c'est aussi – et avant tout – s'approprier une autre vision du monde ». (*Ibidem*, p. 161).

¹⁰ „Limba nu trebuie considerată drept un produs mort, ci, mai degrabă, drept un proces în activitate”; „Limba, înțeleasă în esența sa reală, este ceva în permanență și în fiecare clipă trecător. Chiar și păstrarea ei prin scris este întotdeauna doar o conservare incompletă, asemănătoare cu o mumie, care mai întâi cere, totuși, să se încerce o concretizare a discursului viu. Ea însăși nu este o operă (ergon), ci o activitate (enérgeia)”. (W. von Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin, 1935, fragmente traduse în limba română în *Teorie și metodă în lingvistica din secolul al XIX-lea și de la începutul secolului al XX-lea. Texte comentate*, Universitatea din București, 1984, p. 27).

re-creată prin actele lingvistice concrete ale vorbitorilor săi, stând astfel, fără încetare, sub semnul creativității);

– iar pe de altă parte, paradigma care înțelege limba drept „instrument de comunicare” presupune o definiție a limbajului dintr-o perspectivă exterioară, accesorie și instrumentală, ca necesitate practică, stând sub semnul transmiterii de informații, deci nespecifică ființei umane. De asemenea, o altă implicație a înțelegerii limbajului din această perspectivă este considerarea limbii drept *ergon* (produs, operă, „obiect istoric”¹¹), așadar, ca entitate statică, stabilă. Aceste perspective în definirea limbajului au multiple implicații în înțelegerea diverselor aspecte lingvistice.

O primă implicație (și probabil cea mai importantă) pe care o vom discuta în continuare se regăsește la nivelul înțelegerii funcției/finalității limbajului.

În cazul înțelegerii limbajului drept instrument/mijloc de comunicare, funcția sa principală este, evident, funcția comunicativă, intens promovată de teoria jakobsoniană, pentru care limba este un „cod” printre alte coduri. Însă această perspectivă are neajunsuri majore, întrucât, pe de o parte, nu reușește să identifice specificitatea limbajului în raport cu codurile nonlingvistice (limbajul în calitate de cod este echivalat, de fapt, cu codurile nonlingvistice) și, pe de altă parte, nu reușește să explice ce este limbajul înainte de a fi întrebuințat, înainte de a servi comunicării. Acest ultim aspect este relevat de către E. Coșeriu, care în studiul *Omul și limbajul său* remarcă faptul că adesea s-a confundat funcția limbajului cu „scopurile ocazionale ale unor acte de vorbire”, cu „finalitatea expresivă predominantă în actele de vorbire” (care este, într-adevăr, de cele mai multe ori una pragmatică). Astfel s-a ajuns la definirea limbajului drept ceva care „servește la...”. Dar aceste orientări, arată autorul, nu pot răspunde la întrebarea „ce este limbajul înainte de a servi la...”. De asemenea, induc ideea ca limbajul ar fi o entitate statică, un produs (*ergon*): de exemplu, „instrument de comunicare”¹².

Asumând explicit perspectiva humboldtiană întemeietoare de paradigmă în cercetarea lingvistică, răspunsul pe care îl oferă Coșeriu acestei probleme se găsește amplu formulat în însuși conceptul de funcție semnificativă¹³, ca finalitate

¹¹ „O limbă considerată izolată de vorbirea căreia îi corespunde, este un fapt istoric obiectiv, un « obiect istoric » și, prin urmare, un asemenea obiect este ușor de « materializat » și de conceput prin intermediul unui concept substanțialist” (Eugeniu Coșeriu, „Omul și limbajul său”, în *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Antologie, argument, note, bibliografie și indici de Dorel Fînar, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, p. 39).

¹² *Ibidem*, p. 37

¹³ Pentru o discuție mai amplă asupra acestui concept coșerian, vezi Oana Boc, „De la funcția semnificativă la finalitatea poetică”, în Dumitru-Cornel Vîlcu, Eugenia Bojoga, Oana Boc (editori), *Școala integralistă clujeană. Contribuții. Volumul 1*, Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2016, p. 129-148.

esențială și primară a limbajului. Funcția semnificativă răspunde la întrebarea fundamentală „ce este limbajul înainte de a servi la comunicare?”, adică „ce este limbajul în esența lui?”.

Am constatat faptul că această perspectivă este relevată de Humboldt, care, însă, nu propune un concept specific pentru a surprinde această finalitate/„necesitate internă” de natură spirituală:

„Crearea limbii este o necesitate internă a omenirii, nu numai una externă pentru întreținerea relațiilor în comun, ci una existentă în însăși natura omenirii, indispensabilă pentru dezvoltarea forțelor ei spirituale și pentru dobândirea unei concepții despre lume la care omul nu poate ajunge decât dacă aduce claritate și precizie în gândirea sa prin gândirea în comun cu alții”¹⁴.

Astfel, în acord cu definirea limbajului drept activitate creatoare (enérgeia), funcția sa esențială este funcția semnificativă. Acest concept propus de E. Coșeriu vizează tocmai acea finalitate internă, de care vorbea Humboldt, și care reprezintă motivația primară a limbajului, pe care o distinge net de întrebuințarea sa externă, de instrumentalitatea sau posibilitățile de folosire a limbajului (finalitatea practică, științifică sau poetică fiind, de fapt finalități ulterioare, derivate ale finalității semnificative). În opinia mea, unul dintre meritele incontestabile ale lingvisticii coșeriene este acela de a fi teoretizat acest concept care, pe de o parte, sintetizează tocmai rațiunea intrinsecă de a fi a limbajului, ca necesitate spirituală, internă a ființei umane, iar pe de altă parte, oferă o importantă „cheie” conceptuală, operațională, pentru înțelegerea humboldtiană a limbii ca „viziune despre lume”. De asemenea, prin teoretizarea acestei funcții semnificative ca funcție esențială și primordială a limbajului, din care decurg ulterior finalitățile realizate la nivel discursiv (comunicativă, poetică), E. Coșeriu introduce o ordine rațională (primar vs derivat, secundar; esențial vs accesoriu) în cercetarea finalităților limbajului. Întrebuințarea unui cuvânt este un moment ulterior instituirii sale:

„Funcția semnificativă trebuie înțeleasă din punctul de vedere al limbajului ca *enérgeia*, altfel spus, ca activitate creatoare. De fapt, limbajul nu este, în primul rând, *întrebuințare*, ci *creație* de semnificate, și, de aceea, nu este nici o simplă producere de semne materiale pentru semnificații deja date, ci este creație de conținut și expresie în același timp.”¹⁵

„Creația de semnificate” se referă, așadar la instituirea de semnificate, adică de conținuturi semnificative într-o limbă. Limbile nu se manifestă doar

¹⁴ Humboldt, *op. cit.*, p. 25.

¹⁵ Coșeriu, *op. cit.*, p. 47.

printr-un material sonor specific, ci, înainte de toate, articulează reprezentări semantice specifice (de ex., când învățăm o limbă străină, ne dăm seama mai bine de acest fapt, deoarece constatăm că nu învățăm șiruri de sunete pentru conținuturi identice cu cele ale limbii noastre materne, ci învățăm chiar conținuturi, semnificate diferite).

Acest fapt poate fi ilustrat prin numeroase exemple. Astfel, distincția din limba română *arbore/copac/pom* conceptualizează trăsătura acestor plante de a nu face / a face fructe comestibile(*copac / pom*), iar *arbore* reprezintă termenul generic, nespecificat din această perspectivă¹⁶. Deși trăsătura acestor plante de a face sau de a nu face fructe comestibile este perceptibilă tuturor oamenilor, nu e obligatoriu sau necesar ca această trăsătură să fie captată, conceptualizată într-un conținut al limbii (semnificat)¹⁷. O dovadă în acest sens este faptul că limba română creează conținuturi lingvistice prin care surprinde și conceptualizează aceste distincții sau esențe („arborescența”¹⁸, capacitatea sau pomitatea, am putea spune, parafrazând), în timp ce alte limbi (engleza, franceza, italiana, spaniola etc.) creează un singur conținut lingvistic pentru a se referi la aceste realități.

De asemenea, sinonimele *pădure / codru / dumbravă* se disting și au funcție diferită în sistemul limbii române prin faptul că este captată și conceptualizată la nivel semic temporalitatea, vechimea: *codrul* este o „pădure bătrână”, în timp ce *dumbrava* este o „pădure tânără”, iar *pădure* reprezintă termenul generic, nespecificat din această perspectivă. O succintă comparație cu limba franceză relevă faptul că distincția cuvintelor *forêt / bois* se realizează la nivelul semului referitor la vastitate, la întindere în spațiu, fiind astfel captată în concept, la nivel de sem distinctiv, spațialitatea: *bois* reprezintă o întindere redusă de arbori, iar *forêt*, o întindere vastă de arbori, cuvintele diferențiindu-se prin acest sem distinctiv în sistemul limbii franceze.

Cuvintele limbii reprezintă, așadar, conceptualizarea unei esențe, a unui „mod-de-a-fi”, altfel spus, captarea în concept (în semnificat) a unor trăsături care devin seme constitutive, diferențiatoare și care conferă 'valoare' (în accepțiune

¹⁶ La această distincție ne-am referit mai pe larg în studiul nostru din 2016. De asemenea, pentru mai multe exemple, vezi Oana Boc, *op. cit.*

¹⁷ „(...) delimitările lingvistice nu urmează criterii obiective, date în general prin lucrurile înseși, ci dimpotrivă, se impun lumii experienței prin limbaj” (Coșeriu, „Omul și limbajul său”, p. 48).

¹⁸ În studiul „Limbajul și înțelegerea existențială a omului actual”, Coșeriu explică dimensiunea esențială a semnificatului care „nu se referă la lucruri ca « entități », ci la *faptul de a fi al lucrurilor*”: „De exemplu, cuvântul *arbore* semnifică « faptul de a fi arbore », adică posibilitatea infinită a entității « arbore ». De aici faptul că cuvântul *arbore* poate desemna atât arbori existenți, cât și alții care nu mai există și alții care nu există încă, precum și arbori imaginari, pur și simplu inexistenți.” (Eugeniu Coșeriu, „Limbajul și înțelegerea existențială a omului actual”, în *Omul și limbajul său...*, 2009, p. 140).

saussureană) cuvântului în cadrul sistemului lingvistic din care face parte. Iar fiecare limbă este, aşadar, un sistem unic de valori.

Astfel, fiecare limbă oferă o „viziune asupra lumii”, o „concepţie despre lume”, în termenii lui Humboldt, concepţie mediată prin modul specific în care fiecare limbă delimitează şi structurează, interiorizează realitatea prin semnificate proprii. În consecinţă, nu există o cauzalitate naturală în delimitarea conţinuturilor lingvistice. Lumea nu este delimitată în mod obiectiv şi independent de limbă, ci fiecare limbă organizează, structurează într-un mod unic realitatea extralingvistică, delimitând esenţele lumii prin crearea conţinuturilor idiomatice, adică a semnificatelor, iar acestea configurează, de fapt, tocmai *viziunea despre lume* specifică fiecărei limbi.

Aşadar, individualitatea, specificitatea fiecărei limbi se situează, într-o primă aproximare, chiar la acest nivel. Contactul nostru cu realitatea nu este imediat, ci unul mediat prin limbaj, mai exact, prin limbă. Astfel, realitatea nu este transpusă ca atare în actul lingvistic, ci identitatea ei se modelează în primul rând în funcţie de limbă, în funcţie de ceea ce Humboldt numeşte „spiritul limbii” condiţionat de spiritul poporului care o vorbeşte¹⁹, deoarece limba este deopotrivă cunoaştere şi interpretare a lumii. Astfel, fiecare limbă reprezintă o interpretare a lumii, interpretare creatoare, marcată de unicitate în raport cu celelalte limbi.

Tocmai de aceea, noi, în calitate de vorbitori nativi ai limbii române, putem spune că limba română este „partea noastră de cer”, aşa cum afirma C. Noica:

„Dacă s-ar întreba cineva de ce dăm atâta însemnătate câtorva cuvinte româneşti, am răspunde: pentru că aceasta e partea noastră de cer. Observatorul nostru astronomic are, printr-o convenţie internaţională bine stabilită, sarcina de a explora partea de cer care cade sub lunetele noastre. S-ar putea ca din Honduras să se vadă stele mai frumoase, dar *acestea* sunt stelele noastre”²⁰.

Aşadar, Noica exprimă metaforic o importantă ideea humboldtiană, referitoare la faptul că ne raportăm la lume prin medierea limbii noastre: „Omul trăieşte în primul rând împreună cu obiectele (...) percepute exclusiv în chipul în care i le prezintă limba”²¹. Şi tocmai pe această percepere şi interiorizare a lumii prin limbă se întemeiază, de fapt, specificitatea „viziunii despre lume” a fiecărei limbi. Limba reprezintă ochiul spiritual prin care vedem lumea, prin care o

¹⁹ „Particularitatea spirituală şi structura limbii unui popor sunt atât de intim contopite, încât dacă una ar fi cunoscută, cealaltă ar trebui să poată fi dedusă în întregime. (...) Limba este oarecum o manifestare exterioară a spiritului popoarelor; limba lor este spiritul lor şi spiritul lor este limba lor.” (Humboldt *op. cit.* 26).

²⁰ Constantin Noica, *op. cit.*, p. 129.

²¹ Humboldt, Wilhelm von, *Despre diversitatea structurală a limbilor şi influenţa ei asupra dezvoltării spirituale a umanităţii*, Editura Humanitas, Bucureşti, traducere în limba română de Eugen Munteanu, 2008, 95.

percepem și o proiectăm în conștiința noastră, delimitând esențele lumii în modul propriu în care limba noastră a delimitat-o.

Cred că doar din această perspectivă, a înțelegerii limbii ca viziune despre lume (și nu din perspectiva înțelegerii limbii ca instrument de comunicare), putem explica faptul că limba reprezintă fundamentul identității naționale, deoarece limba, ca formă culturală fundamentală, este cea care ne creează acea legătură indestructibilă, misterioasă, adâncă, inefabilă cu întreaga noastră comunitate lingvistică, cu toți cei care au vorbit, vorbesc sau vor vorbi limba română.

3. În concluzie, cred că rolul nostru, al lingviștilor, al profesorilor care predau orice limbă și orice literatură este acela de a determina conștientizarea, interiorizarea înțelegerii limbii nu ca simplu instrument de comunicare (perspectivă care ar putea să genereze chiar acel fenomen de renunțare la propria limbă maternă în favoarea unei limbi care asigură o mai mare eficacitate comunicativă), ci ca „viziune despre lume”. Aceasta deoarece, fiecare limbă reprezintă în primul rând o valoare spirituală inestimabilă, care actualizează implicit cel mai important tezaur spiritual al umanității: limbajul.

Bibliografie

- Boc, Oana, 2016, „De la funcția semnificativă la finalitatea poetică”, în Dumitru-Cornel Vîlcu, Eugenia Bojoga, Oana Boc (editori), *Școala integralistă clujeană. Contribuții. Volumul I*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, p. 129-148.
- Coșeriu, Eugeniu, 2009, „Omul și limbajul său”, în *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Antologie, argument, note, bibliografie și indici de Dorel Fînar, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 36-53.
- Coșeriu, Eugeniu, 2009, „Limbajul și înțelegerea existențială a omului actual”, în *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Antologie, argument, note, bibliografie și indici de Dorel Fînar, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 135-160.
- Hagège, Claude, 2000, *Halte à la mort des langues*, Paris, Editions Odile Jacob.
- Humboldt, Wilhelm von, 1984, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin, 1935, fragmente traduse în limba română în *Teorie și metodă în lingvistica din secolul al XIX-lea și de la începutul secolului al XX-lea. Texte comentate*, București, Universitatea din București, 24-35.
- Humboldt, Wilhelm von, 2008, *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*, traducere în limba română de Eugen Munteanu, București, Humanitas.
- Noica, Constantin, 1996, *Cuvînt împreună despre rostirea românească*, București, Humanitas.
- Trabant, Jürgen, 2003, « Quand l'Europe oublie Herder, Humboldt et les langues », *Revue germanique internationale*, 20, p. 153-165.

Discurs și putere în timpul foametei în masă din Moldova sovietică, 1946-47

Igor Cașu

Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău

igorcasu@gmail.com

Pentru a cita acest articol: Cașu, I., 2019-2020, „Discurs și putere în timpul foametei în masă din Moldova sovietică, 1946-47”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 15-22.

Discurs și putere în timpul foametei în masă din Moldova sovietică, 1946-47 (Abstract)

The article analyses the Communist discourse strategies in Soviet Moldavia during the mass famine in the immediate postwar years. Based on recent archival findings from several post-Soviet archives as well as Western historiography, the article focuses on why it was so important for the Soviet regime to control language during mass famines. Controlling language was an intrinsic part of controlling reality, designing scape-goats, and protecting the power from popular blame and wrath.

Keywords: famine, Soviet Moldavia, Stalin, drought, cannibalism, criminality, kulaks, class enemy, language under communism.

În istoria sovietică au existat trei mari foamete în masă pe timp de pace. Sociologul rus Pitirim Sorokin, care însuși a cunoscut foametea fiind prizonier al CEKA în timpul războiului civil, a fost printre primii care a evidențiat specificul regimului bolșevic prin prisma distribuirii hranei pe principiul de clasă¹. Acest lucru s-a observat mai ales după Marea Cotitură care a urmat anului 1929 când, după cum a subliniat istoricul ruso-american Elena Osokina, principiul „numai cine lucrează mănâncă” a fost înlocuit cu „numai cine lucrează pentru industrializare mănâncă”². Mai mult, istoricul economic britanic Michael Ellman a apreciat că foametea în masă din URSS din anii 1932-33 a fost utilizată de către puterea sovietică împotriva țăranimii recalcitrante ca un substitut mai ieftin și mai eficient în raport cu deportările operate în anii precedenți³. Fie că suntem sau nu de acord cu aceste afirmații care pot părea exagerate, un lucru este sigur: la începutul decadei a treia a secolului trecut regimul sovietic a utilizat foametea ca represiune în masă împotriva țăranilor care opuneau rezistență procesului de colectivizare al agriculturii, element central al sovietizării spațiului rural⁴. Circa 70 la sută din cele 5 milioane de victime ale foametei sovietice din 1932-1933 sunt ucrainenii, ceea ce a fost consacrat în istoriografie ca Holodomor, genocid prin înfometare a ucrainenilor. Mortalitatea excesivă în același timp în RASS Moldovenească, din stânga Nistrului, parte a Ucrainei în interbelic a constituit cca. 40 de mii, adică 7-8 la sută din populația totală a republicii autonome⁵.

La rândul său, foametea sovietică din 1946-47 a fost determinată de mai mulți factori, inclusiv obiectivi. Printre acestea din urmă este seceta din vara anului 1946, precedată de un an cu precipitații reduse, dar care nu a compromis decât parțial recolta de cereale și alte produse de bază. În vara anului 1946 au fost compromise însă de la 40-50 la sută până la 80-90 la sută din terenurile de cereale în zonele considerate grâнарul URSS, anume Ucraina centrală și de sud, regiunea

¹ Pitirim Sorokin, *Golod kak faktor. Vliyanie goloda na povedenie lyudei, sotsial'noi organizatsii i obshchestvennoi zhizni* [Factorul foamete. Impactul foametei asupra comportamentului uman, a organizării sociale și a vieții sociale], Moscova, Academia, 2003.

² Elena Osokina, *Za fasadom stalinskogo izobil'ia* [Falsa prosperitate stalinistă], Moscova, ROSSPEN, 2008, pp. 123-124.

³ Michael Ellman, „Stalin and the Soviet Famine of 1932-1933 Revisited”, în *Europe-Asia Studies*, vol. 59, no. 4, June 2007, pp. 662, 666, 667.

⁴ Cea mai bună carte din punct de vedere empiric despre foametea sovietică din 1932-1933 este cea scrisă de Robert W. Davies, Stephen G. Wheatcroft, *The Years of Hunger. Soviet Agriculture, 1931-1933*, Basingtoke, Palgrave Macmillan, 2004; a se vedea și Anne Applebaum, *Red Famine. Stalin's War on Ukraine*, New York, Doubleday, 2017, precum și Stephen Kotkin, *Stalin, vol. II: Waiting for Hitler, 1929-1941*, New York, Penguin, 2018, pp. 127-130.

⁵ Igor Cașu, *Dușmanul de clasă. Represiuni politice, violență și rezistență în R(A)SS Moldovenească, 1924-1956*, Chișinău, Cartier, 2014, pp. 58-74.

Volga a Rusiei, Krasnodarul, Siberia de vest și, mai nou, Basarabia⁶. Multe gospodării colective și individuale duceau lipsă de echipament agricol adecvat și animalele de tracțiune au fost sacrificate în masă din nevoia de a suplini penuria de produse alimentare atunci când bolile contagioase nu făcuseră deja ravagii ce reduseseră simțitor șeptelul. Foametea însă putea fi evitată sau, cel puțin, numărul victimelor putea fi redus la minimum dacă deciziile luate de Biroul Politic de la Moscova și personal de Stalin ar fi dat prioritate salvării vieților omenești. Din contră, și în contrast cu foametea din 1921-22, dar la fel ca în 1932-33, existența foametei din 1946-1947 a fost negată până când era deja prea târziu pentru a evita moartea a cel puțin un milion de persoane, o estimare minimală, bine documentată, operată de M. Ellman pe baza cercetării documentelor publicate, dar și a unora inedite. Mai mult, responsabilitatea personală a lui Stalin în agravarea foametei este un fapt istoric stabilit nu prin deducție pornind de la rolul îndeobște cunoscut pe care liderul îl joacă într-un regim totalitar, ci în baza unor decizii concrete. Astfel, la 19 și 27 septembrie 1946, când existau deja probe concludente că foametea este în toi și este resimțită mai ales, deși nu exclusiv, în zonele rurale, Ministrul Aprovizionărilor de Stat al URSS Dvinskii îi trimite un memoriu lui Stalin în care îi cere reducerea drastică a consumului de cereale. Drept urmare, Biroul Politic al CC și Consiliul Miniștrilor URSS, la inițiativa expresă a lui Stalin, adoptă în regim de urgență o decizie potrivit căreia 23 milioane de persoane din spațiul rural și 3,5 milioane din cel urban au fost private de rațiile alimentare⁷. În condițiile în care seceta din 1946 a fost una din cele mai dezastruoase din istoria primei jumătăți a secolului al XX-lea, excluderea a 26,5 de milioane de cetățeni sovietici din sistemul de aprovizionare de stat a afectat îndeosebi populația rurală. Drept urmare, mortalitatea excesivă, adică cea datorată exclusiv penuriei de produse alimentare, în special în spațiul rural, a constituit 300 de mii în Ucraina (1 % din populație), 500 de mii în Federația Rusă (0,6 % din populație) și 120 de mii în RSS Moldovenească (4,5 – 5 % din populație)⁸. Prin comparație cu foametea din 1932-1933, foametea sovietică din 1946-1947 nu a

⁶ Veniamin Zima, *Golod v SSSR 1946-1947 godov. Proiskhozhdenie i posledstviia* [Foametea în URSS în anii 1946-1947. Cauzele și urmările ei], Moscova, Institutul de Istorie, 1996, pp. 12-18.

⁷ Nicolas Ganson, *The Soviet Famine of 1946-1947 in Global and Historical Perspective*, New York, Palgrave Macmillan, 2009, p. 32; Yoram Gorlizki, Oleg Khlevniuk, *Cold Peace. Stalin and the Soviet Ruling Circle, 1945-1953*, Oxford, Oxford University Press, 2004, pp. 24-25; Sheila Fitzpatrick, *On Stalin's Team. The Years of Living Dangerously in Soviet Politics*, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2015, pp. 171, 183.

⁸ Michael Ellman, "The 1947 Soviet Famine and the Entitlement Approach to Famines", în *Cambridge Journal of Economics*, 24, 2000, pp. 603, 612-613.

fost legată de colectivizare, întrucât acest proces fusese înfăptuit în anii 1930 în majoritatea teritoriilor afectate. Cu toate acestea, foametea are legătură cu percepția puterii și a lui Stalin personal față de țărani, fie și colectivizați deja, dat fiind impactul celui de-al Doilea Război Mondial asupra regimului de proprietate în zona considerată grânar al URSS și care s-a aflat sub ocupație nazistă. Or, deși germanii, dar și românii în Transnistria, au preferat să mențină gospodăriile colective în timpul războiului, loturile individuale ale țăranilor au sporit în detrimentul celor de stat sau cooperatiste. Pentru regimul sovietic, consolidarea gospodăriilor individuale ale țăranilor era percepută ca un pericol politic, o deviere ideologică cu consecințe profunde pentru controlul social al lumii satelor. Această temere a fost valabilă nu numai pentru perioada imediat postbelică, ci a fost o constantă preocupare a regimului comunist sovietic, indiferent de profilul liderului, Stalin, Hrușciov sau Brejnev. Mai mult, regimul stalinist postbelic era deranjat de sistemul relațiilor de piață restabilit parțial în timpul războiului, ca urmare a politicii germane în zonele de ocupație, dar și prin convența regimului comunist însuși, inclusiv prin reanimarea pe larg a piețelor colhoznice care au fost tolerate și încurajate pe timpul ostilităților în teritoriile sovietice neocupate de inamic⁹. Foametea sovietică postbelică poate fi înțeleasă, de aceea, nu doar în termeni economici, de campanie pentru asigurarea unei rezerve strategice de grâne pe fondul secetei, în contextul înrăutățirii relațiilor cu americanii la începutul Războiului Rece și al temerii izbucnirii unui conflict cu Vestul¹⁰. În plan mai larg, factorul extern a fost invocat mai de fiecare dată ca justificare pentru adoptarea represiunilor în masă în URSS, dar dinamica represiunilor are și o logică intrinsecă regimului, legată de ingineria socială a proiectul comunist însuși. În fapt, așa cum a demonstrat recent David Shearer¹¹, represiunea împotriva dușmanilor interni era intim legată de combaterea pericolului extern și viceversa.

Foametea din RSSM poate fi înțeleasă mai lesne dacă e circumscrisă acestui context unional, dar și global. Astfel, este important să analizăm practicile discursive ale puterii în timpul foametei, dat fiind că discursul în regimurile totalitare și autoritare are menirea de a manipula, ascunde realitatea, inventa țapi ispășitori, într-un cuvânt: a exculpa puterea, care e sacră, deci nu poate fi criticată nici într-un fel. Sau, mai exact, puterea poate fi criticată, dar ținta nemulțumirii nu pot fi notabilități de prim rang, care se confundă cu regimul comunist sovietic, de exemplu miniștri, secretari ai Comitetului Central, șefi de agenții și departamente din capitalele republicilor unionale sau ai Centrului de la Moscova. În schimb, cei care reprezintă autoritatea în teritoriu, raion, sat, cătun, adică cei care

⁹ V. P. Popov, *Rossiiskaia derevnya posle voyny, 1945-1953*, Moscova, Prometei, 1993.

¹⁰ Nicolas Ganson, *The Soviet Famine*, pp. 137-148.

¹¹ David R. Shearer, *Policing Stalin's Socialism. Repression and social order in the Soviet Union, 1924-1953*, New Haven and London, Yale University Press, 2009.

implementează politicile centrului, ale statului-partid, pot fi și chiar trebuie criticați și deferiți justiției¹².

În timpul foametei din Moldova sovietică din 1946-47 unele cuvinte sau expresii erau strict interzise nu numai în spațiul public, dar și în ședințele închise ale partidului sau autorităților de stat, centrale sau locale. În primul rând, este interzis însuși cuvântul care exprimă cel mai direct cu putință condiția disperată a ființei umane sortită să piară din cauza lipsei hranei: „foametea”. Interzicerea folosirii cuvântului care desemnează fenomenul, devenit unul în masă, are menirea de a nega existența unei realități mai mult decât neplăcute pentru partidul-stat, chiar mai mult decât în 1932-33. Atunci, Stalin, informat de amploarea foametei din Ucraina și Caucazul de nord, mai ales, găsește o explicație uluitoare, exprimată în privat: aceea că înșiși țăranii ucraineni sunt vinovați de situație, se auto-înfometează și își sacrifică viața de bună voie într-un gest disperat, dar calculat, ținând defăimarea puterii sovietice și autorității Secretarului General¹³. După 1945 însă, Stalin nu mai recurge la această raționalizare: s-a schimbat contextul, statul sovietic este consolidat ca niciodată, și-a extins imperiul său în Europa centrală și de est, a ocupat o treime din Germania, cel mai redutabil inamic occidental. Foametea nu poate fi recunoscută acum, în 1946-47, și din alt motiv: în timpul războiului, naziștii au aplicat pe larg înfometarea populației ca mijloc de exterminare. Așa cum a documentat mai recent istoricul britanic Lizzie Collingham într-o lucrare absolut excepțională ca documentare și cuprindere, nemții au adoptat în 1942 un plan de exterminare a populației sovietice prin înfometare, elaborat de ministrul german al aprovizionării Herbert Backe¹⁴. De aceea, după război, apare un alt motiv pentru a nu recunoaște existența foametei: se confundă cu politicile genocidare ale regimul nazist pentru a distruge milioane de oameni sovietici. Prin urmare, admiterea existenței foametei era susceptibilă cu recunoașterea echivalenței morale a celor două regimuri totalitare, idee combătută și astăzi de apologeții comunismului atunci când, spre exemplu un Alain Besançon, Timothy Snyder, Vladimir Tismăneanu sau Jörg Baberowski, pentru a nu-i numi decât pe câțiva, încearcă să dezbată această chestiune, chiar dacă nu neapărat în cheia punerii semnului de egalitate între aceste regimuri¹⁵.

¹² Despre campaniile împotriva corupției în perioada stalinismului târziu, a se vedea James Heinz, *The Art of Bribe. Corruption under Stalin, 1943-1953*, New Haven and London, Yale University Press, 2016.

¹³ Timothy Snyder, *Bloodlands. Europe between Hitler and Stalin*, New York, Basic Books, 2010, pp. 37-41.

¹⁴ Lizzie Collingham, *Taste of War. Second World War and Battle for Food*, New York, Penguin Books, 2011, pp. 190-199.

¹⁵ Alain Besançon, *Nenorocirea secolului. Despre Comunism, nazism și unicitatea „Șoah”-ului*, București, Humanitas, 2015; Timothy Snyder, *Bloodlands*; Vladimir Tismăneanu, *Diavolul în istorie. Comunism, fascism și câteva lecții ale secolului al*

Catastrofa umanitară nu putea fi negată însă, oricine putea să vadă cu ochiul liber cum în sate și orașele, dar și în megapolisuri precum Moscova, Leningrad, Kiev sau Odessa, milioane de oameni umblau în căutarea hranei, iar alții mureau direct pe stradă. Pentru a numi acest fenomen, puterea folosește următorul registru discursiv: „probleme cu aprovizionarea”, „criză alimentară”, iar cei care mor nu mor de foamete, ci de o anumită boală, numită *distrofie*. Aceasta din urmă este definită foarte clar: slăbirea organismului determinată de lipsa nutrienților de bază, proteine, hidrocarburi și vitamine¹⁶. Dar rămâne totuși boală, care trebuie tratată. Folosirea unui eufemism pentru foamete, cel de *distrofie*, îndepărtează responsabilitatea factorului politic în înlăturarea acestui fenomen și îl releghează unui domeniu practic, cel al medicinei.

Criminalitatea, ca și în timpul altor fenomene ale foametei din istorie, crește vertiginos. În rapoartele oficiale, de exemplu cele trimise de Fiodor Tutușkin, ministrul de interne al RSSM, primului secretar al CC al PC(b) al Moldovei N. Coval, se trage alarma în această privință, dar se specifică expres că majoritatea absolută a delincvenților nu au avut anterior dosar penal sau administrativ, deci nu sunt recidiviști, ci oameni, bărbați și femei, care recurg la gesturi disperate pentru prima dată, scopul acestora fiind supraviețuirea: furturi din avutul cetățenilor, al statului, sau chiar omoruri pentru a pune mâna pe ceva de-ale gurii¹⁷. În categoria noilor criminali sunt incluși și cei care comit fapte de necrofagie sau antropofagie.

„Antropofagia”, la rândul său, este un alt cuvânt interzis. Îl găsim doar în documentele oficiale, strict secrete. Nici chiar membrii de vârf ai partidului nu trebuiau să cunoască frecvența acestor cazuri. Se admitea că ele există, dar se accentua faptul că nu sunt decât cazuri izolate, după logica binecunoscută a lui Stalin însuși. De aceea, până în 2010, știam din arhiva partidului de existența a cca. 40 de cazuri de canibalism. Deschiderea arhivei ministerului de interne în 2010 ne-a permis însă să identificăm mult mai multe cazuri, peste 150 în total. Majoritatea au fost înregistrate în sudul și centrul republicii, afectate de o secetă aspră, în timp ce sunt foarte puține în nord și doar un caz în partea stângă a Nistrului, sovietizat în interbelic și colectivizat în totalitate, prin comparație cu partea basarabeană¹⁸.

XX-lea, București, Humanitas, 2013; sau Jörg Baberowski, *Scorched Earth. Stalin's Reign of Terror*, New Haven and London, Yale University Press, 2016.

¹⁶ Arhiva Organizațiilor Social-Politice din Republica Moldova, fosta arhivă a Comitetului Central al Partidului Comunist al Moldovei (AOSPRM), Fond 51, inventar 5, dosar 123, fasciculele 50-55.

¹⁷ Arhiva Ministerului de Interne al Republicii Moldova, fostul MAI/MVD al RSSM (AMAIM-MVD), Fond 16, inventar 1, dosar 39, fasciculele 324-27.

¹⁸ A se vedea Igor Cașu, “The Great Famine in Soviet Moldavia, 1946-47. Why it was more lethal than elsewhere in USSR and Europe?” (în curs de publicare într-o revistă occidentală).

„Seceta” este un alt cuvânt interzis în presa vremii, mai ales în 1946. De ce? Pentru că autoritățile sovietice pur și simplu nu voiau să recunoască în mod public existența secetei. Explicația e că astfel țăranii ar fi putut invoca seceta ca justificare a refuzului de a onora colectele de grâne¹⁹. Evocarea secetei ar fi fost departe de a fi inocentă, deci era privită ca periculoasă pentru regim. Submina discursul oficial, acela conform căruia cei care refuzau să îndeplinească cotele erau culaci sau influențați de aceștia, prin urmare erau dușmani de moarte ai puterii sovietice, reminiscențe ale vechii societăți capitaliste.

„Culac” (sau „chiabur”), într-o regiune încă necolectivizată, aflată în prima fază a comunizării, precum Basarabia, este un termen uzat și abuzat în limbajul oficial al regimului sovietic în perioada imediat postbelică, mai ales în timpul foametei. Culacii sunt nu doar de vină că ascund rezerve de grâne și nu le predau organelor fiscale²⁰. Chiar dacă ei achitaseră impozitele și cotele de mai multe ori, erau obligați să cedeze statului toate surplusurile, adică tot ce aveau. Nimeni nu putea accepta această soartă de bună voie, dar cei care nu o fac confirmă suspiciunea regimului că sunt dușmani care trebuie pedepsiți. Culacii nu doar sunt vinovați de foamete, sunt țăpii ispășitori, ei își merită soarta, aceea de a fi lichidați ca clasă, inclusiv fizic. Un document pe care l-am găsit recent într-o arhivă de la Moscova, datat cu anul 1946, stipulează că sudul Basarabiei era locuit în mare parte de culaci, dat fiind că acea regiune fusese colonizată de Imperiul Țarist de-a lungul secolului al XIX-lea și coloniștii primiseră loturi de pământ mult peste cele ale țăranilor locali²¹. Se pare că mortalitatea excesivă în timpul foametei în zona de sud a Basarabiei, în raport cu nordul provinciei, este explicabilă, pe lângă factorul obiectiv, seceta, prin faptul că regimul a fost mai indiferent față de soarta acestei populații, fiind etichetată ca aparținând culacilor, dușmanului de clasă prin excelență²².

În regimurile totalitare, autoritățile tind să controleze nu numai viața, dar și moartea individului, mai exact, pretind a decide când și cum trebuie să moară un individ sau altul. Sinuciderea, de exemplu, este proscrisă, ca în creștinism, dar din alte motive. Conform acestui discurs, partidul este suveranul absolut în chestiunile esențiale, precum viața sau moartea. Moartea însăși nu era ceva neapărat tragic. Mai gravă era trădarea de patrie. Iar încercarea de a pleca peste

¹⁹ Ion Țurcanu, *Foamea din Basarabia în anii 1946-1947*, Chișinău, Universitas, 1993, p. 24.

²⁰ AOSPRM, F. 51, inv. 3, d. 48, ff. 98-99; A. Țăranu, Gh. Rusnac, I. Șişcanu, Mihai Gribincea et al., *Golod v Moldove (1946-1947). Sbornik dokumentov* [Foamea în Moldova. Colecție de documente], Chișinău, Știința, 1993, pp. 127-128.

²¹ RGASPI, Fond 573, inventar 1, dosar 5.

²² A se vedea mai mult în: Oleg Bercu, *Evoluția social-politică a populației găgăuze, de la mijlocul secolului al XIX-lea și până la sfârșitul secolului al XX-lea*, Galați, Muzeul de Istorie, 2016; Constantin Curdoglo, *Golod v Gagauzii* [Foamea în Găgăuzia], 1946-1947, Comrat-Chișinău, Editura Tipografiei Centrale, 2010.

hotare în mod ilegal, inclusiv pe timp de foamete, sau mai ales acum, este pasibilă de a fi asimilată cu trădarea de patrie și, prin extensie, atrage pedeapsa cu moartea²³. În această cheie trebuie înțeleasă și executarea celor care încearcă să treacă Prutul, din Basarabia în România. Mai puțin conta că aceia care recurgeau la acest gest disperat o făceau pentru a avea o șansă de a supraviețui: conta că aceștia erau dușmani odată ce decisese să treacă hotarul fără autorizație.

În concluzie, în regimurile totalitare, mai ales dar nu exclusiv în perioadele formative, represiunea, teroarea de stat nu sunt suficiente pentru a crea și controla realitatea. Este nevoie de controlul strâns al limbajului care trebuie folosit, ce cuvinte pot sau nu pot fi folosite, când și cu ce conotație. În timpul foametei, de pildă, foametea nu poate exista pentru că însăși recunoașterea acesteia echivalează cu delegitimarea regimului comunist sau, mai grav, după 1945, cu echivalarea politicilor naziste cu cele sovietice. Dar foametea există, este vizibilă, omniprezentă, palpabilă, și atunci se folosesc eufemisme precum *distrofie*. Nu există foamete, există distrofie, o boală care trebuie tratată, deci e sarcina în primul rând a medicilor, nu a factorului politic. Nici cauzele naturale, obiective ale foametei, precum seceta, nu trebuiau pronunțate în public, în presa vremii, pentru că țărani ar fi avut o scuză pentru a nu achita impozitele și cotele. Criminalitatea există și este în creștere vertiginoasă sub foamete, dar cauzele acestui fenomen sunt explicabile, în discursul oficial, prin supraviețuirea reminiscențelor societății vechi, prin reactivarea „dușmanului de clasă”.

Cu alte cuvinte, în regimurile ideocratice, după expresia lui Martin Malia, ideologia nu este doar un set de norme, interdicții și valori, o viziune asupra lumii, a trecutului, prezentului și viitorului, dar și o formă specifică de deformare a realității pentru a conveni statului-partid.

²³ Igor Cașu, *Dușmanul de clasă*, pp. 226-228; Arhiva Serviciului de Informații și Securitate a Republicii Moldova, fostul KGB al RSSM (ASISRM-KGB), Fond persoane represate, nr. dosar 018030.

Anul 1918 în istoria Catedrei de limba română de la Universitatea din Budapesta

Florin Ioan Cioban
ELTE, Budapesta
Universitatea din Oradea
florin.cioban@btk.elte.hu

Pentru a cita acest articol: Cioban, F. I., 2019-2020, „Anul 1918 în istoria Catedrei de limba română de la Universitatea din Budapesta”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 23-30.

1918 in the history of the Romanian Department at the University of Budapest (Abstract)

The year 1918 finds the Department of Romanian from the University of Budapest engaged in a fight for leadership, a fight that had commenced to a certain extent after the death of its founder, Alexandru Roman. Ioan Ciocan, Iosif Siegescu, and Gheorghe Alexici were the main contenders for the leading position of the Department of Romanian. Each of the three has remained in the history of the department or in the memory of their successors with the light and shadows of their activities. Ioan Ciocan's name, the editor of *Albina* journal, has earned recognition due to the monograph on the history of Romanian orthography, but also due to the collection of texts written for the Romanian soldiers fighting in World War I, while Gheorghe Alexici distinguished himself by his research on folklore.

Keywords: 1918, Romanian Department from the University of Budapest, Ioan Ciocan, Iosif Siegescu, Gheorghe Alexici.

Anul 1918 găsește Catedra de Română de la Universitatea din Budapesta în plină luptă pentru conducere, luptă începută într-o oarecare măsură încă după retragerea lui Alexandru Roman, întemeietorul Catedrei. Roman a vrut ca urmașul său la Catedră să fie Valeriu Braniște. În anul 1893 însă Braniște a fost repartizat la gimnaziul din Brașov. Nu știm de ce nu și-a depus și el candidatura, după moartea lui Roman (27 septembrie 1897). Cert este însă că atunci când au ieșit la iveală numele candidaților, a izbucnit un adevărat scandal. Faptul că erau opt candidați ne arată gradul de importanță al catedrei în viața universitară, politică și culturală a vremii. Iată lista candidaților: Grigore Moldovan, (atunci profesor universitar la Cluj, figură controversată, mai ales pentru atitudinea sa filomaghiară); Gheorghe Alexici, conferențiar deja la Catedra de Română, dar înconjurat cu antipatie de către studenți; Iosif Siegescu, catehet greco-catolic la Budapesta; Alexiu Viciu, profesor de gimnaziu la Blaj; Nicolae Bodiu, profesor la Jombor (astăzi Sombor în Voivodina, Serbia); Vincențiu Nicoară, de la Fiume (astăzi Rijeka în Croația); Silvestru Nicoară profesor la Blaj, Ioan Ciocan deputat în parlamentul maghiar; Simion Deseanu, atunci notar în Chișineu-Criș.

Dintre acești candidați în 1898 a fost numit șef de catedră Ioan Ciocan. Deși și-a făcut studiile universitare la Viena, Graz și Budapesta și a fost pentru un timp și redactorul responsabil al ziarului *Albina* (1876), în timpul carierei sale universitare (1898-1910) nu a publicat nici un rând. Nu e de mirare că Ciocan a devenit ținta preferată pentru ironiile tinerei generații de intelectuali români. În ziarul *Tribuna poporului* este aspru criticat de mai multe ori, de către un anume „Nicu”. Sub acest pseudonim se ascundea, poate, chiar Octavian Goga. Ciocan este acuzat de trădarea intereselor românești sau de incompetență profesională, științifică și didactică. Într-un alt articol, apărut tot în *Tribuna poporului* i se reproșează chiar că nu știe bine limba română. În 1908 Goga reia în stilul *Tribunei poporului* atacurile la adresa celui care îi fusese profesor odinioară, afirmând că în timpul lui Ciocan „nivelul literar și științific al catedrei căzu cu totul, iar cât pentru cel național, acela nici n-a existat, acest guvernamental profesor fiind o figură întru toate ștearsă”. Din relatările contemporanilor reiese că imaginea lui Ciocan construită de către Goga într-un mod intransigent și câteodată chiar răuvoitor, poate fi nuanțată. Iosif Popovici, care între 1905 și 1915 a fost conferențiar tot la Catedra de Română din Budapesta, într-o notiță din 1906 pune la munca și lupta lui Ciocan pentru interesele românești mai presus decât toată activitatea desfășurată în acest sens de Alexandru Roman: „Roman s-a purtat [...] mult mai slab decât Ciocan, care de altminteri e un om de caracter puritan”. Rebreanu va evoca figura lui Ciocan și în romanul său *Ion*. „Ciocan fusese mulți ani directorul liceului românesc, cochetase cu ungurii, le făcuse concesii introducând, mai ales pe ușa din dos, limba ungurească în program, iar în schimb cârmuirea îl răsplătise cu un mandat de deputat. Se alegea totdeauna sub formă independentă, dar era dintre independenții care sunt cei mai vajnici sprijinitori ai tuturor guvernelor. Independența i-a mai câștigat pe urmă catedra de literatura

română la Universitatea din Budapesta și i-a păstrat reprezentanța Armadiei în parlament până a închis ochii. Fusese om tăcut, ursuz și deci nu tulburase multă apă în capitală. Răutăcioșii povesteau cu mare lux de amănunte cum, în cincisprezece ani, Ciocan o singură dată a căscat gura, când, rămânând deschise două uși, ar fi strigat nervos: « Ușa, domnilor, că trage îngrozitor aici! » pentru care improvizație oratorică toată camera ar fi aplaudat frenetic”. (Liviu Rebreanu, *Ion* în *Opere* 4, ed. de Niculae Gheran, Valeria Dumitrescu, Editura Minerva, București, 1970, 321-322).

Figura cea mai controversată din istoria catedrei, în această perioadă a schimbării secolelor și regimurilor, rămâne Iosif Siegescu. Dacă împotriva lui Ciocan, Goga a avut doar câteva ieșiri vehemente, împotriva lui Siegescu a dus o adevărată campanie de calomniere și de compromitere. După pensionarea lui Ciocan, în primăvara anului 1909, corpul profesoral al universității l-a așezat pe primul loc în lista candidaților pentru conducerea Catedrei de Română pe Gheorghe Alexici. Pe lista întocmită de către profesori, Siegescu era doar pe locul al treilea, dar totuși ministrul culturii de atunci, Albert Apponyi l-a numit pe acesta ca șef de catedră. Atacurile lui Goga n-au întârziat. Într-un stil războinic, nemulțumit de victoria electorală a lui Siegescu (Goga aparținea aripii radicale a Partidului Național Român), marele poet îndemna tineretul universitar român din Budapesta la revoltă: „Dacă la universitățile noastre am avea un tineret conștient și hotărât, el ar trebui să împiedice lecțiunea de deschidere a unei astfel de unelte, a acestui pângăritor și nimicitor a tot ce este românesc, limba și știința românească”. Îndemnul lui Goga a fost ascultat: „băieții noștri, peste 100, l-au împiedicat a-și ține prelegerea de inaugurare. Unul i-a dat și ghiolduri în coaste cu toate că a ieșit din sala de prelegere însoțit de decanul Szinnyi”. Aflând acestea din relatările lui Miron Cristea (student atunci la Catedră), Goga scria entuziasmat despre acțiunea tinerilor universitari români: „Acești băieți ne-au dat o dovadă, că, deși aruncați în valurile unei vieți străine de îndemnurile lor, deși trecuți prin școli cu menirea de-a crește ieniceri, totuși și-au păstrat sufletul curat și neatins de germenul boalei care-i împrejmuie. Și-au păstrat îndărătnicia lor ciobănească și bunul lor simț țărănesc, acolo în Budapesta ale cărei săgeți înveninate nu pot pătrunde în aceste piepturi”.

Nu e de mirare că într-o astfel de situație, Siegescu și prin el, în mod indirect, și Catedra de Română, a fost prinsă în ceea ce până azi rămâne o situație caracteristică catedrei de la Budapesta, care la aniversarea a 150 de ani de existență își intitula volumul omagial, sugestiv, *Inter Scyllam et Caribdim*.

Scrierile lui Goga ne prezintă elocvent dubla situație frustrantă a intelectualului român din Transilvania, parte a Ungariei în acel moment. Atât dinspre București, cât, mai ales, dinspre Budapesta situația intelectualului român era una periferică. Începând cu faimosul articol al lui Titu Maiorescu din 1868 (*Limba română în jurnalele din Austria*), intelectualilor români din Ungaria li se reproșează influența pregnantă a culturii și limbii maghiare și germane. Iată ce

scria Duiliu Zamfirescu: „Slavici scrie o limbă românească pocită. [...] Chendi Ilarie, care nu scrie bine românește, dar care gândește binișor”. Sunt aproape exact aceleași învinuiri care se aduc de către Goga, Chendi sau Lupaș lui Ciocan, lui Siegescu sau lui Alexici. Despre faptul că în Monarhia Austro-Ungară și mai ales în capitala Ungariei mulți intelectuali români se simțeau subjugăți, maltratați și marginalizați nici nu are rost să vorbim, toată istoria literară și publicistică românească a secolului al XIX-lea ne dovedește acest lucru. Față de această dublă situație frustrantă, cauzată de atracția și/sau respingerea celor două centre (București și Budapesta) din partea românilor din Ungaria și Ardeal s-au născut diferite reacții. Intelectualii, mai ales scriitorii, redactorii și publiciștii (Goga, Octavian Tăslăuanu, Ioan Slavici, Vasile Lucaciu, George Coșbuc) erau de părere că „soarele pentru toți românii la București răsare” (Slavici). Ei voiau să se integreze în cultura română și în literatura română (mulți dintre ei s-au și stabilit dincolo de Carpați). Totuși, din punct de vedere politic erau prudenți: pentru unirea Transilvaniei cu România nu militau deschis, cel puțin până la izbucnirea Primului Război Mondial (Goga, Tăslăuanu, Lucaciu).

O grupare relativ numeroasă însă o constituiau și românii, care, dacă erau puși să aleagă între București și Budapesta, preferau capitala Ungariei. Cel puțin până în anul 1918. În februarie 1917, la câteva luni de la intrarea României în război, aproape 200 de români din Ardeal și Ungaria au semnat o declarație de fidelitate față de Coroana Maghiară. E drept, unii numai sub presiunea guvernului maghiar, dar totuși au semnat-o. Iată numai ultimul paragraf al declarației: „Noi, românii din Ungaria, ținem morțiș să rămânem sub stăpânirea sfintei coroane ungare. Spre apărarea acestei voințe neclintite a lor sângerează mii de fii ai noștri și, pentru asigurarea acestei voințe a sa, poporul român din patrie va lupta cu toate armele sale sufletești și trupești”. Printre semnatori găsim nume ca Vasile Mangra, Miron Cristea, Nicolae Sulică, etc., și, bineînțeles, Iosif Siegescu. Atitudinea semnatarilor credem că a caracterizat-o cel mai adecvat Lucian Boia: „Dacă de eroism nu poate fi vorba, nu decurge neapărat de aici concluzia unei renunțări. Conducătorii românilor căutau să evite un conflict cu autoritățile ungare care, în timp de război, s-ar fi întors împotriva lor și a întregii populații românești” (apud Nagy Levente, *op. cit.*).

Ca savant, Siegescu nu a fost chiar atât de insignifiant cum îl prezenta Goga. În orice caz, a scris mai multe articole științifice decât Alexandru Roman. E adevărat că toate în limba maghiară, dar publicate în cele mai importante reviste științifice ale vremii. Nu a devenit membru al Academiei Române, dar a fost o personalitate respectată de către comunitatea științifică maghiară, dovadă că a fost ales, încă din 1898, membru al societății „Budapesti Philologiai Társaság” (Societatea Filologică din Budapesta) și a publicat regulat în revista de mare prestigiu a societății, *Egyetemes Philologiai Közlöny*.

Opera principală a lui Siegescu rămâne însă monografia despre istoria ortografiei românești. Este o lucrare de sinteză a activității sale științifice de

până atunci, cuprinzând toate studiile sale publicate mai devreme în domeniul filologiei românești. Lucrarea a avut o primire bună din partea contemporanilor: în revista *Unirea* din Blaj a apărut o recenzie apologetică, iar în revista Academiei Maghiare s-a făcut o prezentare amplă a lucrării. Poate este singura manifestare a lui Siegescu despre care nici cei mai înverșunați adversari ai lui (Goga, Chendi etc.) n-au scris nimic negativ.

În limba română Siegescu a publicat doar trei opere: una este o culegere de rugăciuni apărută imediat după izbucnirea primului război mondial pentru soldații români din armata austro-ungară, alta este editarea discursurilor parlamentare ale contelui István Tisza (prim-ministru între 1903–1905 și 1913–1917) în traducere românească: *Discursurile contelui Ștefan Tisza 1893–1915. Cu o prefață despre personalitatea contelui Tisza și despre concepția lui asupra problemei românești. [...] adunate de un român iubitor de adevăr*, apărută la Budapesta în 1915. În sfârșit, a treia lucrare este chiar un discurs ținut de către el în parlamentul maghiar: *Discursul deputatului prof. dr. Iosif Siegescu despre chestia română în Camera ungară în ședința de la 28 februarie 1917*, Budapesta, 1917.

Gheorghe Alexici e numele de care se leagă în mod direct anul 1918 în istoria Catedrei de Română de la Budapesta. El a candidat de două ori pentru conducerea catedrei. Prima dată imediat după moartea lui Roman. Așa cum am văzut, atunci a fost numit Ioan Ciocan, dar Alexici a rămas conferențiar la Catedră. Din punct de vedere profesional, Alexici ar fi fost cea mai bună opțiune pentru conducerea Catedrei. A fost un filolog erudit. Și-a făcut studiile la Facultatea de Litere a Universității din Budapesta la specializările maghiară, latină, română. În 1888 își publica teza de doctorat (*Magyar elemek az oláh nyelvből*) într-una din cele mai prestigioase reviste lingvistice maghiare (*Magyar Nyelvőr*), fiind publicată în același an și într-o monografie separată. Era prima lucrare monografică despre elementele maghiare ale limbii române. Mesajul fals, din păcate, al lucrării, însă expus într-un mod foarte prudent, era că limba și poporul român s-au format în sudul Dunării. Românii, fiind un popor de păstori, ar fi preluat formele culturii de la alte popoare, printre care se numără și maghiarii, după ce au coborât din pășunile muntoase la șes. În literatura română de specialitate opera lui Alexici a rămas neobservată și, implicit, netaxată la vreme (deși, în anul 1894, fusese publicată și în limba română în revista lui Grigore Moldovan, *Ungaria*). Lingviștii maghiari însă au fost, evident, foarte recunoscători lui Alexici, care a fost laureat pentru această lucrare cu premiul Academiei Maghiare (premiul Sámuel).

În ciuda opiniilor sale, amintite mai sus, Alexici nu a fost trecut în rândul renegaților și al trădătorilor. Avea relații bune cu membrii tinerei generații naționaliste. În 1901 era în relații cât se poate de bune cu întreaga familie Iorga. Soția lui Iorga (Catinca) chiar trimite o carte copilului lui Alexici. În timpul șederii lui Iorga la Budapesta, în 28–29 septembrie 1901, Alexici organizează o întâlnire între studenții români de la Universitatea din Budapesta și marele istoric român. În

1903 Alexici îi ajută pe Tăslăuanu și pe Goga să tipărească la Tipografia Franklin trei numere ale revistei *Luceafărul*. Drept răsplată i-a fost publicat în *Luceafărul* un amplu studiu (*Din trecutul poeziei populare române*) despre influența poeziei populare române asupra folclorului și literaturii culte maghiare, însoțit de următoarele cuvinte de laudă din partea redacției (scrise de către Alexandru Ciura sau chiar de către Goga): „Publicăm cu deosebită plăcere interesantul studiu al d-lui Gh. Alexici, prin care se aduce un interesant serviciu istoriei noastre culturale și credem că cei interesați și competenți vor căuta să continue cercetările în această direcție”. Faptul că un asemenea articol al lui Alexici a putut să apară în *Luceafărul* arată că în această perioadă el nu aparținea, în viziunea lui Goga și a tovarășilor săi, colaborațiștilor. Ba chiar mai mult, Alexici se arăta un ortodox zelos și știm că, în general, deputații români care erau învinuiți de colaboraționism cu păturile conducătoare maghiare erau greco-catolici (vezi Ciocan și Siegescu).

În anul 1906, când Alexici publică în limba germană o istorie a literaturii române, situația se schimbă brusc. Cartea a fost bine primită de către unii romaniști din Germania (Gustav Weigand și Heimann Hariton Tiktin), dar intelectualii regăteni au atacat-o cu argumente pertinente. Petre V. Haneș afirma într-un studiu despre cartea lui Alexici: „îl vedem [pe Alexici] să releveze [...] că în Evul Mediu eram primitivi, nomazi, fără conștiința naționalității [...] că numai reforma lui Luther introdusă în Ardeal ne-a transformat într-o națiune, dintr-o expresiune etnografică ce eram până atunci”. O altă observație critică este că Alexici a reliefat superioritatea culturală a Ardealului, lucru care nu poate fi admis de către Haneș. Cărții i-a făcut o recenzie chiar și Iorga. Recenzia lui Iorga, publicată într-o revistă franceză de prestigiu, viza publicul european și ar putea sta, până azi, drept mostră de replică eficientă în acest tărâm al relațiilor bilaterale politice sau culturale – „sublime, am putea zice, dar ...care lipsesc cu desăvârșire”. În viziunea lui, cartea lui Alexici era mai mult un pamflet scris într-un stil amar și acid împotriva literaturii române de către un ...român.

În campania contra lui Alexici a intervenit și colegul său de catedră, Iosif Popovici. Este mai mult ca sigur că publicarea recenziei despre lucrarea mai sus-amintită a lui Alexici: *Az oláh nyelv magyar jövevényyszavai*, publicată în 1888 și recenzată după 21 de ani de la apariție, exact în toiul luptelor pentru conducerea catedrei, nu a fost întâmplătoare. Cu toate acestea, nu credem că critica lui Popovici ar fi influențat considerabil eșecul lui Alexici la alegerile pentru conducerea catedrei, fiindcă numirea lui Siegescu a pecetluit și soarta lui Popovici, care, indignat și trist de numirea nejustificată, ia hotărârea să-și dea demisia și se retrage de la Catedră.

Tot ca o replică la numirea lui Siegescu, Alexici își tipărește lecția de deschidere (din 22 ianuarie 1916) a semestrului al doilea al anului școlar. Este singurul document de acest gen din istoria Catedrei. În discursul său de deschidere, conceput ca o autobiografie științifică și un crez profesional, Alexici devine un adevărat cruciat al culturii române. În ultima parte stilul discursului

devine chiar bombastic: „V-am învățat să iubiți limba mlădioasă și dulce a fraților din Regat. V-am îndemnat să cetiți pe scriitorii noștri buni, ca să vă însușiți limba adevărată română, *singura garanție a unității noastre culturale*. [...] Copleșit de valurile unei culturi străine, am văzut că nu e altă cale: trebuie să stau timp mai îndelungat în România, unde pâlpaie viața românească. Și așa am făcut în mai multe rânduri. Iată cum am înțeles să-mi fac chemarea ca român: nu prin vorbe goale și deșerte [...]. ai să o îndeplinești prin fapte, dându-ți bănișorii pentru cartea românească și sprijinind din răspuțeri, ba și peste puteri, cultura română. [...] Datoria față de știință și față de cultura română cere să stau neclintit locului, ca să îndeplinesc menirea acestei catedre. [...] Astfel, muncind toți [...] împreună, cu dor curat pentru știință, vom aprinde lumina binefăcătoare a culturii române în acest loc”.

Rânduri demne chiar și de pana lui Goga. Dar Alexici nu a avut parte de iertare. Iată ce scria Goga când a citit acest discurs al lui Alexici: „Bunul *Telegraf* din Sibiu publica dăunăzi știrea că la prelegerea sa de deschidere a cursului d. Alexici a îndemnat tinerimea să-și iubească limba, legea și neamul. Ce frumoase și edificatoare învățături morale, domnule profesor! Deși cam întârziate, după un lung intermezzo de accente cu totul străine, vin să bată la poarta noastră. Le ascultăm cu jale, ne întoarcem ochii spre trecut, mișcăm dumeriți din cap, ne aducem aminte că tocmai acum un an, cam pe vremea asta, când răzvrătitul uriaș de la nord Björnson ne lua apărarea, dumneata i-ai scris în gazeta ovreilor din Pesta, în care ditirambii dtale zugrăveau situația splendidă a bietului nostru popor și-i dădeau certificat de bună purtare contelui Apponyi la congresul de pace”. Este vorba despre Björnsterne Björnson, numit și apostolul minorităților naționale din Europa vremii. Începând cu anul 1904, Björnson critica regulat și vehement politica dusă de către guvernele maghiare față de naționalitățile regatului. Ziarele românești din Ungaria și Ardeal publicau sânguincios, în traducere românească, scrisorile lui Björnson despre asuprirea slovacilor, precum și scrisorile de solidaritate adresate lui Björnson ale unor intelectuali români. La aceste acțiuni puterea politică maghiară a reacționat cât se poate de virulent: o parte din ziarele în care erau publicate articolele lui Björnson au fost interzise în Ungaria, iar față de redactorii ziarelor românești, care au preluat aceste scrisori, se pornesc procese de presă. În acest context a publicat Alexici o scrisoare deschisă adresată lui Björnson, în care afirmă că el, ca o persoană de origine română, nu se simte asuprit și că românii din Austro-Ungaria au drepturi egale cu celelalte popoare din monarhie.

În primul rând datorită autorității lui Goga de a condamna derapajele lui Alexici, în conștiința intelectuală românească de mai târziu s-a fixat imaginea exclusiv negativă a acestuia. Singura latură a activității lui Alexici care mai târziu a fost apreciată pozitiv și de către intelectualii români e cea legată de cercetările sale folclorice.

Bibliografie

- Cioban, Florin, Nagy Levente. 2012, *Brief History of the Romanian Philology Department of the Eotvos Lorand University in Budapest*, în *Philologica Jassyensia*, nr. 2 (16), Iași.
- Kese, Katalin, 1981, „Contributions à l’histoire de la philologie roumaine en Hongrie (vie et activité de Ioan Ciocan)”, *Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös Nominatae*. Sectio Linguistic, (XII), Budapesta.
- Nacu, Dumitru, 1945, *Un mare nedreptățit: Ioan Ciocanu*, Plaiuri Năsăudene (III), nr. 31-33.
- Nagy, Levente, 2013, *Catedra de filologie română de la Budapesta: 150 de ani de existență*, în *Identitásképző stratégiák és a budapesti román tanszék története*, Budapesta, Eotvoskiado.
- Neamțu, Gelu, 1995, *Alexandru Roman, marele fu al Bihorului (1826– 1897)*, Oradea, Fundația Culturală Cele Trei Crișuri.
- Păcurariu, Ioan, 1915, *Ioan Ciocan. Vieța, caracteristica, moartea și funeraliile lui*, Értesítő a nászódi alapítvány főgimnáziumról 16 tanévre, Bistrița, Tipografia G. Matheiu.
- Vaida Voevod, Alexandru, 1994, *Memorii*, vol. 1., ed. de Alexandru Șerban, Cluj-Napoca, Editura Dacia.

Segmentul fonetic inițial ‘pie-’ în *pjeptene* și denumiri pentru *pjeptene*, pe baza *ALRR. Sintează, vol. I*

Ionuț Geană

Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” al Academiei Române
Universitatea din București
Arizona State University / Institutul Limbii Române
ionut.geana@litere.unibuc.ro

Pentru a cita acest articol: Geană, I., 2019-2020, „Segmentul fonetic inițial ‘pie-’ în *pjeptene* și denumiri pentru *pjeptene*, pe baza *ALRR. Sintează, vol. I*”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 31-41.

Segmentul fonetic inițial ‘pie-’ în *pjeptene* și denumiri pentru *pjeptene*, pe baza *ALRR. Sintează, vol. I* (Abstract)

This paper takes a look at the palatalization of initial *pje-* in *pieptene* ‘comb’ (noun) based on the answers synthesized in *ALRR. Sintează, vol. I*. Twenty-three individual map headers are included in the phonetic map, based on respondents’ first answer given in the regional atlases, added by different variants given as second and/or third answers. While the collocation “palatalization of the labials” may not be the most accurate in describing the discussed phenomena (see cited works), it has been used by virtue of Romanian linguistic tradition.

As far as names for the notion of *pieptene* ‘comb’ are concerned, the entire Daco-Romanian territory (today’s Romania and the Republic of Moldova, where regional atlases have been published) favours the inherited term *pieptene*, from the Latin accusative *pectinem* (Lat. *pecten*, *pectinis*) over words with different etymologies. Of course, the word *pieptene* (which is the literary form) shows a great deal of variation both phonologically, and morphologically (change of declension).

Keywords: Romanian dialectology, etymology, phonetics, palatalization, lexical variation.

1. Introducere

Materialul lingvistic dialectal se poate valorifica în mai multe feluri: glosare (inventar de cuvinte și forme), monografii (descrierea sistemului sau a gramaticii) și atlase dialectale regionale și naționale – lucrările cele mai ample, cu hărți lingvistice¹. Primul atlas lingvistic al limbii române, *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*, a fost conceput și publicat în 1909 la Leipzig de dialectologul german Gustav Weigand. Sub egida Muzeului limbii române din Cluj-Napoca (la a cărei conducere se afla Sextil Pușcariu), Sever Pop și Emil Petrovici vor alcătui primele atlase lingvistice românești ALR I și ALR II, publicate între 1938 și 1942. După 1956, materialul se publică sub titlul *Atlasul lingvistic român. Serie nouă*. Începând cu anii 1960, dată fiind rețeaua rară de localități anchetate pentru ALR, se încep anchetele pentru întocmirea de atlase lingvistice regionale pentru opt regiuni, proiect numit NALR – *Noul atlas lingvistic român, pe regiuni*: Oltenia, Muntenia și Dobrogea, Moldova și Bucovina, Transilvania, Banat, Crișana, Maramureș și dialectele sud-dunărene. După 2000, se începe proiectul sintetizării datelor din atlasele regionale, sub sigla ALRR. *Sinteză – Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, unde sunt incluse, pe lângă atlasele regionale, și datele din *Atlasul lingvistic moldovenesc* (pentru teritoriul de azi al Republicii Moldova, nevizat de anchetele incluse în ALR/NALR).

Hărțile lingvistice incluse în atlase sunt de mai multe feluri (*Manual* 1977: 84-90). După conținut, hărțile sunt fonetice, fonologice, morfologice și lexicale. Mai există și alte criterii de clasificare a hărților (după natură, după modul de prezentare, în funcție de repartitia teritorială, după teritoriul lingvistic), asupra cărora nu ne vom opri aici. Pentru lucrarea de față, am folosit *ALRR. Sinteză, vol. I*, unde ne-am oprit asupra a două hărți: una fonetică (segmentul fonetic inițial), una lexicală (termeni lexicali pentru noțiunea de pîeptene).

2. Segmentul fonetic inițial pîe- în pîeptene

Segmentul fonetic inițial în PÎEPTENE ‘peigne’ este pronunțat cu diferite stadii de palatalizare a bilabialei surde [p] urmate de diftongul ascendent [iɛ] (cu diverse realizări regionale) sau, după cum vom vedea, doar de vocala anterioară [é], sau, din rațiuni fonologice, de [á]. Ne interesează în interpretarea acestei hărți atât formele care constituie primul răspuns², cât și cele obținute la al doilea și la al

¹ *Manual* (1977: 73-94). Vezi aici și apariția și evoluția dialectologiei românești ca domeniu de sine stătător.

² În tradiția dialectologiei românești, anchetatorul-lingvist adresează informatorului (o persoană considerată reprezentativă pentru zona/satul anchetat) o întrebare indirectă

treilea răspuns, pentru a putea contura ariile și tipurile de palatalizare a lui [p] urmat de diftong sau monoftong în silabă accentuată. Harta pe baza căreia s-a făcut acest comentariu s-a publicat în *ALRR. Sinteză, vol I*, având următorul cap:

HARTA 12

Segmentul fonetic inițial în PIEPTENE 'peigne' [66]

Ban. I, h. 10; Criș. I, h. 12; Mar. I, h. 9; Trans. I, h 12; Mold.-Bucov. I, h. 8;
Munt.-Dobr. I, h. 5; Olt. I, h. 6; ALM³.

Din punct de vedere etimologic, cuvântul *pjeptene* este moștenit din lat. *pecten*, *pectinis*. Lanțul derivativ al cuvântului românesc pornește de la forma de acuzativ *pectinem*. Legile fonetice din trecerea de la latină la română au dus la căderea lui *m* de la acuzativ, precum și la evoluția grupului consonantic *ct*, devenit *pt*⁴. Vocala *i* din silaba posttonică, sub influența sunetului *e* accentuat și a sunetului *e* din silaba finală, s-a asimilat.

Termenul este prezent și în dialectele istorice sud-dunărene: *k'áptini* în aromână și în meglenoromână, respectiv *tșoptir* sau *căptir* în istroromână⁵. În tratarea labialelor, Macrea (1936-1938: 93 ș. urm.) citează o serie de lingviști care s-au ocupat de acest fenomen, unde formele substantivului *pjeptene* sunt foarte bine reprezentate, tocmai prin succesiunea de evoluții fonetice pe care le prezintă, precum și prin prezența acestei denumiri în tot spațiul romanic oriental.

Problema labializării palatalelor – inclusiv folosirea acestei sintagme, pe care Rusu (1994-1995: 157) o trece între ghilimele – este larg dezbătută în literatura de specialitate (vezi Macrea 1936-1938 sau Rusu 1994-1995), cuprinzând subdomenii ca istoria limbii române, fonetică istorică, dialectologie,

(*Cum se zice...?*) sau directă (*Se zice la voi...?*), îi arată o fotografie sau îi indică un obiect din apropiere pentru a-l numi. Informatorul dă, de obicei, un răspuns, considerat primul răspuns. Uneori, poate da un lanț sinonimic, situație în care se consemnează mai multe răspunsuri (primul, al doilea, mai rar al treilea, al patrulea etc.). Întrucât, în acest punct, scopul lucrării este de a observa și descrie stadiile de palatalizare, am luat în considerare variantele fonetice ale lui *pjeptene*, indiferent dacă acestea constituie primul, al doilea sau al treilea răspuns.

³ Nota apare în lista originală publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I*, p. 8: „Niciunul dintre cele patru volume ale ALM nu conține harta PIEPTENE 'peigne'; pentru materialul pe care l-am folosit la redactarea acestei hărți am consultat harta PIEPTENE 'cardeuse' din *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. II, Chișinău, 1998, p. 150”.

⁴ Brâncuș (2005: 24) consideră că această evoluție *ct-pt* apare și în latina populară, fiind determinată, probabil, de acțiunea substratului.

⁵ Macrea (1936-1938: 101) discută și istoricul cuvintelor cu forme palatalizate în istroromână (*tșoptir*, *k'lept*, *mnie*), ajungând la concluzia că nu prezintă aceeași evoluție ca formele din dacoromână, această varietate romanică orientală necunoscând, de fapt, palatalizarea.

cu diferite implicații și în morfofonologie. Conceptul de palatalizare este discutat nu numai în relație cu *p* sau *b* urmat de vocale palatale, ci și legat de labiodentale (*f*, *v*) sau dentale(-alveolare) (*t*, *d*), cu grade diferite de realizare în graiuri și subdialecte (vezi, de exemplu, Avram 1980 pentru discutarea unui fenomen prezent în graiurile olteneste). În Avram (2016: 83-134) sunt reunite o serie de articole care privesc exclusiv acest fenomen în graiurile dacoromâne.

Desigur, în comentariul de față ne interesează strict variația dialectală, așa cum reiese din răspunsurile date în *ALRR. Sinteză, vol. I*, pe baza atlaselor lingvistice regionale. În trecerea de la latină la română se vorbește (vezi, printre altele, sursele citate în această secțiune) despre felul în care aceste rostiri își au justificarea în apariția unui iot ca element inițial semivocalic, apoi semiconsonantic, fapt ce a dus ulterior la alterarea calității labiale a lui *p* inițial. În interpretarea hărții fonetice de față, nu se face distincția dintre sunete semivocalice și sunete semiconsonantice.

Înainte de a analiza harta fonetică, se cuvine să precizăm faptul că răspunsul lexical *pieptene* acoperă tot teritoriul dacoromân (din zonele unde avem atlase regionale, mai precis România și Republica Moldova), constituind astfel o arie unitară la nivel lexical.

3. Observații pe baza primului răspuns

Harta 66 din *ALRR. Sinteză, vol. I* este una fonetică, însumând nu mai puțin de 23 de capete de hartă la primul răspuns, după cum urmează: [pé], [pⁱé], [pié], [ké], [t'é], [čé], [pé], [pié], [t''é], [pé], [pⁱé], [pié], [ké], [t'é], [t''é], [čé], [pⁱá], [piá], [ká], [t'á], [t''á], [čá] și [cá], asupra cărora facem următoarele observații:

a) [pé] – este forma răspândită într-un punct din sud-estul Transilvaniei, în șapte puncte din Moldova, făcând arii lingvistice în Dobrogea și Oltenia;

b) [pⁱé] – este forma atestată doar în partea sudică a teritoriului dacoromân, fiind obținută ca prim răspuns în mai multe puncte din Muntenia, Dobrogea și Oltenia;

c) [pié] formează arii în Muntenia, Dobrogea și Oltenia, apărând sporadic și în cinci puncte din Moldova; este atestată cu variantele [piě] în patru puncte (două din Banat și două din Transilvania) și [piě/piá] în punctul de anchetă 26 (Banat);

d) [ké] apare în zone compacte din Transilvania, Moldova (de pe ambele maluri ale Prutului, în rețeaua Basarabiei fiind forma cel mai des atestată), Muntenia și Oltenia; sub acest cap de hartă sunt grupate și formele [ké/ké] în zece puncte din Moldova, [ké/ké] în punctul de anchetă 618 (Moldova), [ké/ké] în cinci puncte din Moldova, [ké/t'é] în punctul de anchetă 562 (Moldova), [kⁱé/kⁱé] în punctul 598 (Moldova), [kⁱé] într-o localitate din Oltenia (930), [ké] în șaptesprezece puncte din Transilvania, [ké/t'é] în nouă puncte din Transilvania și,

în fine, forma [kĭĕ] în punctul de anchetă 424 (Transilvania); la acestea se adaugă răspunsurile din localitățile unde s-a obținut numai forma de plural [kĕptinĭ] – în șaisprezece puncte din rețeaua ALM;

e) [t'ĕ] – această formă s-a obținut ca prim răspuns în punctul 386 din Transilvania și în nouăsprezece localități din Basarabia; s-au mai grupat aici și formele [t'ĕ/t'ĕ] în punctul 573 din Moldova, [t'ĕ/kĕ] în punctul 574 din Moldova, [t'ĕ/ĕĕ] în două localități tot din Moldova, [t'ĕ] în trei puncte din Transilvania și [t'ĕ/kĕ] în cinci puncte din Transilvania;

f) [ĕĕ] este o formă atestată în două puncte din Moldova de dincoace de Prut și în trei puncte din Basarabia; în punctul 555 din Moldova s-a obținut răspunsul [ĕĕ/ĕĕ];

g) [pĕ] formează a mică arie în cinci localități din Banat și una (punctul de anchetă 211) din Crișana;

h) [piĕ] a fost obținut la primul răspuns în cinci localități din Banat, în punctele de anchetă 42 și 87 (tot Banat) obținându-se forma [pĭĕ];

i) [t''ĕ] este răspunsul obținut cel mai des în Crișana; de altfel, această formă nu se înregistrează în celelalte subdialecte ale dacoromânei;

j) [pĕ] – această formă este răspândită în Banat (majoritatea punctelor), un punct din Crișana (162), Transilvania (zece puncte), precum și patru puncte din Oltenia;

k) [pĭĕ] formează o arie în Banat (douăzeci și cinci de puncte, la care se adaugă două puncte tot din Banat, unde s-a obținut forma [pĭĕ]) și două puncte din Transilvania;

l) [piĕ] a fost obținut ca prim răspuns în paisprezece puncte din Banat și în punctul 905 din Oltenia; în punctul de anchetă 33 din Banat s-a răspuns cu forma [piă]; în Crișana, s-a obținut într-o localitate (159) forma [piĕ];

m) [kĕ] constituie primul răspuns în două puncte din Crișana, mai multe puncte din Transilvania, Moldova, Bucovina, un punct (917) din Oltenia și trei puncte din Basarabia; în șapte puncte din Bucovina și Moldova s-a obținut forma [kĕ/kĕ]; într-o localitate din Transilvania (punctul 379) s-a răspuns cu [kĕ/t'ĕ]; un stadiu incomplet al palatalizării s-a obținut în punctul 481 din Bucovina, sub forma [p'kĕ/p't'ĕ]; în punctul 410 din Transilvania s-a răspuns cu forma [kĕ/kĕ];

n) [t'ĕ] acoperă toate punctele de anchetă din Maramureș, la care se adaugă mai multe puncte din Transilvania și punctul 473 din Bucovina; într-un punct din Transilvania, unul din Bucovina și unul din Moldova s-a răspuns cu forma [t'ĕ/kĕ]; în punctul 570 din Moldova s-a obținut forma [t'ĕ/kĕ]; într-un punct din Transilvania și unul din Moldova s-a răspuns cu forma [t'ĕ/ĕĕ]; forma [t'ĕ] este atestată în opt puncte din Transilvania; tot aici, în șase puncte s-a obținut forma [t'ĕ/kĕ];

o) [t''é] este forma obținută în șapte localități din Crișana; tot în Crișana, în șaptesprezece puncte s-a răspuns cu forma [t''é]; în punctul 141 (Crișana) s-a înregistrat un stadiu intermediar/incomplet de palatalizare, sub forma [p't''é];

p) [čé] – acoperă puncte din rețeaua Transilvaniei și a Moldovei; într-o localitate din Bucovina (punctul de anchetă 470) s-a obținut forma [čé/čé]; în punctul 288 din Transilvania și 491 din Bucovina, s-a răspuns cu forma [čé/t'é]; în Bucovina, în punctul de anchetă 486 s-a obținut forma [čé]; tot în Bucovina, într-o localitate (punctul 461) s-a obținut forma [eé];

q) [p^lá] este forma obținută la primul răspuns în cinci puncte din Banat (tot în Banat, în punctul 59 s-a obținut forma [p^lá], iar în punctele 63 și 67 – forma [p^lé]) și două din Transilvania;

r) [p^lá] este o formă obținută ca prim răspuns în patru puncte din Crișana, patru puncte din Transilvania, opt puncte din Muntenia și două din Oltenia; în punctul 68 din Banat s-a obținut forma [p^lé];

s) [ká] este o formă atestată în șase localități din Transilvania; tot în Transilvania, în punctele 441 și 444 s-a obținut răspunsul [ká/t'á], iar în punctele 484 și 495 – [ké];

t) [t'á] – această formă s-a obținut la primul răspuns în douăzeci și trei de localități din Transilvania, iar în două localități din aceeași zonă s-a obținut forma [t'á/ká]; în punctele de anchetă 116 și 119 (Crișana), s-a răspuns cu forma [t'á/čá];

u) [t''á] este o formă atestată exclusiv în zona Crișanei, unde constituie primul răspuns în patruzeci și șase de localități;

v) [čá] apare în zona Transilvaniei, fiind dat ca răspuns în douăzeci de localități din rețeaua de anchetă a acestei zone; în punctele 115 și 117 (Crișana), s-a obținut forma [čá/t'á]; forma [čé] este atestată în Bucovina în două localități (462 și 490);

w) [čá], ultima formă ca filiație a tipurilor de palatalizare a bilabialei surde [p], este atestată în trei localități din Banat și cinci din Crișana; tot în Crișana, în cinci localități s-a răspuns cu forma [čá/t'á];

La aceste 23 de realizări fonetice se adaugă șapte alte forme (tot la primul răspuns), după cum urmează: [p^hé] în două puncte din Muntenia și unul din Oltenia, plus forma [p^hié] în punctul 700 (Muntenia); [ké] în punctele 301 și 321 din Transilvania și forma [k^hé/ké] în punctul de anchetă 318; [p^hé] într-o localitate din Crișana și una din Transilvania, precum și forma [p^hé]; [t''é] și [t''é] sunt atestate în câte un punct din Crișana; [k^hé] are o atestare în Bucovina, [ké] – tot o atestare în Banat, iar [t^hé] este o formă atestată într-o localitate din Crișana. Acestea, neavând suficiente puncte, nu au putut constitui capete de hartă separate, dar aduc informații importante privitoare la stadiile de palatalizare ale lui [p].

În douăzeci și trei de puncte (11 din Moldova și 12 din Muntenia) s-a răspuns cu alți termeni, anume: *colțár*, *greblár* (cu varianta *greblárĭ*), *češálă*, *greblúță* și *greblă*.

4. Observații pe baza celui de al doilea și al treilea răspuns

Al doilea răspuns cuprinde douăzeci și două de forme. Acestea se regăsesc, în mare parte, și la primul răspuns, cu excepția formelor de sub (b), (h), (i), (m), (n), (p), (q) și (w). În ordine alfabetică și conform zonei în care apar, aceste forme sunt:

- i. [čá] – într-o localitate din Transilvania;
- ii. [čé] – într-o localitate din Bucovina;
- iii. [ká] – într-o localitate din Muntenia;
- iv. [ká/t'á] – într-o localitate din Transilvania;
- v. [ké] – cel mai des întâlnit răspuns secundar, apare în șase puncte din sudul Moldovei, treizeci și șase de puncte din Muntenia și Dobrogea, precum și în cinci puncte din Oltenia;
- vi. [pé] – într-o localitate din Transilvania și una din Muntenia;
- vii. [pé] – într-o localitate din Banat;
- viii. [pé] – într-o localitate din Banat și două din Transilvania;
- ix. [piá] – în trei localități din Banat și două din Transilvania;
- x. [piá] – într-o localitate din Banat; această formă nu s-a obținut și ca prim răspuns;
- xi. [pié] – în cinci localități bănățene, patru muntenesti și una oltenească;
- xii. [pé] – în nouă localități din Banat;
- xiii. [piě] – într-o localitate din Banat;
- xiv. [piě] – într-o localitate din Banat;
- xv. [pt''á] – într-o localitate din Crișana; această formă cu palatalizare incompletă nu se regăsește la primul răspuns;
- xvi. [t'á] – într-o localitate din Transilvania;
- xvii. [t'é] – în trei localități din Basarabia;
- xviii. [t'é/ké] – într-o localitate din Transilvania;
- xix. [t'é] – într-o localitate din Transilvania;
- xx. [t''á] – în șase localități din Crișana;
- xxi. [t''é] – într-o localitate din Crișana; această formă nu s-a obținut și la primul răspuns;
- xxii. [t''ě] – în patru localități din Crișana.

Alți termeni obținuți la al doilea răspuns sunt, în ordine alfabetică: *colțár* (o localitate din Muntenia), *descîlsítórí* (o localitate din Banat), *dăscîls* (o localitate din Banat), *greblár* (o localitate din Muntenia), *greblárí* (o localitate din Moldova), *greblúță* (trei localități din Muntenia) și *pieptănúș* (o localitate din Muntenia și două din Oltenia).

În fine, la al treilea răspuns s-au obținut trei forme ale răspunsului principal (care se regăsesc, de asemenea, la primul și al doilea răspuns): [ké]

într-un punct din Muntenia, [pⁱă] într-un punct din Transilvania și [pⁱé] în două puncte din Banat. Alt termen obținut la al treilea răspuns este *colțâr*, obținut în punctul de anchetă 746 din Muntenia.

5. Denumiri pentru *PIEPTENE*

Harta **pieptene** ‘peigne’ publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I* grupează cinci lexeme ca prim răspuns, la care se adaugă alte forme și alți termeni (care nu au avut suficiente puncte în rețeaua de anchetă încât să se constituie în capete de hartă separate). Din punctul de vedere al organizării, cele cinci lexeme ale hărții se organizează astfel: trei cuvinte – **piéptene**, **piépten** și **piáptân** – cu aceeași etimologie, mai precis de la forma moștenită din acuzativul lat. *pectinem* (de la *pecten*, *pectinis*), la care se adaugă două forme cu etimon nelatinesc: **dărác** (din tc. *tarak*, bg. *darak*) și **greblár** (derivat de la *greblă*, de origine bg. *greblo*). La al doilea și al treilea răspuns sunt grupate mai ales forme fonetice ale cuvintelor cu etimon latinesc. Harta comentată în această secțiune a fost publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I*:

HARTA 13

PIEPTENE ‘peigne’ [66]

Ban. I, h. 10; Criș. I, h. 12; Mar. I, h. 9; Trans. I, h. 12; Mold.-Bucov. I, h. 8;
Munt.-Dobr. I, h. 5; Olt. I, h. 6; ALM⁶.

Ca tip de organizare, harta este în primul rând lexicală (grupând, deci, termeni diferiți pentru denumirea aceleiași noțiuni), având totodată un puternic caracter morfologic, vezi mai jos formele de sub 5(a-c) și 5(f).

6. Considerații pe baza primului răspuns

Cele cinci forme culese din atlasele regionale sunt distribuite după cum urmează:

a) cea mai răspândită formă (ca număr de atestări) este **piéptene** (forma cea mai apropiată de etimonul latinesc), care apare pe tot teritoriul unde se vorbește dialectul dacoromân. Sub această intrare sunt grupate nu mai puțin de douăzeci și două de forme fonetice, cu stadii diferite de palatalizare a silabei inițiale (vezi, pentru detalii, comentariul hărții fonetice de mai sus). Forme fonetice nesurprinse în interpretarea segmentului fonetic inițial [pⁱé] includ:

⁶ Nota apare în lista originală publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I*, p. 9: „Materialul din punctele 01-0224 (rețeaua ALM) are ca sursă harta 137 din *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. II, Chișinău, 1998.”

– africativizarea dentalei *t*, în forme precum *čépčine* în Transilvania sau *pépčene* într-un punct din Banat;

– tipul vocalei din silaba de după accent: pe lângă forma (literară) [e], mai apar [ă] în Muntenia și Oltenia, [i] în Crișana, Transilvania, Moldova (de pe ambele maluri ale Prutului);

– închiderea (așteptată) a lui *e* final neaccentuat la *i*, în toată Moldova istorică.

b) a doua formă după numărul de atestări obținută ca prim răspuns este **pjepten**; aceasta urmează tendința mai generală a substantivelor masculine (precum și a neutrelor) de trecere de la un tip de declinare la altul (*cremen–cremene*, *carpen–carpene*, *greiere–greier*); la fel ca prima formă, și aceasta are o largă răspândire pe tot teritoriul dacoromân, înregistrându-se în cadrul formelor și o serie de variații fonetice nesurprinse de harta fonetică (care tratează doar segmentul fonetic inițial), dintre care menționăm:

– africativizarea dentalei *t*, în forme precum *pjepčen* într-un punct din Transilvania sau *pjepčin* în mai multe puncte din Banat și unul din Transilvania; aceleași forme apar și în varianta cu monoftongare [pé] în Banat, vestul Transilvaniei și Oltenia;

– vocala din silaba posttonică se realizează, în afară de *e*, și ca *ă* (în mai multe puncte din Crișana, Transilvania, Moldova, Muntenia, Oltenia), *i* (în multe puncte de pe tot teritoriul dacoromân), *â* (într-un punct din Crișana) și *î* (în câteva puncte din Crișana și un punct din Maramureș).

c) a treia formă obținută este **piáptân** în mai multe puncte din Banat, Crișana și Transilvania. Cu excepția modificărilor fonetice apărute la segmentul inițial (și tratate separat), nu apare variație în silaba posttonică, mai puțin punctul 96 din Banat, unde s-a atestat forma *pápcin*.

d) a patra formă este **dărác**, cu un etimon turcesc și/sau bulgăresc. Această formă apare ca prim răspuns doar în șaisprezece puncte din rețeaua ALM.

e) ultima formă lexicală este **greblár**, un derivat pe teren românesc de la un etimon bulgăresc, atestat în nouă puncte din estul Moldovei.

f) în fine, au fost grupate două alte forme: *péftene* în punctul 384 din Transilvania și *képtine* în punctul 442, tot din Transilvania.

g) alți termeni obținuți la primul răspuns sunt *hrébîn* – în patru puncte din Basarabia, *colțár* – în punctul 651 din Moldova și *dráglî* în punctul 0150 din Basarabia.

În două puncte din rețeaua ALM nu s-a obținut niciun răspuns.

7. Considerații pe baza celui de al doilea și al treilea răspuns

La al doilea răspuns, s-au obținut forme, pe tot teritoriul dacoromân, ca variații fonetice ale primelor trei forme de la primul răspuns, la care se adaugă alți termeni

precum: *colțár* (o localitate din Muntenia), *dăscîlś* (o localitate din Banat), *descîlśitorî* (o localitate din Banat), *greblár* (o localitate din Muntenia), *greblút* (o localitate din Muntenia), *greblútă* (două localități din Muntenia). Ne surprind aici diferențele dintre alți termeni de la al doilea răspuns din harta lexicală față de alți termeni de la al doilea răspuns din harta fonetică: forma *greblútă* are trei atestări în Muntenia în harta fonetică față de două în harta lexicală, iar forma *greblárî* ^(?) din harta fonetică nu apare și în cea lexicală, deși s-a lucrat pe același material.

Al treilea răspuns cuprinde forme fonetice ale primelor trei forme de la primul răspuns, la care se adaugă *colțár*, obținut în punctul de anchetă 746 din Muntenia.

8. Concluzii

Se poate observa în comentariul de mai sus că răspunsul care acoperă într-o proporție covârșitoare tot teritoriul dacoromân este moștenit din limba latină. Harta 12 publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I* pentru segmentul fonetic inițial din *pieptene* arată, pe lângă cunoașterea și folosirea acestui termen în toate zonele, că se conturează foarte clar pe zone stadiile de palatalizare a bilabialei surde [p] în silabă accentuată.

Harta lexicală **pieptene** ‘peigne’ publicată în *ALRR. Sinteză, vol. I* arată, în primul rând, că acest cuvânt moștenit din latină se păstrează și se folosește în toate zonele unde se vorbește dacoromână. Conform hărții publicate, s-a obținut ca prim răspuns altă formă decât *pieptene* în doar 31 de puncte, dintre care 25 din rețeaua ALM (la care se mai adaugă două localități din aceeași rețea ALM, unde nu s-a obținut niciun răspuns).

Variația lexicală – *pieptene*, *piepten* și *pieptăn* – nu este neapărat surprinzătoare, întrucât modificările fonetice și morfologice (de trecere de la un tipar de declinare la altul, însemnând în acest caz și reducerea numărului de silabe) sunt atestate frecvent la cuvintele plurisilabice (și nu numai), mai ales la categoria mai puțin numeroasă a masculinelor (și a neutrelor) terminate în *-e*.

Sursa hărților și a listelor

ALRR. Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză, vol. I, 2005, coordonator: Nicolae Saramandu; colectiv redacțional: Dana-Mihaela Zamfir, Marilena Tiugan, Verginica Barbu Mititelu, Carmen-Ioana Radu, Carmen-Irina Floarea, Mihaela Morcov, București, Editura Academiei Române.

Referințe

- Avram, Andrei, 2016, *Studii de dialectologie generală și română / Études de dialectologie générale et roumaine*, București, Editura Academiei Române.
- Avram, Andrei, 1980, *Un aspect de la palatalisation des labiales en daco-roumain : [sker] « fer », [zger] « verrat » dans les parlers d'Olténie*, în „Revue de linguistique romane”, 44, 241-246.
- Brâncuș, Grigore, 2005, *Introducere în istoria limbii române I*, ediția a II-a, București, Editura Fundației „România de mâine”.
- Caragiu Marioțeanu, Matilda, Ștefan Giosu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Romulus Todoran, 1977, [Manual] *Dialectologie română*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Macrea, Dimitrie, 1936-1938, *Palatalizarea labialelor în limba română*, Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul”.
- Rusu, Grigore, 1994-1995, *În legătură cu unele probleme privitoare la „palatalizarea labialelor” în grăniurile dacoromâne*, în „Dacoromania”, serie nouă, I, 1994-1995, Cluj-Napoca, p. 157-166.

Max Blecher în periferia imaginară a Europei Centrale

Gabriela Glăvan

Universitatea de Vest, Timișoara

gabriela.glavan@e-uvv.ro

Pentru a cita acest articol: Glăvan, G., 2019-2020, „Max Blecher în periferia imaginară a Europei Centrale”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 43-50.

Max Blecher and the Imaginary Periphery of Central Europe (Abstract)

Max Blecher's connections with the Central-European imagination, critically established through comparative readings of Franz Kafka and Bruno Schulz, could be revisited not only comparatively, but also by tackling some key issues in his work and biography that may confirm the writer's belonging to this vast intellectual territory. Provincial spaces, marginality, uncertainties regarding identity, existential confusion, immaturity, the invasion of objects and the artificial, all reveal a perspective upon literature that may function, in the absence of geographical belonging, as a bridge and connection between worlds that mirror their essence and difference.

Keywords: Central-European literature, identity, the provinces, periphery, Jewishness.

În mod cert, Max Blecher nu poate fi inclus în geografia literară a Europei Centrale fără a preciza că potențiala sa apartenență la acest areal imaginar¹ este justificată printr-o afinitate ce transcende principiul teritorial. Această deschidere e justificată printr-o serie de structuri expresive și tematice care, în mod cu totul relevant, favorizează apropierea lui Blecher de scriitori central-europeni precum Bruno Schulz sau Franz Kafka. Dincolo de afinități estetice evidente, însă, acești scriitori sunt conectabili și prin evreitatea lor, amprentă ascunsă a unei identități autoreflexive, aflate sub semnul fragilității, al crizei și al incertitudinii.

Asocierea lui Max Blecher cu Bruno Schulz, care, în mod tradițional, a facilitat includerea scriitorului român în perimetrul extins al literaturii central-europene, coincide cu eforturile susținute ale unor critici români din deceniile al șaptelea și al optulea ale secolului al XX-lea de a-l impune pe scriitorul interbelic ca prezență definitorie într-un nou canon literar, menit să recupereze din umbră și uitare o serie de voci definitorii pentru modernitatea literară românească. Astfel, într-un volum cardinal în epoca sa, *Literatura română între cele două războaie mondiale*, Ovid. S. Crohmălniceanu îl integrează pe Blecher într-o „familie de scriitori”², alături de Schulz, Robert Walser și Kafka, ei împărtășind, în mod evident, un anumit imaginar, resimțind „în forme paroxistice conștiința bolnavă a epocii și trăind într-un neîntrerupt «coșmar aclimatizat»”³ afirmând deopotrivă o serie de maniere de arhitectură ficțională similare. Fără a stăruia asupra particularităților ce determină un posibil fond comun al acestor autori, Crohmălniceanu, în intenția sa comparatistă, implică o serie de convergențe relevante și asemănări între Blecher, scriitor român de origine evreiască din Roman, și cei trei scriitori central-europeni de prim rang cu care acesta se aseamănă prin „facultatea de a se instala în nenorocire”⁴. Confirmându-i poziția critică, Nicolae Manolescu va observa, peste mai bine de un deceniu, în 1980, că fondul comun e dat de unitatea viziunii – „perspectiva asupra lumii constituie adevărata înrudire.”⁵

Într-un studiu recent, Dumitru Tucan⁶ argumentează coerent în favoarea unei perspective comparatiste ce face posibilă o explorare paralelă a literaturii vizionare a lui Bruno Schulz și a ficțiunii oniric-introspective a lui Blecher,

¹ Milan Kundera definește Europa Centrală ca spațiu corespunzând „acelei părți din Europa situate din punct de vedere geografic în centru, din punct de vedere cultural în Vest, și din punct de vedere politic în Est”, „Tragedia Europei Centrale”, în Adriana Babeți, Cornel Ungureanu (ed.), *Europa Centrală. Nevroze, dileme, utopii*, Polirom, Iași, 1997, p. 222.

² Ovid. S. Crohmălniceanu, *Literatura română între cele două războaie mondiale*, vol. 1, Editura Pentru Literatură, București, 1967, p. 543.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*, p. 544.

⁵ Nicolae Manolescu, *Arca lui Noe*, Editura Gramar, București, 2000, p. 561.

⁶ Dumitru Tucan, „Receptarea literară în context comparatist. Studiu de caz: Bruno Schulz și Max Blecher”, în vol. *Qvaestiones Romanicae*, III/1, Szeged, Ed. Jatepress, 2015, pp. 345-356.

realizând deopotrivă și un necesar inventar al intervențiilor critice din cultura română privitoare la scriitorul polonez. Premisa este aceea că „filonul dominant de receptare al lui Schulz în cultura română este [...] «existențialist» sau «blecherian»»⁷, dată fiind vehicularea, într-un discurs critic cu autoritate, a conexiunii dintre cei doi scriitori. Redescoperirea filonului existențialist în interiorul interbelicului românesc – concretizat în numeroase variante ale autenticității și experimentului⁸ – coincide, așa cum subliniază și D. Tucan, cu o deschidere a discursului critic românesc spre teme și zone de interes cultural deja validate în critica occidentală, ce implicit au permis o extindere a orizontului bibliografic și o racordare la actualitatea critică a momentului. Acesta este deopotrivă și contextul în care interesul pentru opera lui Blecher, autor a cărui valoare și originalitate au fost confirmate de mare parte dintre exegeții epocii sale, dar căzut aproape în uitare în deceniile postbelice, a fost resuscitat, iar critici modelatori ai canonului, precum Nicolae Manolescu, încep să îi dedice studii și capitole în volume fundamentale.

Predilecția pentru imaturitate, kitsch, melancolia provinciei și reprezentarea lumii ca artificiu și decor sunt doar câteva dintre aspectele ce apropie, cât se poate de evident, literatura lui M. Blecher de scrierile fantastice și întunecat-obsesive ale lui Bruno Schulz. Descrieri luxuriante și desfășurări stilistice de rezonanță barocă articulează însă marele cadru comun al celor doi scriitori – o ficțiune vizuală, expusă în imagini, cadre și tablouri. Jerzy Ficowski observă „caracterul pictural al prozei lui Schulz”⁹, contaminare favorizată de cealaltă față a artei scriitorului, cea plastică. Povestirile din volumul *Prăvăliile de scorțișoară*, publicate în românește, până acum, în trei ediții (1976, 1997, 2004), în traducerea lui Ion Petrică, alături de cele din *Sanatoriul timpului*, rezonază atât tematic, cât și stilistic cu romanul *Întâmplări în irealitatea imediată*. Deși au fost contemporani și au publicat în aceeași perioadă (anii '30 ai secolului trecut), e improbabil ca Blecher și Schulz să fi fost conștienți unul de activitatea celuilalt sau să se fi citit reciproc. Fondul imaginar comun, un anumit transfer între biografic, geografic și literar, o serie de tipologii, metafore, concepte asemănătoare pot fi invocate într-o explorare comparativă a celor doi scriitori. Obsesia formei și a materiei¹⁰, care persistă și în

⁷ *Ibidem*, p. 347.

⁸ Această dimensiune am explorat-o în volumul *Viraj în ireal. Modernități particulare în literatura română interbelică*, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2014.

⁹ Jerzy Ficowski (ed.), *The Collected Works of Bruno Schulz*, London, Picador, 1998, p. 514.

¹⁰ Adriana Babeți inventariază temele majore ale literaturii central-europene observând caracterul eminate modern al acestor reprezentări: „paternitatea, imaturitatea, masochismul, masculinitatea imposibilă, deviațiile sexuale, misoginismul, incestul, vulnerabilitatea fizică și psihică, maladivul, agonicul, obsesia vidului, a „neutrului”, a refuzului identității, derealizarea, ura de sine, voluptatea autosuprimării, metamorfoza, culpabilitatea, estetizarea energiilor vitale.” – vezi Adriana Babeți, *Introducere în geografia literară a Europei Centrale*, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 1998, p. 81.

scrierile altor central-europeni, apropiați de spiritul avangardei, precum Witkiewicz sau Gombrowicz, familiaritatea melancolică și copleșitoare a micului oraș de provincie (Roman, pentru Blecher, Drohobâci, în cazul lui Schulz), penumbra micilor prăvălii, în care dospesc dorințe obscure, proliferarea artificialului, a decorurilor, falsului strident, fantezia activă a distrugerii violente și-a morții, toate consolidează, așa cum explorări comparative deja au arătat¹¹, o similaritate a viziunii ce îi apropie pe Blecher și Schulz, redându-i arealului imaginar căruia, intelectual, amândoi îi aparțin: Europa Centrală, patrie a „omului fără însușiri”, a crizei identitare, manifestată adesea în forme explozive, devenită la rândul ei marcă definitorie a modernității vieneze¹² și a unui întreg spațiu ce proiectează în Viena reprezentarea unui centru.

Posibila racordare a ficțiunii singulare a lui Blecher la imaginarul central-european nu are drept unic suport proximitatea cu teritoriile mistic-fantastice ale ficțiunii lui Schulz sau consubstanțialitatea cu viziunea alienantă a scrierilor lui Kafka. Dacă, așa cu argumentează D. Tucan, „literatura lui B. Schulz e citită în România aproape în exclusivitate printr-un detur blecherian”¹³, apropierea literaturii lui Blecher de spiritul culturii central-europene nu necesită, decât ca argument confirmator, o abordare comparativă, în interiorul căreia autori precum Kafka sau Schulz pot fi invocați ilustrativ. Spectrul tematic, alegoriile-pivot, poeticitatea onirică a confesiunii și cartografierea irealului sunt, fără îndoială, conectorii esențiali ce plasează ficțiunea lui Blecher în proximitatea imediată a imaginarului central-european. Liantul cel mai puternic însă îl reprezintă evreitatea, matrice spirituală și artistică în cadrul căreia elementele ce susțin integrarea lui Blecher în sfera extinsă a culturii Europei Centrale își revelează deplin sensul.

M. Blecher s-a născut la Botoșani, fiu al unei familii evreiești stabilite în orașul moldovenesc Roman. Doris Mironescu¹⁴, biograf și critic remarcabil al operei scriitorului, reconstituie nu doar climatul orașului de provincie în care acesta și-a petrecut mare parte din scurta sa viață, ci și istoria familiei sale, dovedind bogate rădăcini europene și ramificații neașteptate. La început de secol XX, când Max Blecher se naște în familia lui Lazăr Blecher, proprietar al unui magazin de ceramică și sticlărie, Romanul era un mic oraș de provincie bine conectat politic și economic la climatul deschiderilor moderne ale timpului. Cu o comunitate evreiască destul de numeroasă, reunind aproximativ 5000 de membri, majoritatea urmând tradiția deja consolidată a micilor afaceri de familie sau a

¹¹ Vezi Tucan, *op.cit.*, p. 352-354; am analizat această posibilă convergență și în studiul „Mapping the Unreal: Max Blecher în the Shadow of the Avant-garde”, *Arcadia*, nr. 1/2014, pp. 15-19.

¹² Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, Editura Universității Al. I. Cuza, Iași, 1995, p. 56.

¹³ Dumitru Tucan, p. 349.

¹⁴ Doris Mironescu, *Viața lui M. Blecher. Împotriva biografiei*, Humanitas, București, 2018.

meseriilor preluate peste generații, Romanul era un oraș în care minoritățile coexistau armonios cu românii majoritari. Andrei Oișteanu completează acest cadru cu detalii importante: la rândul său citându-l pe istoricul Carol Iancu, Oișteanu arată că în Moldova locuia, în acea perioadă de început de secol, trei sferturi din populația evreiască de pe teritoriul românesc¹⁵, iar meseriile tradiționale evreiești sunt croitoria, tăbăcăria, cizmăria, tinichigieria, ceasornicăria, numărul meseriașilor fiind cu mult mai mare decât cel al negustorilor. Lor li se adaugă cei ce practicau profesii liberale, precum medicii sau avocații. Într-un alt studiu important, Andrei Oișteanu afirmă că, în Europa Centrală, „intelectualii evrei [...] nu-și vor călăuzi eforturile anume spre izolare (prin înființarea unor instituții de păstrare a identității culturale), ci – conform principiilor iluminismului – spre integrare în cultura dominantă.”¹⁶ Nu altfel va proceda tânărul Blecher, care va căuta compania și validarea figurilor centrale ale culturii majoritate (Arghezi, Bogza), mai mult decât pe cele ale minorității etnice în care își avea rădăcinile. Nu e un refuz, ci o deschidere. Milan Kundera, în *Tragedia Europei Centrale*, formulează emblematic o concluzie cu privire la rolul formator al evreității în spațiul central-european: „într-adevăr, nici o altă parte a lumii nu a fost marcată atât de profund de influența geniului evreiesc. Străini pretutindeni și pretutindeni acasă, aflați deasupra disputelor naționale, evreii secolului XX au fost principalul element cosmopolit integrator al Europei Centrale: ei au fost liantul său intelectual, o versiune concentrată a spiritului său, creatorii unității sale spirituale.”¹⁷

Deși evreii nu se bucură de drepturi depline în primele decenii ale secolului XX pe teritoriul românesc, cetățenia fiindu-le practic refuzată până în 1923, comunitatea din Roman se bucură de libertatea de a avea instituții importante precum teatrul, școli de fete și băieți și o serie de societăți de înțajutorare¹⁸. Familia Blecher s-a bucurat de prosperitate și succes în afaceri, mica fabrică de „oale de lut și tot felul de vase de ceramică”¹⁹ despre care scriitorul își va aminti în contextul tragic al mărturisirilor dureroase din romanul

¹⁵ Andrei Oișteanu, *Imaginea evreului în cultura română*, Polirom, Iași, 2012, p. 190.

¹⁶ Andrei Oișteanu, „De ce sunt evreii din România altfel?”, în *România literară*, nr. 25-26/2013, disponibil online la adresa http://arhiva.romlit.ro/index.pl/de_ce_sunt_evreii_din_romnia_altfel?caut=oisteanu%20de%20ce%20sunt%20evreii, accesat în 20 aprilie 2019.

¹⁷ Milan Kundera, „Tragedia Europei Centrale”, în Adriana Babeți, Cornel Ungureanu, *Europa Centrală. Nevroze, dileme, utopii*, Iași, Polirom, 1997, p. 229-230.

¹⁸ Doris Mironescu, *op.cit.*, p. 37.

¹⁹ M. Blecher, „Vizuina luminată”, în *Opere. Întâmplări în irealitatea imediată. Inimi cicatrizate. Vizuina luminată. Proză scurtă. Aforisme. Poezii. Traduceri. Publicistică, Scrisori. Arhivă. Documentar. Mărturii. Iconografie*, ediție critică, studiu introductiv, note, comentarii, variante și cronologie de Doris Mironescu, Academia Română, Fundația Română pentru Știință și Artă, Muzeul Național al Literaturii Române, București, 2017, p. 474.

Vizuina luminată, fiind moștenită de tată de la bunicul Saul Blecher. A rămas incert gradul de apropiere dintre viitorul scriitor și limba idiș (familia Blecher se considera parte din comunitatea așkenadă, cu toate că bunicul matern, Efraim Vital fusese evreu sefard), însă, alături de Mironescu și cu variate confirmări venind din partea surorii scriitorului, Dora Wechsler Blecher, putem presupune că Max Blecher a participat la ritualurile importante ale comunității evreiești și s-a format în strânsă legătură cu spiritualitatea și cultura iudaică. Cu toate acestea, elementul evreiesc nu e afirmat direct și legitimator în opera lui Blecher, ci mai degrabă ca parte a imaginarului ficțional. Bunicul, rostind rugăciunea muribunzilor, magazinul cu mașini de cusut²⁰, figura „extatică, miraculoasă”²¹ a misteriosului adolescent Walter, casa lui Samuel Weber și a fiilor săi, Paul și Ozy, sunt puținele repere ce pot sugera o anumită componentă evreiască în romanul *Întâmplări în irealitatea imediată*, autoficțiune a căutării de sine într-o aventură onirică desfășurată în minoratul dezolant al unui oraș uitat de provincie. În plan biografic, însă, frământările identitare cuprind uneori și zona apartenenței etnice. Într-o perioadă când obișnuia să-și semneze articolele cu pseudonime, Blecher îi scrie, în franceză, prietenei sale, pictorița Lucia Demetriade Bălăcescu, o scrisoare nedatată, care însă a fost elaborată în intervalul în care cei doi s-au cunoscut în sanatoriul C.T.C. din Techirghiol, adică în perioada dintre toamna lui 1933 și primăvara lui 1934. În post-scriptumul acestei scrisori, adăugat în antet²², Blecher își exprimă îndoiala cu privire la faptul că ar fi adecvat să semneze textul introductiv pentru catalogul expoziției artistei cu numele său real: „Anexez „hârtia”, cred c-ar fi mai bine să semnez totuși Mihail Bera sau Minu Bera sau Emile Zolasau oricum, în afară de M. Blecher, care pare, poate, prea ebraic.” Până la urmă, însă, scriitorul va semna introducerea „M. Blecher”²³.

Anii '30 nu au instaurat un climat favorabil afirmării scriitorilor evrei, așa cum detaliază, în analize concrete și pertinente, Z. Ornea în volumul său-reper, *Anii treizeci. Extrema dreaptă românească*. Criticul notează că „presa de extremă dreaptă se arată scandalizată de vițierea moravurilor prin literatură”²⁴, readucând în atenție arestarea și încarcerarea lui Geo Bogza, moment de culme al campaniei vehemente purtate de această parte a presei împotriva unor scriitori precum

²⁰ Doris Mironescu notează că, așa cum l-a informat Iancu Wexler, președintele Comunității Evreiești din Roman, vizavi de magazinul lui Lazăr Blecher, de pe strada Ștefan Cel Mare, exista în perioada adolescenței scriitorului o reprezentanță a firmei Singer, care comercializa mașini de cusut.

²¹ M. Blecher, „Întâmplări în irealitatea imediată”, în *Opere. Întâmplări în irealitatea imediată. Inimi cicatrizate. Vizuina luminată. Proză scurtă. Aforisme. Poezii. Traduceri. Publicistică, Scrisori. Arhivă. Documentar. Mărturii. Iconografie*, p. 30.

²² Vezi Doris Mironescu, „Note, comentarii, variante,” în M. Blecher, *Opere...*, p. 1420.

²³ Doris Mironescu, *ibid.*

²⁴ Z. Ornea, *Anii treizeci. Extrema dreaptă românească*, Editura Fundației Culturale Române, București, 1996, p. 440.

Arghezi, Eliade, Bonciu, I. Peltz sau Mihail Celarianu. Ovidiu Papadima publică, în 8 aprilie 1937, un articol în „Sfarmă Piatră”, în care îl include, cu o furie antisemită devenită obișnuită în presa vremii, și pe Blecher printre scriitorii ce atentează la bunele moravuri ale publicului cititor: „Reclama din toate cotidienele și publicațiile jidovești care îi proclamă pur și simplu genii pe Haimovici Bonciu și Blecher, astfel ca negustoria evreiască să meargă tot atât de bine și în literatură, ca și în celelalte tărâmurii de jaf metodic al nostru.”²⁵ Departe de epicentrul capitalei, protejat în umbra provinciei, Blecher atrage, datorită cronicilor entuziaste cu care a fost primit romanul *Întâmplări în irealitatea imediată*, atenția celor ce în curând vor contribui la instaurarea terorii și a urii criminale. Cu câteva excepții notabile, între care se remarcă studiul lui Paul Cernat²⁶ dedicat lui Blecher într-un volum ce discută contribuția scriitorilor evrei în literatura română, evreitatea lui Blecher, deși adesea invocată, rămâne un dat biografic puțin discutat.

Asemeni lui Bruno Schulz, care a încercat să-și „de-etnicizeze și să decontextualizeze scrisul, căutând să-și facă intrarea într-o comunitate nemarcată a literelor europene ce împărtășește o sensibilitate larg modernă, cosmopolită”²⁷, Blecher mizează în primul rând pe calitatea sa de scriitor, păstrând componenta etnică într-un unghi al vieții private. Fără a fi scutit de intemperiiile politice ale timpului său, le traversează diferit în raport cu apropiați precum Geo Bogza sau Mihail Sebastian, ținte directe ale atacurilor puriste și antisemite. Evreitatea scriitorului, fundament al unei integrări aparte în modernitatea literară a interbelicului românesc și al unei apropieri de spiritul și cultura Europei Centrale, rămâne o matrice transparentă, ce sporește vizibilitatea nuanțelor ce i se suprapun.

Referințe critice:

- Babeți, Adriana, 1998, *Introducere în geografia literară a Europei Centrale*, , Timișoara, Tipografia Universității de Vest din Timișoara.
- Blecher, M., 2017, *Opere. Întâmplări în irealitatea imediată. Inimi cicatrizate. Vizuina luminată. Proză scurtă. Aforisme. Poezii. Traduceri. Publicistică, Scrisori. Arhivă. Documentar. Mărturii. Iconografie*, ediție critică, studiu introductiv, note, comentarii, variante și cronologie de Doris Mironescu, București, Academia Română, Fundația Română Pentru Știință și Artă, Muzeul Național al Literaturii Române.

²⁵ Ovidiu Papadima, „Arestați-l și pe Bonciu”, *Sfarmă Piatră*, III, nr. 71, 8 aprilie 1937, cit. în Z. Ornea, *op. cit.*, p. 447.

²⁶ Paul Cernat, „M. Blecher. «Metamorfozele suferinței»», în *Caietele „Viața Românească”*, *Contribuția scriitorilor evrei la literatura română*, nr. 2/ 2001, pp. 121-130.

²⁷ Karen Underhill, „Ecstasy and Heresy: Martin Buber, Bruno Schulz and Jewish Modernity”, în Dieter de Bruyn, Kris Van Heuckelom (ed.), *(Un)masking Bruno Schulz: New Combinations, Further FRagmentations, Ultimate Reintegrations*, Amsterdam, Rodopi, 2009, p. 30.

-
- Crohmălniceanu, Ovid. S., 1967, *Literatura română între cele două războaie mondiale*, vol. 1. București, Editura Pentru Literatură.
- Ficowski, Jerzy (ed.), 1998, *The Collected Works of Bruno Schulz*, Londra, Picador.
- Ficowski, Jerzy, 2003, *Regions of the Great Heresy. Bruno Schulz, A Biographical Portrait*, New York, W. W. Norton.
- Kundera, Milan, 1997, „Tragedia Europei Centrale”, în Adriana Babeți, Cornel Ungureanu, *Europa Centrală. Nevroze, dileme, utopii*, Iași, Polirom.
- Manolescu, Nicolae, 1985, *Arca lui Noe. Eseu despre romanul românesc*, București, Minerva.
- Mironescu, Doris, 2018, *Viața lui M. Blecher. Împotriva biografiei*, București, Humanitas.
- Oișteanu, Andrei, 2013, „De ce sunt evreii din România altfel?”, în *România literară*, nr. 25-26.
- Oișteanu, Andrei, 2012, *Imaginea evreului în cultura română*, Iași, Polirom.
- Ornea, Z., 1996, *Anii treizeci. Extrema dreaptă românească*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Tucan, Dumitru, 2015, „Receptarea literară în context comparatist. Studiu de caz: Bruno Schulz și Max Blecher”, în vol. *Qvaestiones Romanicae*, III/1, Szeged, Jatepress.
- Underhill, Karen, 2009, “Ecstasy and Heresy: Martin Buber, Bruno Schulz and Jewish Modernity”, în Dieter de Bruyn, Kris Van Heuckelom (editori), *(Un)masking Bruno Schulz: New Combinations, Further Fragmentations, Ultimate Reintegrations*, Amsterdam, Rodopi.

Centenarul la polonezi și la români. Istoria unei retorici culturale

Kazimierz Jurczak

Universitatea Jagiellonă din Cracovia

kazimierz.jurczak@uj.edu.pl

Pentru a cita acest articol: Jurczak, K., 2019-2020, „Centenarul la polonezi și la români. Istoria unei retorici culturale”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 51-60.

The Centenary as celebrated by Romanians and Poles. The History of Cultural Rhetoric (Abstract)

Starting from the centenary of the Great Union and, respectively, of the Regainment of Independence, celebrated by Romanians and Poles in 2018, the text confronts the contemporary perspective on them with the historical realities from one hundred years ago. The author declares himself against the thesis according to which there are similarities between the historical fate of the two states/nations and he proves this through a series of arguments. It is analyzed, among others, the internal political situation in both of the countries, the position of the interwar political leaders (Piłsudski, Dmowski, Averescu, Brătianu etc.), the confrontations of ideas etc. A special chapter is dedicated to the way of perceiving of the historical moment of 1918 during the communist period.

Keywords: the Great Union, the Regainment of Independence, nationalism, social conflict, interwar period.

Marea Unire și Recâștigarea Independenței sunt două noțiuni-cheie în discursul istoric cu privire la secolul al XX-lea al românilor și al polonezilor, noțiuni devenite între timp clișee, dar în anul 2018 având un caracter de real punct de reper. Ambele națiuni aparțin grupului celor din zona central-europeană care în 1918 au beneficiat de pe urma destrămării marilor imperii – austro-ungar, țarist și german. Faptul acesta duce deseori la falsa, în opinia noastră, impresie a unei comunități de destin și a unei similitudini în ceea ce privește modul de a privi istoria de către cele două societăți contemporane. În realitate, atât experiențele legate de Primul Război Mondial (organizarea juridico-statală a teritoriului, formele de implicare în acțiuni militare, evoluții social-economice, opțiuni ideologice ale elitei etc.) cât și cele din perioada de după conferința de pace, îi situează pe români și pe polonezi destul de departe unii de alții.

Teza principală de la care pornim este că elitele politice din Polonia și România insistă astăzi prea mult și deseori fără motiv asupra presupuselor asemănări dintre societăți și state, invocând *destinul comun*, *vicisitudinile istorice*, sau *misiunea cultural-politică în Europa Centrală*¹. Fără a avea ambiția unei perspective exhaustive, încercăm totuși să punctăm unele asemănări precum și unele deosebiri. Nu este o sarcină ușoară ținând cont de absența, la vremea respectivă, a unei viziuni omogene asupra a ceea ce ar urma să se petreacă după război. La polonezi, dorința arzătoare a poezilor romantici ca *marele război dintre popoare* să le readucă independența statală se ciocnește în 1914 de pasivitatea cvasigeneralizată a maselor țărănești care nu-și imaginează alt stăpân decât Țarul, Împăratul Habsburg și/sau Kaiserul.² În România, decizia de neutralitate a Consiliului de Coroană din 1914 este contrazisă, doi ani mai târziu, prin hotărârea de a se alia Antantei (știm bine că ambele opțiuni pro Antantă și pro Puterile Centrale își aveau aderenții aproape la fel de numeroși³). Anul 1916 constituie un moment decisiv pentru ambele națiuni: România intră în război, iar polonezii, intens curțați de Germania și Austro-Ungaria (așa-zisul act de la 5 noiembrie al celor doi împărați anunță înființarea statului polonez pe fostele teritorii ocupate de Rusia țaristă), își însușesc treptat ideea unui stat propriu independent. Faptul că în

¹ Pentru a defini această tendință interpretativă bazată pe stereotip, ce-i caracterizează în primul rând pe politicienii ambelor țări, sunt tentat să preiau o formulă ingenioasă propusă de Călin-Andrei Mihăilescu, și anume *asemănătorismul*, chiar dacă autorul o aplică cu totul altor realități și altor contexte. V. *Asemănătorismul*, „Orizont”, nr. 10 (1638), octombrie 2018.

² V. Andrzej Chwalba, interviul din *Newsweek-Historia*, nr. 10/2018, p. 19. Despre diferite viziuni ale elitelor poloneze antebelice asupra modului de a face să renască statul independent, vezi de asemenea, Nałecz Daria, *Drogi do wolności*. [în] « Polityka. Pomocnik historyczny », nr 6/2018, pp. 19-23.

³ V., printre altele, Radu Tudorancea, *Frontul de acasă. Propagandă, atitudini și curente de opinie în România primului război mondial*, București 2015, p. 23-46 ; Boia Lucian, „Germanofilia”. *Elita intelectuală românească în anii primului război mondial*, București 2009.

întreaga Europă la acea dată există, se mențin și chiar sunt exacerbate idei și sentimente naționaliste constituie un factor comun, favorabil aspirațiilor celor două națiuni, și legitimându-le într-un fel voința politică.⁴

Drumul polonezilor spre recunoașterea internațională a statalității este mult mai lung și mai sinuos decât cel al românilor spre Marea Unire. La jumătatea anului 1919, România obține practic recunoașterea internațională a noilor granițe în timp ce polonezii vor încheia acest proces abia în martie 1923. În 1920 războiul cu bolșevicii pune în mare pericol existența statului polonez proaspăt reînființat. Britanicii nefiind chiar admiratori ai independenței poloneze, iar americanii angajându-se din nou pe drumul izolării de treburile europene, doar francezii oferă un sprijin militar concret și cred cu adevărat în rolul crucial al Poloniei în operațiunea de separare a plăpândeii democrații germane de Rusia bolșevică.⁵

Istoricii, în general, sunt însă de acord în ceea ce privește poziția Franței, care era mai favorabilă postulatelor și aspirațiilor teritoriale ale românilor decât celor poloneze. Această atitudine se datora, pe de o parte, orientării antimaghiare a diplomației franceze din anii '20, iar, pe de alta, stabilității politico-administrative a statului român, mult mai pregnantă decât era cea a statului polon. În acest context, e foarte plauzibil să fi jucat un rol și pragmatismul politic al foștilor aliați din Antantă. România a fost, ce-i drept, învinsă militar de Germania semnând un pact dezonorant în primăvara anului 1918, dar, în același timp, și-a menținut aproape intacte structurile politico-administrative. Polonia, în schimb, renăștea ca stat prin lipirea a trei teritorii cu experiențe politico-administrative și culturale diferite. Nu erau de natură să amelioreze poziția internațională a Poloniei nici relațiile ei proaste cu vecinii, Cehoslovacia și Lituania, iar unele pretenții teritoriale formulate la adresa Germaniei (privind Silezia, Warmia și Mazuria) erau primite cu nedumerire și iritare nu numai la Londra, ci chiar și la Paris. La fel erau privite și inițiativele politico-militare ale lui Piłsudski legate de existența statului ucrainean independent (mai ales ofensiva poloneză din aprilie-mai 1920 încheiată cu ocuparea Kievului și imediata contraofensivă a bolșevicilor).

Diferența fundamentală între centenarul polonezilor și cel al românilor rămâne însă următoarea: în timp ce pentru români războiul și consecințele acestuia au constituit ocazia de materializare a ambițiilor teritoriale, pentru polonezi ele au oferit șansa de a reapărea ca stat pe harta politică a Europei; obiectiv vorbind, pentru polonezi miza războiului era așadar mult mai mare decât în cazul românilor.

Marea Unire românească și redobândirea poloneză a independenței au reprezentat scopuri politico-militare. Odată înfăptuite, însă, ele devin valori în sine. Propaganda oficială din cele două state în perioada interbelică insista, în primul rând, asupra caracterului epocal al momentului 1918 în timp ce modul de

⁴ *Ibidem*, p. 16

⁵ Włodzimierz Borodziej, *Czy w 1920 r. Zachód był gotowy poświęcić Polskę?, Sto pytań na 100 lat historii Polski (1918-2018)*, „Polityka. Pomocnik historyczny”, nr. 5/2018, p. 12.

organizare a statului și a societății treceau în plan secundar. Istoricul Krzysztof Pomian, luând parte la dezbaterile poloneze din anul 2018 consacrate Independenței, s-a referit la evoluțiile statului polonez interbelic și a polemizat cu „viziunea independenței care face abstracție de libertate și valori democratice”, concluzionând că „independența nu este o valoare în sine”⁶. Pomian reia astfel ideea lui Juliusz Mieroszewski – publicist la *Kultura*, revista emigrației anticomuniste poloneze de la Paris începând cu anii '50 (condusă de Jerzy Giedroyc), care a scris cândva: „polonezii pun semnul egalității între libertate și independență. Este o abordare falsă. Polonia guvernată de un *Führer* din rândurile extremei drepte ar putea fi stat independent și suveran, dar într-o astfel de Polonie n-ar exista libertate nici pentru mine, nici pentru sutele de mii de compatrioți ai mei”⁷.

Aceste observații se pot aplica și realităților românești din aceeași perioadă. O confirmă Oliver Jens Schmitt care scrie: „Între 1918 și 1938, România Mare cu greu îndeplinea criteriile impuse unui stat constituțional democratic funcțional: majoritatea alegerilor erau manipulate, alegătorii erau intimidați, mituiți, împiedicați să voteze (...), iar cenzura presei și autocenzura erau foarte răspândite”⁸. Aceeași judecată o regăsim și la Ioan Stanomir într-o carte cu o miză hermeneutică asemănătoare, și anume de revizuire subiectivă a aprecierilor stereotipizate cu privire la istoria României din ultimii o sută de ani.⁹ Stanomir face o serie de alte observații pertinente referindu-se la perioada în discuție, care ne oferă posibilitatea de a compara realitățile de atunci din cele două țări. Sugestia autorului, altminteri incitantă, conform căreia „Averescu ar fi putut fi un Piłsudski român”¹⁰, este perfect plauzibilă, însă necesită o precizare. Piłsudski nu era „soldat-politician” ca Averescu, ci politician în primul rând care, înainte să se fi pus în fruntea Legiunii militare organizate cu aprobarea și cu ajutorul austrieilor, fusese luptător socialist (Organizacja Bojowa PPS/Organizația de Luptă a Partidului Socialist Polonez, 1904), organizator al unor acțiuni subversive îndreptate împotriva absolutismului țarist [самодержавие]. Este adevărat că, nefiind militar de carieră, a organizat totuși o unitate militară și și-a dovedit talente neîndoielnice din acest domeniu, însă gradul lui de Comandant de Legiune era mai degrabă onorific, iar cel de Prim Mareșal al Poloniei (martie 1920) i-a fost oferit când deținea funcția de Șef al Statului (Naczelnik Państwa) pentru meritele lui incontestabile în reinstaurarea statalității poloneze. Toată

⁶ Krzysztof Pomian, *Na lewo jest każdy, kto nie jest endekiem*, „Gazeta Wyborcza”, nr. din 29-30 septembrie 2018. O abordare la fel de critică a situației din Polonia interbelică o regăsim și la laureatul Premiului Nobel, Czesław Miłosz; ea este vizibilă mai ales în antologia de texte din epocă alcătuită și comentată de poet. V. *Wyprawa w dwudziestolecie*, Cracovia, 2000.

⁷ Apud Pomian K., *op. cit.*

⁸ Schmitt Jens Oliver, *România în 100 de ani. Bilanțul unui veac de istorie*, București 2018, p. 25.

⁹ Stanomir Ioan, *La Centenar. Recitind secolul României Mari*, București 2018, p. 48.

¹⁰ *Ibidem*.

activitatea lui din anii războiului fusese subordonată unui scop politic, definit de el însuși printr-o butadă: „am coborât dintr-un tramvai denumit socialism la stația numită Polonia”.

Stanomir are dreptate atunci când observă: „Averescu este în anii de după 1918 legenda în jurul căreia se adună toți cei care au ambiția de a alcătui alternativa la brătienism”¹¹, însă Piłsudski nu venea ca alternativă la o forță politică care să fi existat anterior (eventual doar la cea din care a făcut parte el însuși, adică mișcarea socialistă). I-a fost așadar (relativ) mai ușor să îmbrace „mantia Salvatorului”, cea care îl va face să adopte în politica lui, ca principale linii de direcție: „patriotismul”¹², autoritarismul, centralismul și etatismul”, exact elementele de profil pe care Stanomir le atribuie liberalismului brătienist!¹³ Aceeași orientare am putea să o identificăm, de altfel, și la adversarii politici ai lui Piłsudski grupați în Democrația Națională condusă de Dmowski, fideli până la fanatism liderului. Dacă este evident că diferențele politice dintre cele două tabere influențează și concepțiile lor asupra patriotismului (identificarea principalelor pericole care stau în fața statului renăscut), la fel de evident este faptul că Democrația Națională, rămânând mai tot timpul în opoziție, va lansa acuzații (îndreptățite de cele mai multe ori) cu privire la practici nedemocratice folosite de regim de „asanare” [sanacja], ceea ce nu o va face însă cu mult mai dispusă de a concepe și de a respecta regulile democrației (în ciuda denumirii partidului). Atât în cazul României, cât și cel al Poloniei întreaga perioadă interbelică stă sub semnul neîncrederii față de pluralismul democratic pe care o declară sau/și practică majoritatea forțelor politice, iar aceasta e una dintre trăsăturile comune de netăgăduit ale celor două țări. Cazul lui Maniu și al țărăniștilor, fiind o excepție (plauzibilă însă doar până la un punct, dacă e să luăm în considerare practica politică din anii lor de guvernare), nu poate decât să confirme regula generală, din care în cazul Poloniei mai pot fi excluși doar socialiștii și o parte din agrarieni ai lui Wincenty Witos, atașați de principiile democrației parlamentare, dar subordonați logicii interesului de clasă.

Această trăsătură comună nu face însă mai puțin adevărat faptul că scena politică din Polonia și România interbelice diferă la modul real, iar diferențele țin de experiențe istorice diferite și de specificul identitar al celor două națiuni. Diferența fundamentală constă în rolul pregnant jucat în Polonia de forțele de stânga, de orientare socialistă, și de mișcarea sindicală; nu este chiar o întâmplare că primul guvern polonez interimar, organizat la Lublin pe 7 noiembrie 1918, a fost condus de liderul socialist Ignacy Daszyński. Următorul premier desemnat deja de Piłsudski va fi tot un politician socialist, Jędrzej Moraczewski, și de-abia

¹¹ *Ibidem*.

¹² Prin declarațiile sale, Piłsudski își merită din plin caracterizarea pe care i-o face un scriitor contemporan, Stefan Chwin: „(...) a iubit enorm Polonia și i-a disprețuit profund pe polonezi”; *Trzy niepodległości: 1918-1989-1993*, „Przegląd Polityczny”, nr. 151/152, 2018, p. 26.

¹³ Stanomir I., *op. cit.*, p. 52.

al treilea cabinet îl va forma simpatizantul Democrației Naționale, Ignacy Jan Paderewski. Conștient de opțiunile politice ale polonezilor, Piłsudski se va erija în conducătorul providențial și imparțial care oferă o alternativă atât la justițiarismul de clasă al stângii, cât și la egoismul etnicist îngust promovat de dreapta naționalistă conservatoare, sprijinită puternic de Biserica Catolică.¹⁴ La lovitura de stat din 1926 și în politica promovată după aceea, mareșalul va recurge la sprijinul fanatic al foștilor subalterni din Legiunea Poloneză (deveniți între timp ofițerii armatei noului stat), împrejurare care amintește până la un punct de *Fasci di Combattimento* ale lui Mussolini, și este exact soluția la care nu a apelat, din varii motive, Averescu. Cea din urmă observație vine să completeze, fără însă s-o infirme, teza lui Stanomir conform căruia: „Ceea ce Averescu pierde, intrând în angrenajul constituțional al alternanței la putere, este exact dimensiunea sa mesianică și antisistem. Prăbușirea lui (...) în anonimatul politic, la finele deceniului, dovedește extraordinara accelerare a istoriei în acest interval”¹⁵.

Și în privința rolului jucat în societate de elitele intelectuale ale celor două țări la vremea respectivă diferențele par să prevaleze asupra asemănărilor. Stanomir cu îndreptățire afirmă că: „intelectualul român aspiră să fie director de conștiință, să îndrume pe cei din jurul său, să fie vocea ce contrastează cu letargia coruptă a politicii, să fie punctul de plecare al unei noi direcții, în sens mesianic”¹⁶. De partea cealaltă, Dariusz Skórczewski, reflectând asupra profilului identitar simbolic polonez, observă că discursul privind identitatea națională trădează o permanentă tensiune „dintre tendințele intelectualilor de a îndruma societatea (...) și valorile prezente în tradiția `populară`, dintre cosmopolitismul elitei și patriotismul, instinctul național al maselor”¹⁷. Autorul polonez pune această tensiune pe seama condiției postcoloniale a societății poloneze, observând același fenomen și la celelalte națiuni din partea noastră a Europei.

Privit din această perspectivă, cazul României Mari este unul specific. Intelectualii invocați de Stanomir, precum Nae Ionescu, Nichifor Crainic, Pamfil Șeicaru sau Radu Dragnea, nu manifestă șovăieli în alegerea dintre cosmopolitism/occidentalism și autohtonism (cum o face bunăoară clasicul

¹⁴ Se impune, s-ar părea, în acest loc comparația cu simpatia Bisericii Ortodoxe Române pentru mișcarea legionară, însă asemănarea ni se pare una superficială; Dmowski nu seamănă prin nimic cu Zelea-Codreanu, iar ideologia Gărzii de Fier, cu a sa mistică a omului nou și cu cultul morții, se situează departe de pragmatismul Democrației Naționale (cu excepția notabilă a antisemitismului programatic). Agnosticul Dmowski a mers atât de departe în direcția pragmatismului politic, încât a teoretizat și a postulat înființarea „Statului catolic al Națiunii poloneze”. V., printre altele, J. Jan Lipski, *Katolickie państwo narodu polskiego*, Londra, 1994.

¹⁵ I. Stanomir, *op. cit.*, p.49.

¹⁶ *Ibidem*, p. 56.

¹⁷ Dawid Skórczewski, *Teoria – literatura – dyskurs. Pejzaż postkolonialny*, Lublin, 2013, p. 116-117.

literaturii poloneze, adept al scrisului angajat, Stefan Żeromski¹⁸), ci se alătură cu tot bagajul de arme ideologice de partea orientării „reacționare”, inițiată „în forma ei matură ideologică” de Nicolae Iorga¹⁹. Ei sunt adevărați „directori de conștiință” angajați politic, cu prestigiul și audiența de care nu se bucură niciun intelectual polonez din perioada interbelică. Partizanatul politic al elitelor poloneze este un fenomen de dimensiuni simțitor mai reduse, diversitatea opțiunilor – mai mare, iar prestigiul sociocultural al intelectualilor – incomparabil mai slab. Situația se datorează într-un fel atitudinii anti-intelectuale manifestate de militarii grupați în jurul lui Piłsudski, dar și de mareșalul însuși (care nutrește o admirație obsesivă pentru romanticul Słowacki, neegalată de vreo simpatie pentru autori contemporani).

Ceea ce apropie ambele țări de la acea vreme este cu siguranță transformarea evenimentului istoric din 1918 într-un mit. Trebuie doar precizat că guvernării poloneze aveau o dilemă legată de alegerea momentului istoric crucial: să fie data apariției lui Piłsudski, venit din închisoarea germană, la Varșovia (11 noiembrie) sau victoria finală asupra bolșevicilor din anul 1920, atribuită exclusiv mareșalului (nu și de adversarii lui, mai apropiați de adevărul istoric)? Până la urmă, dar abia începând din 1937, se va opta pentru ziua de 11 noiembrie, însă și așa data aceasta va fi puternic concursată de sărbătoarea Mariei, Maicii Domnului, din 15 august, când s-a fixat și Ziua Armatei Poloneze²⁰. Toate acestea se desfășurau sub semnul unui militantism romantic reînviat, bazat pe absolutizarea tradiției nobile, cu un iz anarhic și de cele mai multe ori păgubitoare, de a se împotrivi oricăror încercări de îngrădire a libertății.²¹ Mitizarea evenimentului avea pentru guvernării de atunci o evidentă miză propagandistică, servea unor scopuri moral-educative, mobilizării generale, dar îndeplinea și funcția de alibi politic pentru cei aflați la cârma țării și responsabili de slaba, în general, evoluție a economiei și de sărăcia generalizată a mai multor grupuri sociale (țărani, în primul

¹⁸ Vezi, de exemplu, romanul acestuia, *Przedwiośnie* [Primăvară timpurie], 1924, dar și polemicile lui cu un promotor al modernității culturale, Karol Irzykowski, care apăra autonomia creației literare (asemenea lui Eugen Lovinescu).

¹⁹ Stanomir I., *op. cit.*, p. 57.

²⁰ Referitor la cea din urmă sărbătoare, nu fără însemnătate era presiunea exercitată de Biserica catolică poloneză (ierarhii manifestând o atitudine de rezervă față de Piłsudski), care încerca să dea victoriei în fața bolșevicilor o dimensiune exclusiv religioasă („miracolul de pe Vistula”), atribuind Mariei, proclamată Regină a Poloniei de regele Jan Kazimierz în 1656, meritul suprem de a salva națiunea de pericolul bolșevic.

²¹ Merită remarcat că acest militantism romantic și absolutizare a libertății individuale, în ciuda experiențelor nefaste și tragice trăite de polonezi în secolul al XX-lea, își au în continuare numeroși adepți în rândurile intelectualilor, ceea ce a făcut ca dezbaterile din jurul Centenarului Independenței să fi stat sub semnul divergențelor de opinii, exact ca în anii interbelici. V. de ex., interviul cu prof. Andrzej Nowak, reputatul istoric polonez; *Waszym problemem jest, że nie dość szybko wymieramy*, „Gazeta Wyborcza. Duży Format”, 15.10.2018.

rând). Mitul Independenței/Unirii va deveni de la un moment dat obiect de dispută pentru toți actorii scenei politice.

Istoricii citați mai devreme, aparținând unor generații diferite, trag aproape aceleași concluzii în ceea ce privește politicul interbelic, ceea ce face ca judecățile lor, deși aspru critice, să nu poată fi trecute cu vederea. Observațiile celor trei autori sunt formulate *post factum*, însă e de domeniul evidenței că nici în perioada care a urmat momentului 1918, în rândul elitelor politice și culturale din cele două țări nu a existat o unanimitate în ceea ce privește aprecierea Marii Uniri, respectiv a Independenței poloneze.

În numărul special al revistei *Vremea* dedicat celor douăzeci de ani de la Marea Unire și intitulat semnificativ *România eroică*, C-tin Noica publică un text *Cei care au supraviețuit Unirii* în care critică generația făuritorilor României Mari: „Ce au adus după războiu oamenii aceștia împăcați, dintr-odată cuminiți, dintr-odată văduviți de ideal – se știe. Au adus prestigiul lor, nici vorbă, (...) au adus cu ei istoria, decorațiile, poezia patriotică, solemnitatea. Dar au adus și oboseala lor, oboseala aceea neașteptată și totală a învingătorului.

Există o trăsătură prin care (...) se caracterizează oboseala lor: e juridicismul mentalității lor de foști luptători. Oamenii aceștia cari știuseră să se bată și avuseseră meritul dar și norocul să învingă începură dintr-odată să vorbească despre drepturi și să încerce, împreună cu ceilalți eroi obosiți ai Occidentului învingător, instituirea unei Europe justițiare. Nu ne interesează acum câtă justiție există la temelia organizațiilor acelora de *pace echitabilă*(...). Ne interesează – și numai pentru noi, aci - devitalizarea pe care o aducea dintr-odată ideea aceasta de juridic înlocuind simțământul de istoric.

Nu s-au gândit că o îndreptățire istorică se trăiește și cel mult se proclamă, în timp ce un drept e sortit să se discute. De aceea, din profeti, înfăptuitori și păstrători, au devenit avocați.”²²

Cuvintele lui Noica sugerează direct existența unui conflict de generații între făuritorii Marii Uniri și oponenții lor de peste ani, care se voiau și ei beneficiari cu drepturi depline ai acesteia. În Polonia interbelică exista un conflict asemănător, însă de natură pur politică. Conflictul polonez s-a iscat chiar între făuritorii independenței, opunându-i pe partizanii taberei federaliste, patronată de Piłsudski, celor din tabăra național – catolică cu Dmowski în frunte. Conflictul acesta va duce mai întâi la uciderea primului președinte al țării, Gabriel Narutowicz, ales cu voturile (printre altele) ale reprezentanților minorităților naționale împotriva majorității naționalist-conservatoare, iar în cele din urmă – la lovitura de stat din 1926 a lui Piłsudski soldată cu câteva sute de victime și instituirea unui regim cvasidictatorial condus din umbră de mareșalul însuși.

Noica nu era singurul intelectual român de atunci care specula pe seama presupusei opoziții inevitabile dintre „statul juridic” rezultat, în opinia sa, din Marea Unire, și un stat „sufletesc” bazat pe entuziasm și voință. În același număr

²² Constantin Noica, *Cei care au supraviețuit Unirii*, „Vremea”, nr. de Crăciun, 1938.

din 1938 al revistei *Vremea*, găsim mai multe texte prezentând aceeași direcție de gândire. Ion Botaș publică un text intitulat *Unire juridică și Unire sufletească*, în care declară: „România a fost creiată de forțe transnaturale, de unde și misiunea ei cerească, de a reabilita omul, iar în 1918 nu s'a făcut decât o confirmare a acestei stări de fapt. Juridicul la noi deține o poziție subsidiară. Comoara noastră e capitalul de neînvins, sufletul, puterea puterilor, iar legătura am făcut-o prin aceasta, adevă pe veci”.²³ La rândul lui, C. Delatortucaia, întrebându-se *Cine a cucerit Ardealul*, oferă un răspuns în același stil patetic-pompos: „Cu (...) steaguri sdrențuite, destinul României cerea să cucerim noi lauri. Rămăsese însă ceva de neatins nici de puterea dușmanilor și nici de vitregia soartei. Era entuziasmul. [...] Poate de aceea Cehoslovacia a capitulat cu atât de grabnică hotărâre. Lipsea generației de la cârmă entuziasmul marilor înfăptuitori și conștiința strălucitului destin, singurele elemente importante cu care noi am biruit la 1919”²⁴.

Dacă tot ne-am propus un studiu comparativ între modurile de receptare a momentului istoric de la 1918 în cele două culturi, atunci trebuie să mai amintim că perioada comunistă ne-a adus în situații asemănătoare. Propaganda vremii impune o manieră bizară, paradoxală și cu totul confuză a aniversării momentului. Mai întâi, în anii stalinismului, marele eveniment nu era aniversat deloc, pe motiv că regimul „burghezo-moșieresc” instituit după 1918 era structural injust și dăunător intereselor „poporului” (în Polonia se mai invoca insistent responsabilitatea „regimului de asanare” pentru dezastrul anului 1939), ca după aceea, treptat, să se instituie tradiția celebrării momentului istoric fără a fi menționați (aproape deloc) autorii lui. Locul personalităților – actori ai scenei politice de adineaori era luat de personajul colectiv: poporul anonim. Această constatare este valabilă doar până la un punct însă; începând din anii '60 naționalismul reînvie puternic în discursul public, manifestându-se într-o combinație antinomică dintre particularismul naționalist și universalismul comunist, iar vechii lideri politici sunt, selectiv și nu fără rețineri, reabilitați. Tabloul epocii, și așa inevitabil sumar, ar fi și mai incomplet fără a aminti momentul 1968. Este anul triumfului, mai degrabă mediatic decât politic, al lui Ceaușescu (reacția la invadarea Cehoslovaciei), care deschide faza „independentistă” și „națională” a regimului lui autoritar. Același an, marcând semicentenarul independenței statale, la polonezi stă sub semnul protestelor studențești din martie, reprimare aproape cu sălbăticie de echipa lui Gomułka, și al furiei antisemite ce n-are cum să nu amintească de atmosfera interbelică. Demonii societății poloneze revin așadar, iar ideologia comunistă, teoretic predispusă să elimine din spațiul public, își dovedește atunci totala neputință.

Comunismul ne-a impus, polonezilor și românilor, aproape aceeași hermeneutică a istoriei, dar trebuie să recunoaștem că și în zilele noastre de *anarhie interpretativă* nu ne deosebim în ceea ce privește abordarea politic-instrumentală a Centenarului. În țările noastre predomină festivismul lipsit de

²³ *Ibidem*.

²⁴ *Ibidem*.

reflecție critică, ce amintește insistent de atmosfera interbelică. Dacă ne uităm la evenimentele anului 2018, dar și la cele din anii imediat premergători Centenarului, constatăm cu tristețe că am pierdut încă o dată ocazia unei dezbateri autentice despre împrejurările în care au avut loc Marea Unire și, respectiv, Recâștigarea Independenței, dar și despre consecințele în timp ale acestora. În felul acesta s-ar putea să ne condamnăm, la modul fatal, să repetăm greșelile trecutului...

Bibliografie

- Boia, L., 2009, „Germanofilii”. *Elita intelectuală românească în anii Primului Război Mondial*, București, Humanitas.
- Boia, L., 2017, *În jurul Marii Uniri de la 1918. Națiuni, frontiere, minorități*, București, Humanitas.
- Chwalba, A., 2018, *Wielka wojna Polaków. 1914-1918*, Varșovia, PWN.
- Cipăianu, G., V. Vesa (coord.), 2000, *La fin de la Première Guerre Mondiale et la nouvelle architecture géopolitique européenne*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- Gosk, H., E. Paczoska (coord.), 2015, *Przed i po. Wielka Wojna w literaturach Europy Środkowej i Wschodniej*, Varșovia, Wydawnictwo Wydziału Polonistyki UW.
- Hrenciuc, D., 2005, *România și Polonia 1932-1939. Relații politice și diplomatice*, Suceava, Editura Universității din Suceava.
- Kielak, D., M. Makowska, J. Niewiarowska (coord.), 2016, *Między pamięcią a projektem przyszłości. Doświadczenie historii w literaturze polskiej lat 1914-1918*, Varșovia, Wydawnictwo UKSW.
- Kornat, M., M. Willaume, M. Wołos (coord.), 2017, *Polonais et Roumains dans la Première Guerre Mondiale. Etudes et essais*, Cracovia, Wydawnictwo Naukowe UP.
- Lipski, J. J., 1994, *Katolickie Państwo Narodu Polskiego*, Londra, Aneks.
- Miłosz, C., 2000, *Wyprawa w dwudziestolecie*, Cracovia, Wydawnictwo Literackie.
- Olszewska, J. M., 2004, *Człowiek w świecie Wielkiej Wojny. Literatura polska z lat 1914-1919 wobec I wojny światowej. Wybrane zagadnienia*, Varșovia, Wydawnictwo Wydziału Polonistyki UW.
- Pomian, K., 2018, *Na lewo jest każdy, kto nie jest endekiem*, interviul luat de M. Stasiński, „Gazeta Wyborcza”, nr. din 29-30 septembrie.
- Schmitt, J. O., 2018, *România în 100 de ani. Bilanțul unui veac de istorie*, București, Humanitas.
- Scurtu, I., 2001, *Viața cotidiană a românilor în perioada interbelică*, București, RAO.
- Skórczewski, D., 2013, *Teoria – literatura – dyskurs. Pejzaż postkolonialny*, Lublin, Wydawnictwo KUL.
- Stanomir, I., 2018, *La Centenar. Recitind secolul României Mari*, București, Humanitas.
- Tudorancea, R., 2015, *Frontul de acasă. Propagandă, atitudini și curente de opinie în România primului război mondial*, București, Eikon.
- Wapiński, R., 2006, *O obyczajowości Polaków przełomu epok. Od schyłku XIX stulecia do wybuchu II wojny światowej*, Gdansk, Wydawnictwo Oskar.
- Żarnowski, J. (coord.), 2011, *La Pologne et la Roumanie dans l'Europe de l'entre-deux-guerres et dans les années de guerre 1939-1945*, Colloque de la Commission d'historiens polonais et roumains, Varșovia, Instytut Historii PAN.

Rolul laboratorului de traducere în grupurile lingvistice mixte de studenți – analiză de caz

Nicoleta Neșu

Sapienza Università di Roma/Institutul Limbii Române, București
nicoleta.nesu@uniroma1.it

Pentru a cita acest articol: Neșu, N., 2019-2020, „Rolul laboratorului de traducere în grupurile lingvistice mixte de studenți – analiză de caz”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 61-68.

The Role of Translation Laboratory in Mixed Language Students Groups – a case study (Abstract)

The case study we bring to your attention in the present paper refers to the structure of the student group learning Romanian language at Sapienza University in Rome, a mixed language group, consisting mainly of Italian and Romanian mother tongue students, gathered within these translation laboratories, organized on the following principles: ● competence levels (student perspective); ● translation direction based on these levels of competence (from Romanian to Italian for first and second year students, from Italian to Romanian, for senior and master students); ● the typology of the notions provided for each level (teacher's perspective) and ● the materialization and alignment of the two perspectives in choosing the typology of the texts and the direction of translation. In our approach, we will focus on aspects related to the structure of courses, the structure of laboratories, the importance of differentiating between the concepts of mother tongue/ethnic language/foreign language/second language, the notion of cultural gap, and the role of the act of “plural teaching”, as a exercise of collaboration between the Italian teacher and the Romanian lecturer.

Keywords: translation, linguistic competence, cultural gap, plural teaching, mixed structure.

Studiul de caz pe care îl propunem spre discuție în articolul de față reprezintă un aspect al practicii didactice desfășurate în cadrul cursului și orelor de lectorat de limba română ca limbă străină în cadrul Facultății de Litere și Filosofie a Universității Sapienza din Roma. Este vorba despre laboratoarele de traducere dezvoltate la „patru mâini”, într-un grup lingvistic mixt de studenți (în principal, studenți italieni și români, aceștia din urmă reprezentând a doua generație, stabiliți în Italia) și care sunt organizate pe baza **1.** nivelurilor de competență (din perspectiva studentului), ceea ce determină alegerea materialului de tradus și a direcției de traducere, **2.** tipologiei noțiunilor prevăzute în programa didactică (din perspectiva profesorului), legate strâns de numărul orelor de curs și de lectorat, de materia structurată din punctul de vedere al noțiunilor teoretice gramaticale aferente nivelurilor de competență specifice și **3.** materializării și alinierii concrete a celor două perspective. În cadrul prezentului articol, subiectul propus se încadrează în tematica mai generală a bunelor practici de cooperare între profesor și lectorul de limba maternă, cu roluri foarte bine delimitate ca importanță în practica traducerilor, în funcție de limba de plecare și limba-țintă și a făcut obiectul unor comunicări și studii anterioare ale noastre¹.

Experimentul a început în anul academic 2013–2014 și a avut un răspuns pozitiv atât din partea studenților cât și din partea noastră, a profesorilor implicați, considerându-l extrem de eficient și cu un feedback încurajator, ceea ce ne-a determinat să îl continuăm și în următorii ani și să îl diversificăm atât structural, cât și compozițional. Câteva cuvinte, în cele ce urmează, despre cum este organizată didactica limbii române la universitatea italiană și care este locul pe care aceste laboratoare de traducere îl ocupă în interiorul acesteia, fără a insista, însă, aici, având în vedere că subiectul a fost tratat pe larg într-un studiu publicat în 2016 în revista „România Orientale”, din care preluăm unele idei². Predarea limbii române la Sapienza este organizată pe trei direcții: **a.** cursuri teoretice de limba română (cu participarea tuturor studenților), **b.** cursuri de lectorat (organizate pe canale separate stabilite în baza limbii materne-canal pentru studenții străini și canal pentru studenții de limbă maternă română și **c.** laboratoare lingvistice de traducere (cu participare mixtă, studenți străini împreună cu studenți de limbă maternă română).

Dacă în cazul orelor de lectorat, pentru a putea urmări exigențele specifice de natură deontologică, lingvistică și didactică, am recurs la organizarea unor grupe de studiu separate în baza limbii române ca limbă străină (Ls, L2) și ca

¹ Amintesc aici doar al XXVIII-lea Congres Internațional de Filologie și Lingvistică Romanică, desfășurat la Roma, în perioada 18-23 iulie 2016, la secțiunea „Acquisizione e apprendimento delle lingue” sau Congresul Național al profesorilor de limbă maternă IULS, Universitatea Sapienza, Roma, septembrie 2018.

² Ne referim la studiul *Predare și învățare la plural. Un exemplu de predare a limbii române ca limbă străină (L2)*, publicat în colaborare cu Angela Tarantino, în numărul XXIX al revistei România Orientale, p. 277-287, Bagato Libri ed., Roma.

limbă maternă (L1), laboratoarele de traduceri au fost gândite însă ca „un moment la plural”, cum l-am numit și cu alte ocazii, al actului de predare/învățare, atât la nivelul profesorilor, cât și la cel al studenților. Ceea ce, în practica didactică, înseamnă, pe de-o parte, activitate de predare în co-prezență (profesor italian cu competență în română ca L2 și lector român cu competență în italiană ca L2) și interacțiune între experiența de predare a limbii române ca limbă străină și cea a traducerii ca teorie dar și ca practică profesională și, la nivelul compoziției grupului de studenți, un grup mixt de studenți L1 și LS/L2, tot în co-prezență, pe de altă parte.

Se cuvin a fi făcute aici câteva precizări punctuale:

1. în primul rând, este vorba despre o separare extrem de necesară, considerăm noi, la nivel conceptual, separare pe care am preluat-o de la P. Balboni³, între *limba maternă* L1 (ca limbă de zi cu zi, dar și de studiu), *limba etnică* (limba comunității de origine, prezentă în mediul emigranților/al fiilor de emigranți, limbă familială, nestructurată și neinstituționalizată), *limba secundară*, limba a doua L2 (cea care se învață în mediul lingvistico-cultural propriu ei) și *limba străină*, LS, (limba care se studiază în afara mediului lingvistic și cultural care o produce), aspecte ce acoperă două realități lingvistice distincte: **a.** diferențierea dintre *limba maternă* și *limba etnică*⁴ – treptat, limba maternă română a comunității românești devine tot mai mult o limbă etnică, tocmai în sensul dat de Balboni – limba română vorbită de copiii emigranților români devine pentru aceștia o limbă folosită doar în cercurile de prietenii, în familie, dar și în acest caz, cu o influență importantă a interferențelor din partea limbii italiene, și, în orice caz, nu într-o formă instituționalizată, dat fiind faptul că limba de școlarizare pentru ei, de la o vârstă destul de fragedă deja, nu mai este limba română, ci este limba italiană; **b.** diferențierea între *limba secundară* L2 (sau limba a doua) și *limba străină* LS – încă o diferență fundamentală în cazul nostru, atât datorită structurii grupului de studenți, cât și datorită contextului de predare, în care limba română este predată/învățată în afara mediului lingvistic și cultural propriu: în primul caz, cel al limbii secundare, vorbim despre o prezență concretă și imediată a contextului cultural, a realității cotidiene, limba se învață în mediul

³ Această departajare este inițial făcută de Balboni și este reluată apoi de Balboni și colaboratorii săi și în alte lucrări ulterioare: P. E. Balboni, *Parole comuni, culture diverse. Guida alla comunicazione interculturale*, Venezia, Marsilio, 1999; P. E. Balboni, *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Quarta Edizione completamente ristrutturata, ampliata e aggiornata, Torino, Utet Università, 2015; P. E. Balboni., F. Caon, *La comunicazione interculturale*, Venezia, Marsilio, 2015.

⁴ Raportul limbă maternă – limbă etnică a făcut obiectul mai multor studii recente. Ultimul, intitulat *Mutații în comportamentul lingvistic al emigranților și raportul limbă maternă/limbă etnică* l-am prezentat în cadrul celui de-al VIII lea Simpozion Internațional de Lingvistică, organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române, în mai 2018, aflat acum în curs de publicare.

ei lingvistic; ceea ce nu este și cazul limbii străine care se învață în afara mediului ei, într-un context virtual, artificial, pe care profesorul este nevoit să îl creeze și/sau să îl re-creeze pe parcursul întregului act didactic. Din acest punct de vedere, evident, limba română predată în străinătate este o limbă străină. Dacă în cazul *limbii secundare* învățarea este imediată, legată și de conceptul de necesitate, în cazul *limbii străine*, învățarea devine mediată, trebuie să fie puternic motivată, cufundată în această realitate virtuală, în care aspectele culturale, sub diversele lor forme, trebuie să fie, în permanență, create;

2. în al doilea rând, vorbim despre traducere, în acest context, ca despre un *skill* cu valoare adăugată, ce se alătură celorlalte patru considerate „clasice”, „tradiționale” (*reading, writing, speaking, listening*)⁵. Plecând de la înțelegerea traducerii, în linia lingvisticii integrale, ca fiind o problemă de lingvistică a textului, formă specială a vorbirii sau, cum o numește Coșeriu, pe parcursul operei sale, vorbire la puterea a doua, prin care se exprimă un designat comun prin semnificatele a două sau mai multe limbi diferite dar în urma căreia se urmărește obținerea aceluiasi efect de sens, în cadrul acestor laboratoare utilizăm traducerea ca metodă-pivot, ca exercițiu cultural complex, cu ample valențe de natură semiotică, o practică a învățării și a verificării competențelor lingvistice cu ajutorul textelor autentice, reale și care joacă un dublu rol – *un rol cultural*, expresie a interculturalității, pe modelul binomului limbă-cultură (o excelență modalitate de umplere a *gap*-urilor culturale prin alegerea textelor din varii domenii ale vieții socioculturale românești, inclusiv texte aparținând genului literar, pentru studenții avansați) și un *rol gramatical*, de competență expresivă majoră, care se bazează și antrenează în același timp, gradual, toate celelalte patru tipuri de competențe/skills: *reading, listening, writing, speaking*. Utilizarea ei permite atât recunoașterea diferitelor structuri gramaticale în textul din limba străină, cât și punerea în evidență a capacității studentului străin de a crea, la rândul său, astfel de structuri în traducerea pe care o face în respectiva limbă

⁵ Despre rolul și importanța pe care le acordăm traducerii în demersul didactic, trimitem la studiile noastre *Aspecte ale traducerii ca mediere lingvistico-culturală în predarea limbii române ca limbă străină*, în volumul *Noi perspective în abordarea limbii române ca limbă străină/ca limbă non maternă*, E. Platon, A. Arieșan ed., Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2012, p. 63-69, *On Translation in the Didactic Act of Teaching Romanian as a Foreign Language*, în revista *Studia Universitatis Babes-Bolyai, Philologia*, nr. 4/2015, p. 113-123, *Comunicare și traducere – aspecte ale actului didactic de predare a limbii române ca limbă străină*, în revista *Columna-Finnish & Romanian Culture*, University of Turku, Finlanda, nr. 21/2015, p. 133-141, *Traducere și traduceri – două momente ale actului didactic în medierea lingvistico-culturală*, în volumul *Romanian Studies Today*, nr. 1/2017, Editura Universității din București, 2017, p. 25-31 sau *Aspecte de natură semiotică ale traducerii ca metodă-pivot în actul didactic de predare a limbii române ca limbă străină*, în volumul *Discurs polifonic în RLS*, ed. E. Platon, L. Vasiu, A. Arieșan, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p. 328-336.

străină, dinspre limba maternă. De asemenea, traducerea este și un mijloc de punere în evidență tocmai a aspectelor similare și/sau a diferențelor dintre cele două limbi, într-o abordare teoretică de tip contrastiv, abordare pe care o utilizăm, în mod frecvent, și la orele teoretice de lectorat;

3. cum spuneam și la începutul intervenției noastre, laboratoarele se structurează în jurul a patru parametri de organizare: nivelul competențelor lingvistice, pe modelul nivelelor *Cadrului European Comun de Referință pentru Limbile Străine* (de la A2 la C1, în cazul nostru), direcția de traducere bazată pe aceste niveluri (din limba română în limba italiană pentru anul I, II și III-primul semestru, din italiană în română pentru anul II-al doilea semestru, anii I și II de la laurea magistrale), tipologia noțiunilor teoretice, corelate cu cursul de limbă și materializarea acestor trei parametri în alegerea și selecția textelor și a tipologiei lor;

4. în ceea ce privește organizarea propriu-zisă a acestor laboratoare, pentru fiecare an în parte, ea urmează un *pattern* ce constă în parcurgerea următoarelor faze: lectura și comentariul în limba originală a textului, cu explicațiile necesare de natură lexicală și/sau gramaticală, dar și de natură referențial-culturală (*gap-uri culturale*); traducerea propriu-zisă a textului, desfășurată de către fiecare participant la laborator în parte, acasă, în mod individual și cu mijloacele specifice necesare; verificarea și discutarea traducerilor individuale, ce se desfășoară frontal, prin implicarea tuturor subiecților participanți și în care profesorii desfășoară o activitate de consiliere la nivel lingvistic și cultural; elaborarea unei forme finale a traducerii, o formă comună, rezultată pe baza aportului individual al fiecăruia, sarcină ce revine, de fiecare dată și pentru fiecare text în parte, către unui student, în mod alternativ; ultima fază constă în alcătuirea unui portofoliu de traduceri care, la sfârșitul fiecărui an universitar, este încărcat pe platforma *e-learning* a universității și rămâne disponibil spre consultare tuturor studenților. Noutatea acestui an universitar (2018–2019) constă în colaborarea cu laboratorul de traduceri (organizat cu anul III și anul I de la laurea magistrale) la proiectul internațional *Fabula Mundi – Beyond the Borders*, un proiect de cooperare între 16 țări europene, printre care și România, și care are ca scop final susținerea și promovarea dramaturgiei contemporane în Europa – anual, sunt alese și propuse câte 10 texte de către evaluatorii proiectului, textele sunt propuse spre traducere pentru a fi puse, apoi, în scenă. Până în prezent, au fost traduși 120 de autori și au fost distribuite peste 200 de texte spre traducere în vederea promovării și punerii în scenă. În cadrul laboratorului nostru am ales două texte ale Elenei Vlădăreanu *Identice natural* și *O viață sigură*, pentru a fi traduse în limba italiană. Activitatea din cadrul laboratorului urmează aceleași etape pe care le-am detaliat mai sus, iar forma finală a textelor va apărea, sub semnătura studenților care au participat la laborator, pe site-ul oficial *Fabula Mundi*, urmând să fie puse în scenă, în cadrul aceluiași proiect.

Cum arătam și în studiile precedente mai sus citate, traducerea trebuie să aibă ca finalitate reproducerea unei designații și a unui sens prin utilizarea

semnificatelor unei alte limbi decât cea originală a textului. Evident, în cazul laboratoarelor noastre, este vorba despre alternarea celor două limbi, italiana și româna, în ipostazele lor interșanjabile de limbă maternă/etnică și limbă străină/secundară. Am reușit să identificăm, în acești ani, trei situații principale în care prezența studenților de limbă maternă (fie română, fie italiană, în funcție de direcția de traducere) s-a dovedit a fi esențială, deci, cu alte cuvinte, structura mixtă a grupului, un real avantaj.

Având în vedere faptul că semnificatele limbii țintă (în cazul nostru, de la caz la caz, italiana sau româna) trebuie înțelese în contextul general al cunoașterii expresive, la nivelul individual al textului, adică în raport cu tipurile de conținut date de structurarea idiomatice, în relație cu structurarea expresiei și înscrise în ansamblul mai larg al culturii de apartenență, procesul traducerii va urma două etape: una de tip *semasiologic* – în care traducătorul, studentul, în cazul nostru, se va găsi în ipostaza de vorbitor al limbii sursă care receptează și interpretează un text și una de tip *onomasiologic*, în care studentul traducător se ipostiază în vorbitor al limbii-țintă și care trebuie să aibă capacitatea expresivă de a produce un text în această limbă.

Grupul mixt de studenți va avea avantajul că, de fiecare dată și în cadrul fiecărei etape, studenții vor trece de la o etapă la alta, de la un rol la altul, sub forma unei translații și vor întruchipa, ca într-un joc, rolul principal într-una dintre cele două etape, aceste roluri fiind și interșanjabile – este evident că, în funcție de limba textului de pornire, studentul de limbă maternă se va găsi în poziție principală în etapa semasiologică, în care sunt implicate semnificatele limbii textului original și în care el va putea acționa și ca un descriptor al contextului cultural referențial al textului; în timp ce studentul străin va juca rolul principal în etapa onomasiologică, el fiind vorbitor nativ al limbii-țintă, etapă în care acesta va trebui să identifice și să selecționeze semnificatele cele mai potrivite pentru a reda aceeași designație și pentru a construi același efect de sens sau cel puțin un sens similar cu cel al textului original. Este de la sine înțeles că schimbarea direcției de traducere aduce cu sine și schimbarea acestor roluri.

Un al doilea moment al traducerii în care devine relevantă importanța structurii mixte a grupului de studenți, în special, prezența celor de limbă maternă, este reprezentat de așa-numitele „situații de conflict” între designație și sens în textul-sursă. Este vorba, în principal, de situațiile care presupun traducerea expresiilor idiomatice, a modurilor particulare de vorbire, a proverbelor etc., situații în care limba nu mai funcționează ca un „simplu” sistem de designare, ci capătă valori simbolice distincte, în funcție (și) de diferite comunități idiomatice. Aici, teoria traducerii vede două posibile opțiuni ale traducătorului: redarea sensului prin modificarea designației sau păstrarea designației nemodificate. Aceasta din urmă nu înseamnă însă nicidecum alterarea sau schimbarea sensului, ci obținerea lui pe căi diferite, construirea lui prin mijloace diferite față de cele ale textului sursă (note ale traducătorului, comentarii, explicații, intervenții în text).

Al treilea moment al procesului de traducere pe care l-am identificat ca beneficiar al structurii mixte a grupului de studenți este legat de „traducerea” realităților extralingvistice pe care textul le presupune, uneori, fără a le descrie, fără a fi prezente în mod explicit în text, alteori indicate sau chiar descrise – este vorba despre relația implicită pe care textul o are cu fundalul cunoașterii elocutionale, despre trimiterile referențiale la diferite contexte sau serii de contexte culturale, despre fenomene ale intertextualității (în care, uneori, textele la care se trimite pot avea o circulație strict idiomatică, circumscrisă lingvistic etc.). Și aici rolul prezenței unui vorbitor nativ este esențial atât în procesul dezambiguizării cât și în cel al umplerii potențialelor *gap-uri* culturale.

Redăm mai jos, selectiv, câteva dintre textele utilizate pe parcursul acestor ani: *Cea mai frumoasă poveste* (2013), A. Cioroianu, texte scurte, conținând informație culturală, socială și istorică de bază, cu specific de divulgare științifică, cu o sintaxă bazilară, aproape exclusiv denotativă, utilizate pentru studenții din anul I, în paralel cu proiecția audio-video a textelor⁶; articolele cu conținut lingvistic descriptiv *Cazul lui „ca și”*, de R. Zafiu, („Dilema veche” 2015) și *La început a fost cacofonia* de L. Boia („Contributors”), utilizate și în partea teoretică a cursului/lectoratului de limbă, ca aprofundare a noțiunilor de normă și uz în limba română; texte literare din colecția de povestiri *Sfârșit de sezon*, de M. Chivu, texte literare cu o sintaxă relativ simplă și lineară, aproape complet lipsită de metafore, oferind însă avantajul unui lexic specializat (unelte din mediul rural, tâmplărie, prelucrarea lemnului etc.), dar și a unui registru stilistic diferit – limbajul rural versus limbajul urban; fragmente de texte literare ce vin în sprijinul cursului de literatură română, perioada interbelică, *Catastrofa*, de L. Rebreanu, *Enigma Otiliei*, de G. Călinescu, situații în care, la finalul laboratorului se face confruntarea cu versiunea „oficială” a traducerilor în limba italiană, apărută la diferite case de edituri din Italia; din limba italiană în limba română, pentru studenții avansați, laurea magistrale, *Mistero in blu*, de C. Lucarelli, texte concepute pentru un serial TV, cronică a societății italiene din anii ’70–’80, cu un grad major de dificultate.

Concluzionăm reafirmând că practica traducerii în cadrul acestui tip de laboratoare lingvistice reprezintă, în opinia noastră, un exercițiu gramatical complex, cu valori culturale, practică ce propune, pornind de la un „pretext” lingvistic, o confruntare – dezbateră ce depășește granițele lingvistice și se poate dezvolta, astfel, într-o confruntare culturală. Discuțiile preliminare traducerii propriu-zise, explicitarea termenilor la nivel lexical, dar și a contextelor

⁶ Utilizarea acestor texte, precum și importanța punerii în paralel a elementelor scrise cu cele audio-vizuale au făcut subiectul comunicării noastre în cadrul Simpozionului organizat la UBB, în 2017 și publicată în 2018: *Aspecte de natură semiotică ale traducerii ca metodă-pivot în actul didactic de predare a limbii române ca limbă străină*, în volumul *Discurs polifonic în RLS*, ed. E. Platon, L. Vasiu, A. Arieșan, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-1388-2. P. 328–336.

generatoare, alegerea semnificatelor în limba-țintă, umplerea *gap*-urilor culturale și descifrarea contextelor referențiale etc. ajută la crearea contextului extralingvistic necesar înțelegerii textului, în complexitatea sa. De asemenea, faptul că studenții de limba maternă română se găsesc, în realitate, în posesia a două limbi, în paralel, joacă un important rol în sublinierea aspectelor contrastive atât la nivel gramatical, cât și la nivelul organizării textual-discursive propriu-zise, dând posibilitatea, în același timp, analizării și verificării reciproce a greșelilor de limbă în cele două limbi puse față în față în momentul actului traducerii, prin schimbul de roluri între studenți. Acest lucru permite, totodată, și depistarea și ulterior analizarea fenomenelor de interferență lingvistică ce survin în vorbirea limbii române în Italia în urma contactului permanent și instituționalizat cu limba italiană – acesta reprezintă, în momentul de față, un alt „subiect fierbinte”, asupra căruia ne oprim des în cercetările noastre și care, în prezent, constituie un proiect în derulare ce îi vede implicați, în cercetări de teren și anchete lingvistice, pe studenții români stabiliți în Italia.

Bibliografie

- Balboni, Paolo, 2015, *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Quarta Edizione completamente ristrutturata, ampliata e aggiornata, Torino, Utet Università.
- Neșu, Nicoleta, 2012, „Aspecte ale traducerii ca mediere lingvistico-culturală în predarea limbii române ca limbă străină”, în volumul *Noi perspective în abordarea limbii române ca limbă străină/ca limbă non maternă*, E. Platon, A. Ariesan ed., Cluj Napoca, Casa Cărții de Știință, p. 63-69.
- Neșu, Nicoleta, 2015, „On Translation in the Didactic Act of Teaching Romanian as a Foreign Language”, în revista *Studia Universitatis Babes-Bolyai, Philologia*, 4, p. 113-123.
- Neșu, Nicoleta, 2015, „Comunicare și traducere-aspecte ale actului didactic de predare a limbii române ca limbă străină”, în revista *Columna-Finnish & Romanian Culture*, University of Turku, Finlanda, 21, p. 133-141.
- Neșu, Nicoleta, 2017, „Traducere și traduceri-două momente ale actului didactic în medierea lingvistico-culturală”, în volumul *Romanian Studies Today*, 2017, 1, Editura Universității din București, p. 25-31.
- Neșu, Nicoleta, 2018, „Aspecte de natură semiotică ale traducerii ca metodă-pivot în actul didactic de predare a limbii române ca limbă străină”, în volumul *Discurs polifonic în RLS*, ed. E. Platon, L. Vasiu, A. Arieșan, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, p. 328-336.
- Tarantino, Angela, Nicoleta Neșu, 2016, „Predare și învățare la plural. Un exemplu de predare a limbii române ca limbă străină (L2)”, *România Orientală XXIX*, Roma, Bagato Libri ed., p. 277-287.

Naționalism și patriotism în memorialistica românească din Primul Război Mondial. Două studii de caz: Voicu Nițescu și Elie Bufnea

Dumitru Tucan

Universitatea de Vest din Timișoara
dumitru.tucan@e-uvv.ro

Pentru a cita acest articol: Tucan, D., 2019-2020, „Naționalism și patriotism în memorialistica românească din Primul Război Mondial. Două studii de caz: Voicu Nițescu și Elie Bufnea”. *Romanian Studies Today*. III-IV, p. 69-84.

Nationalism and Patriotism in the Romanian Memoirs of the Great War. Two Case Studies: Voicu Nițescu and Elie Bufnea (Abstract)

This article sets out to examine Elie Bufnea's memoirs (*Crusaders, Tyrants, and Crooks*; *Cruciați, Tirani și Bândiți* – vol. I, *In the Soviets Russia*; *În Rusia sovietelor*, vol. II, *In Kolchak's Siberia*; „În Siberia lui Kolciak” – 1931) and Voicu Nițescu's memoirs (*Twenty Months in Russia and Siberia*; „Douăzeci de luni în Rusia și Siberia”, 3 vol.: 1926, 1928, 1932), resulting from their personal experience in revolutionary Russia, plagued by civil war, at the end of WW I. The two Transylvanian authors were involved in the organization of the Romanian Volunteer Corps in Russia, created from ethnic Romanian prisoners from Austria-Hungary. It is true that these memoirs not only document the historical times, but also give voice to the first authentic exploration of the historical trauma in the Romanian space. However, what is perhaps more important is that they both share an ‘open’ rhetoric that combines a nationalist discourse with critical reflection and an awareness of current social and political tensions. Their rhetorical choice grants more value to their memoirs, i.e. a natural expression of ‘patriotic’ emotions, experienced in the midst of troubled historical times.

Keywords: Romanian Memoirs of the Great War, experiential narrative, travel literature, historical trauma, early Romanian narratives on the Bolshevik Revolution, nationalism, patriotism, Romanian Volunteer Corps.

Istorie și tragedie

Lucrarea de față își propune să analizeze scrierile memorialistice ale lui Elie Bufnea (*Cruciați, Tirani și Bândiți* – vol. I, *În Rusia sovietelor*, vol. II, *În Siberia lui Kolciak* – 1931) și Voicu Nițescu (*Douăzeci de luni în Rusia și Siberia*, 3 vol., 1926, 1928, 1932), rezultate din experiența acestora în Rusia cuprinsă de război civil la finalul Primului Război Mondial. Într-o altă lucrare¹, care se raporta la aceleași două texte și care le analiza ca scrieri de călătorie, observam faptul că acestea pot fi considerate printre primele manifestări ale unui nou tip de literatură de călătorie, apărută la începutul secolului al XX-lea odată cu primele semne ale unei istorii tragice, aceea în care călătoria devine *experiență a rupturii istorice*. Atât în literatura europeană cât și în cea română, până la începutul secolului al XX-lea, caracterul voluntarist al călătoriei e dominant. Călătoria înseamnă prilej de cunoaștere, de explorare, de îmbogățire a experiențelor personale, iar scrierea despre călătorie înseamnă prilej de reflecție asupra propriei dinamici a experienței, asupra propriei identități sau asupra culturii din care face parte cel care scrie. Secolul al XX-lea aduce, însă, așa cum anticipam mai devreme, ceva nou: *călătoria ca experiență a rupturii istorice, colective sau individuale*. Acest lucru se întâmplă pentru că secolul al XX-lea e, începând cu Primul Război Mondial – prima mare ruptură istorică radicală a epocii moderne –, un secol al violenței și al traumelor individuale sau colective.

Primul Război Mondial este pragul de intrare într-o lume a convulsiei istorice. Este un război care va genera nu numai suferințe nemaiîntâlnite până atunci în istoria europeană, dar va duce și la tragediile viitoare. Dincolo de faptul că-l putem considera drept evenimentul în care își vor găsi rădăcinile manifestările violente radicale ale totalitarismelor primei jumătăți de secol XX, cât și tragediile asociate acestora (Holocaustul și Gulagul), Primul Război Mondial va fi urmat aproape imediat de ceea ce putem numi războaiele de succesiune: Războiul Civil Rus (1918-1921), Războiul Polono-Sovietic (1919-1921), Războiul Româno-Maghiar (13 noiembrie 1918 – 3 august 1919). Toate aceste evenimente vor duce la retrăsări de granițe și la repoziționări ideologice și identitare radicale, care vor genera inevitabile tragedii. *În acest context călătoria devine fugă, luptă pentru supraviețuire, experiență a traumei generate de convulsia istorică, toate acestea trăite individual și / sau colectiv.*

În noiembrie 1917, bolșevicii ruși preiau printr-o lovitură de stat puterea în Rusia, instaurând, în numele unei utopice egalități de clasă, o dictatură feroce. Imediat va izbucni un război civil între aceștia și forțele conservatoare. Două

¹ Dumitru Tucan, „Călătorii în vâltoarea istoriei. Două relatări românești despre revoluția bolșevică și Războiul Civil Rus: Elie Bufnea și Voicu Nițescu”, *Questiones Romanicae*, VII/2019, Szeged, Jatepress, pp. 255-267. O bună parte a perspectivei descriptive din paginile de mai jos asupra celor două scrieri e preluată din această lucrare.

tipuri de violență (una în numele clasei proletare, cealaltă în numele vechii ordini) se vor confrunta între 1918 și 1921, atunci când, în final, bolșevicii vor fi biruitori. Anii Războiului Civil Rus vor fi și anii din care ne vor veni primele semnale discursive ale noii istorii tragice. Sunt primele scrieri care se concentrează pe ruptura istorică și pe experiența traumatică generată de aceasta, scrieri care aparțin unor autori care își publică aproape imediat relatările experiențelor lor. Printre aceștia trebuie amintiți în primul rând Andrei Kalpașnikov, care, în cartea *Am fost prizonierul lui Troțki* din 1920, povestește experiența celor aproape șase luni de încarcerare în fortăreața Sf. Petru și Pavel din Petrograd² și Ludovique Naudeau, care, în *En prison sous la terreur russe* din 1920, relatează experiența primelor luni de război civil în Moscova³. Bineînțeles că există și alte astfel de relatări⁴, dar cele invocate mai sus sunt importante mai ales pentru faptul că sunt publicate în chiar acei ani tulburi, în limbi de circulație internațională (engleză și franceză) și atrag atenția asupra tragediei în desfășurare din Rusia, anticipând în același timp tragediile ulterioare ale Gulagului sovietic⁵. Aceste scrieri, de factură incipient testimonială⁶, vor avea impact informativ, dar mai ales emoțional, și vor reprezenta baza interesului istoric, literar și politic pentru problematizarea politică a evenimentelor din estul european.

Călători români în „haosul” rusesc. Relatările lui Voicu Nițescu și Elie Bufnea

Asemănătoare ca subiect, emoție, informație și relevanță istorică sunt și relatările lui Voicu Nițescu și Elie Bufnea, despre care va fi vorba în continuare. Ele sunt

² Andrew Kalpașnikov, *A Prisoner of Trotsky's*, Garden City, New York, Doubleday – Page & Company, 1920.

³ Ludovic Naudeau, *En prison sous la terreur russe*, Paris, Librairie Hachette, 1920. O primă formă a relatării lui Ludovique Naudeau va fi făcută pentru cititorii din spațiul anglo-saxon, în amplul articol „Five months in Moscow prisons”, publicat în *Current History Magazine of the New York Times*, 1919, octombrie, pp. 127-136 și noiembrie, p. 318-321. L. Naudeau, jurnalist francez în Moscova, este arestat pentru „activitate contrarevoluționară” în iulie 1918. O versiune amplificată a experiențelor sale va fi publicată în volumul menționat mai sus.

⁴ Ca de exemplu cea a lui R. H. Bruce Lockhart, viceconsulul britanic de la Moscova din anul 1918, arestat și el pentru spionaj, *Memoirs of a British Agent*, apărută în 1932 (Putnam, London).

⁵ A se vedea în acest sens Dumitru Tucan, „Evadați din paradis. Istoria relatărilor timpurii despre gulagul sovietic (1920-1950)”, în Andi Mihalache, Adrian Cioflâncă (eds.), *Istoria recentă altfel: perspective culturale*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, pp. 61-78.

⁶ Pentru sintagma literatură testimonială și legăturile cu acest tip de scriere, a se vedea Dumitru Tucan, „Memoria traumatică și literatura testimonială”, *Quaestiones Romanicae*, VI, Szeged, Jatepress, 2018, pp. 35-47.

publicate destul de timpuriu, dar, provenind din spațiul românesc, n-au avut același impact și rămân și astăzi relativ necunoscute⁷. Cei doi au fost implicați în organizarea Corpurilor Voluntarilor Români din Rusia, recrutat dintre prizonierii austro-ungari de origine română. Au existat două corpuri ale voluntarilor români din Rusia. Primul dintre ele a fost acela organizat din prizonieri austro-ungari de origine română, începând cu martie 1917, dar a fost dizolvat în ianuarie 1918 în momentul începutului Războiului Civil Rus. Acest prim corp, rezultat al colaborării româno-ruse (țariste) din Primul Război Mondial, avea ca scop suplimentarea numărului de soldați români de pe frontul din țară cu soldați de origine română proveniți din rândurile prizonierilor austro-ungari din Rusia țaristă. După izbucnirea Războiului Civil Rus, autoritățile bolșevice au pus în dificultate recrutarea de către armata română a voluntarilor din rândul prizonierilor, iar autoritățile germane, care ocupau deja regiunile estice ale fostului Imperiu Țarist, nu permiteau deplasarea spre țară a viitorilor soldați. Acesta este motivul pentru care s-a constituit, începând din august 1918, un al doilea Corp al Voluntarilor Români, care a funcționat în Siberia. Scopul inițial al acestui al doilea corp era acela de a recruta cât mai mulți soldați de origine română, care să fie trimiși, prin Vladivostok, pe frontul din vestul Europei. Însă, datorită evoluției conflictului în Europa (în noiembrie 1918, războiul se va sfârși) și din cauza escaladării situației din spațiul rusesc (intensificarea luptelor), acest corp de voluntari, devenit în ianuarie 1919 Legiunea voluntarilor români din Transilvania și Bucovina, va deveni una dintre forțele combatante anti-bolșevice ale Războiului Civil Rus, alături de corpuri naționale poloneze și baltice, dar mai ales alături de Legiunea Cehoslovacă, cea mai importantă forță a conflictului, datorită numărului de combatanți implicați. Odissea voluntarilor români se va încheia în 1920, odată cu repatrierea tuturor celor scăpați cu viață⁸.

⁷ Trebuie amintite însă aici și alte texte asemănătoare, care ar merita o analiză separată. Un exemplu este relatarea lui Constantin Constante, *Colindând prin Rusia Sovietică. Note și impresii de călătorie (1916-1918)*. Constante relatează călătoria sa și a familiei sale de la Odesa, unde erau refugiați, la Murmansk. Relatarea va fi publicată abia în 2004. Un alt exemplu este acela al scrierii lui Rodion Markovits, *Garnizoana din Siberia*, o versiune ficționalizată a experiențelor de aproape șapte ani ale autorului în Siberia, întâi ca prizonier austro-ungar, iar apoi ca membru al Gărzilor Roșii. *Garnizoana din Siberia* va fi publicată în 1927 în limba maghiară, în revista „Keleti Újság”, iar în volum în 1928.

⁸ Informații găsim la Elie Bufnea, *Voluntarii români în Siberia*, Brașov, Tipografia A. Mureșianu, Branisce & Comp., 1928. A se vedea și Gheorghe Cazacu, „Voluntari români ardeleni din Rusia în timpul Primului Război Mondial”, *Astra Salvensis – revistă de istorie și cultură*, nr. 1/2013, pp. 90-116; Ioana Cazacu, “The Second Corps of Romanian Volunteers in Russia”, *Revista Română pentru Studii Baltice și Nordice*, Vol. 2, Issue 1, 2010, pp. 111-118. Pentru informații despre Legiunea cehoslovacă și Războiul Civil Rus a se vedea Jonathan Smele, *The 'Russian' Civil Wars, 1916-1926: Ten Years That Shook the World*, Oxford University Press, 2016.

*

Elie Bufnea s-a născut în 1897 în Runc, comitatul Turda-Arieș (județul Alba de azi). La începutul Primului Război Mondial se refugiază în România, împreună cu familia poetului Octavian Goga, care-l adăpostea, și se înrolează în armata română. După pacea de la Buftea (7 mai 1918), va merge în Rusia cuprinsă de tumult revoluționar, împreună cu alți voluntari ardeleni și ofițeri români, să participe la organizarea primului Corp de Voluntari. Din cauza înrăutățirii situației în partea vestică a Rusiei europene, va pleca înspre Siberia, acolo unde se va implica în organizarea și în acțiunile celui de-al doilea Corp de Voluntari. Va pleca în 2 august 1918 de la Iași, dar călătoria sa va dura trei ani⁹, până în august 1921, atunci când va părăsi într-un final portul extrem-oriental Vladivostok, cedat în cele din urmă sovieticilor. După sosirea în țară, se va implica activ în popularizarea acțiunilor voluntarilor români prin scrierea unei cărți documentare despre subiect (*Voluntarii români în Siberia*, publicată în 1928), dar mai ales prin publicarea, în 1931, a relatării călătoriei sale în Siberia (*Cruciați, tirani și Bandiți*, 2 volume: I, *În Rusia sovietelor*, II, *În Siberia lui Kolciak*). După Al Doilea Război Mondial și instaurarea regimului comunist în România, va face închisoare politică (1948 – 1955), cel mai probabil din cauza sentimentului antisovietic popularizat de cărțile și intervențiile sale publice din perioada interbelică. Va muri în 26 martie 1987, la venerabilă vârstă de 90 de ani.

Scrierea lui Elie Bufnea poate fi privită din mai multe perspective. Relatarea de călătorie e puternic spectacularizată și beneficiază de o dinamică a aventurosului. Găsim aici răsturnări de situație care dau accente eroice narațiunii, concentrate totuși în direcția „recrutării voluntarilor”. Un alt aspect important este componenta informativă. Bufnea face ordine documentară în haosul politic și militar al războiului civil. Informațiile sunt corecte (istoriografia ulterioară le va confirma), iar judecata autorului e echilibrată, acesta asumându-și rolul de martor cvasi-imparțial al evenimentelor. Memorialistul are o capacitate de obiectivare vizibilă, care se intersectează însă cu emoția generată de scopul *patriotic* important al călătoriei. Căci, în mod firesc, și această dimensiune documentară de natură istorică este concentrată, la rândul său, pe problemele și figurile voluntarilor români, pe suferințele lor. Dincolo de faptul că memorialistul încearcă să dea seama de haosul generator de suferință al acestei istorii ieșite din matcă, în care răul a devenit o banalitate, există, în scrierea lui, această nevoie de afirmare a unui țel național care funcționează ca un reper de reducere a haosului. Un reper care colorează narațiunea, complexă în ceea ce privește aspectele, în jurul unei *emoții patriotice*, care reprezintă reperul cel mai important, elementul de natură teleologică al relatării.

⁹ Reperele aproximative ale călătoriei sale sunt următoarele orașe: Iași, Chișinău, Odesa, Balakov, Khvalinsk, Samara, Kinel, Celiabinsk, Petropavlovsk, Omsk, Nijne-Udinsk, Taișet, Vladivostok.

Voicu Nițescu s-a născut la 12 februarie 1883, în județul Brașov. Face studii de drept la Universitatea din Cluj, între anii 1905 și 1907, fiind și președintele studenților de aici. În această perioadă, devine promotor al ideii naționale, așa cum o dovedesc articolele publicate în diverse reviste ardelenesti ale timpului (*Orizontul* din Cluj, *Tribuna* din Arad). Din cauza activității jurnalistice este condamnat la trei luni și opt zile de închisoare la Seghedin (Szeged) în anul 1908. Printre diversele activități ale sale din perioada de dinaintea Primului Război Mondial se regăsește și aceea de director al *Gazetei Transilvaniei*¹⁰. În anul 1916, se refugiază în România, iar în 1917 pleacă în Rusia pentru a organiza Corpul Voluntarilor Români Transilvăneni și Bucovineni sub egida Comitetului Național Român din Rusia și Siberia, al cărui președinte va deveni în august 1918. Din această poziție se va implica activ în recrutarea voluntarilor români dintre prizonierii austro-ungari din Rusia, vreme de aproape trei ani călătorind de la Iași la Vladivostok și vizitând locurile în care prizonierii și posibیلی voluntari se găseau concentrați. Reperele spațiale ale acestei călătorii sunt Iași, Chișinău, Tiraspol, Kiev, Moscova, Voronej, Izovo (regiunea Ekaterinoslav), Slaviansk, Târșan, Saratov, Samara, Simbirsk, Kazan, Penza, Omsk, Vladivostok. Experiența acestei călătorii va fi redată în cele trei volume ale cărții *Douăzeci de luni în Rusia și Siberia*, apărute în 1926 (I), 1928 (II), 1932 (III). După Primul Război Mondial și participarea la Conferința de Pace de la Paris ca delegat al României, se va implica în politică, va fi ales deputat în mai multe legislaturi, între 1928 și 1939 îndeplinind și mai multe funcții ministeriale (secretar de stat la Ministerul Justiției, ministrul Lucrărilor Publice și Comunicațiilor, ministrul Agriculturii și Domeniilor, ministrul Muncii). În 1950, va fi arestat de autoritățile comuniste și trimis la închisoarea din Sighet, unde va și muri în 1954¹¹.

Douăzeci de luni în Rusia și Siberia, scrierea lui Voicu Nițescu, e la fel de plină de detalii documentare, antropologice, experiențiale ca cea a lui Bufnea, dar este mai densă, mai „bine” scrisă, mai autoreflexivă. De exemplu, relatarea de călătorie e mai atentă la peisaj, stilistica descrierii derivă de la o înțelegere estetizantă a acestei modalități discursive. Ce-l diferențiază pe Nițescu de Bufnea e estomparea dimensiunii *aventuroase*. Autorul e mai ales insistent în interesul

¹⁰ Revista, interzisă de autoritățile maghiare în 1916, va fi reluată începând din august 1918 în Siberia (va fi redactată la Celiabinsk și tipărită la tipografia cehă din Ekaterinburg) și difuzată în rândurile voluntarilor români dislocați de-a lungul liniei ferate transsiberiene. În contextul nevoii răspândirii ideii naționale, a fost redenumită *Gazeta Transilvaniei și Bucovinei* (cf. Voicu Nițescu, *Douăzeci de luni în Rusia și Siberia* (vol. III, *Anii 1918-1919. În capitala sovietelor. Credințele din Siberia*), București, Tipografiile Române Unite, 1932, p. 165 și urm.; Elie Bufnea, *Cruciați, tirani și Bandiți* (vol. I, *În Rusia sovietelor*), București, Editura Tipografiilor Române Unite, 1931, p. 210 și urm.). Au apărut 6 numere în 1918 și alte 6 în 1919.

¹¹ Pentru informații detaliate a se vedea Lazăr Gruneanțu, Mirel Ionescu, *Contribuția avocaților din Transilvania și Banat la Marea Unire*, Cluj-Napoca, Argonaut, 2018.

său de a înțelege cauzele conflictului revoluționar care a generat haosul politic și social al perioadei războiului civil (coliziunea dintre autoritarismul țarist și violența excluderii practică de acesta și radicalismul revoluționar utopic al unei lumi „noi” create cu forța pe ruinele celei vechi). Dar, în ciuda acestor predispoziții autoreflexive sau documentare, și narațiunea lui Nițescu se concentrează pe scopul principal al călătoriei autorului: recrutarea voluntarilor români, lupta cu autoritățile care ori vor să împiedice recrutarea, ori sunt neputincioase în a oferi ajutor. Și narațiunea lui Voicu Nițescu e plină de *emoție patriotică*.

Naționalism vs. patriotism

Dincolo de faptul că scrierile lor dau glas și unei tentații de a depune mărturie în numele celor care suferă (au suferit) de pe urma rupturii istorice, există la ambii o cale de a ieși din dezordinea generată de istoria care și-a ieșit din matcă: idealul național în slujba căruia își pun energiile. Rămân însă câteva întrebări privitoare la acesta: ce din zbuciumul acestei epoci, capabile să iște maniere radicale de acțiune și discurs, direcționează atitudinea și scriitura celor doi? Care sunt consecințele asumării idealului național și care sunt nuanțele gândirii lor, dacă acestea există? E idealul național capabil să catalizeze viziuni și acțiuni radicale privind relația cu ideea de „națiune”? Sau, mai degrabă, idealul național, asumat și practicat în termenii circumstanțelor rupturii istorice, e elementul care catalizează o atitudine deschisă și constructivă despre identitatea națională și căile practice de afirmare a acesteia? Toate aceste întrebări duc, de fapt, la o discuție despre relația generică *naționalism – patriotism*, relație problematică în istoria recentă, mai ales în perioadele tulburi ale sale. Premisa de la care pornesc este aceea că la cei doi autori putem observa manifestarea unei retorici *deschise*, în care discursivizarea sentimentului național se îmbină cu ceea ce putem numi conștiință critică și încercare de a înțelege tensiunile momentului. Din această îmbinare derivă o semnificație importantă a scrierilor celor doi, aceea a firescului unei „emoții patriotice” trăite în ritmurile unei istorii tulburi și niciodată lăsate să cadă în culorile tari ale atitudinilor extreme.

Și naționalismul și patriotismul sunt concepte care implică identificarea pozitivă, de natură subiectivă, cu „națiunea”¹². Care este însă diferența, dacă există, între cele două? Într-o carte devenită deja clasică pentru teoria politică, Maurizio Viroli¹³ consideră că singura modalitate de a defini cele două concepte

¹² Thomas Blank, Peter Schmidt, «National Identity in a United Germany: Nationalism or Patriotism? An Empirical Test With Representative Data», *Political Psychology*, Vol. 24, No. 2, 2003, p. 290.

¹³ Maurizio Viroli, *For Love of Country. An Essay on Patriotism and Nationalism*, Oxford, Clarendon Press – Oxford University Press, 2003.

este analiza interacțiunii lor cultural-istorice, așa cum se manifestă aceasta în discurs. Acesta este și motivul pentru care politologul de la Princeton face o discuție istorică despre relația patriotism – naționalism pornind de la disocierea dintre *patria* (valorile *cetățenești* derivate din cele republicane romane) și *natio* (valorile etno-culturale, derivate dintr-o viziune spirituală asupra ideii de *popor*). Astfel, din punct de vedere istoric, limbajul patriotismului este anterior limbajului „naționalismului”, măcar pentru simplul fapt că ideea de națiune în termeni etno-culturali e o idee nouă. Istoriceste, patriotismul are în centru ideea de libertate și de responsabilitate civică, în timp ce limbajul naționalismului se concentrează aproape exclusiv asupra dimensiunii organic-vitaliste a ideii de popor și asupra elementelor emblematice ale acestuia: limbă, cultură, unitate, statalitate, monarhie.

Manifestările fondatoare ale limbajului patriotic în cultura occidentală au legătură cu valorile republicane romane. Patriotismul roman arhaic e acea dragoste față de „terra patria” înțeleasă ca „tărâm moștenit de la strămoși”, locuit de spiritul acestora și asociat cu un sentiment al continuității care se manifestă în credință, legi, instituții și zei. Nu întâmplător, trecerea la o formă republicană de organizare statală a făcut posibilă pronunțarea unor „virtuți republicane” și au dus la identificarea „patriei” cu valorile acesteia – *libertatea și binele comun*. În ciuda convulsiilor politice ale Antichității romane, aceste virtuți au rămas să funcționeze ca elemente centrale ale discursului patriotic, chiar și atunci când Republica a încetat *de facto* să existe. Chiar dacă Evul mediu universalizează în termeni creștini valorile „patriei” ca valori ale unei „patrii cerești”, limbajul de coloratură republicană va rămâne să funcționeze ca fond discursiv până în epoca renașcentistă, acolo unde va fi recuperat în contextul interacțiunilor politice, nu de puține ori violente, dintre orașele-stat din peninsula italică¹⁴. De aici, cadrele discursului patriotic (i.e. ideea unor valori comune care prezervă un bine comun) se vor răspândi în întreaga Europă occidentală, unde vor funcționa, subteran, ca element de subminare a valorilor monarhice absolutiste, derivate dintr-o înțelegere mai degrabă feudală a statalității (loialitate față de rege, supunere, datorie etc.). Din când în când, în diversele perioade de criză de până în secolul al XVIII-lea, discursul patriotic se va manifesta public ca element de contestare a acestor valori, fiind identificat cu „dragostea de libertate”¹⁵. Valorile patriotice, în sensul originar al cuvântului, vor deveni din ce în ce mai direct legate de contestările iluministe ale autorității monarhice de tip absolutist, contestări legate și de accelerarea, în secolul al XVIII-lea, a unei tot mai pronunțate culturi a individualului. Valoarea supremă a individualului – libertatea – nu poate fi înțeleasă decât ca element care se manifestă în interiorul unor valori ale binelui comun – lege, egalitate, instituții capabile să ocrotească libertatea individuală. De exemplu, pentru Montesquieu,

¹⁴ *Ibidem*, p. 24.

¹⁵ John Milton de exemplu, cf. M. Viroli, *op. cit.*, p. 53.

virtutea politică supremă este dragostea de patrie, echivalată cu dragostea de egalitate, de lege și de instituții capabile să protejeze individul¹⁶.

Limbajul patriotic de tradiție republicană, revigorat și amplificat în preajma Revoluției franceze, își asumă în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, pornind mai ales din spațiul germanic, tonuri etniciste și monarhice și o retorică „excluzivă”. În Europa post-iluministă (în care se accentuează tensiunile și concurența dintre statele europene), asistăm la o „victorie ideologică a limbajului naționalismului, care exilează limbajul patriotismului la marginile gândirii politice”¹⁷ și va duce la suprapunerea celor două concepte¹⁸. Guy Hernet, în cartea *Istoria națiunilor și a naționalismului în Europa*, vedea acest proces ca fiind rezultatul accelerat al căderilor majorității monarhiilor tradiționale europene, care face posibilă înlocuirea unității monarhice, oarecum artificiale, cu un *mit organic al națiunii*, văzut ca principiu unificator¹⁹ și configurat prin intermediul unui corpus de elemente culturale care reconstruiesc o dimensiune spirituală a identității. Acest proces va fi ajutat și de devenirea romantică a culturii europene și de căutarea, la diverse niveluri, a manifestărilor circumstanțiale ale unui „spirit

¹⁶ Montesquieu, *Despre spiritul legilor*, vol. I, București, Editura Științifică, 1970, p. 3: „Ceea ce eu numesc virtute în republică este dragostea de patrie, adică dragostea de egalitate. Aceasta nu este nici virtutea morală, nici virtutea creștinească, ci virtutea politică și ea constituie resortul ce pune în mișcare guvernământul republican, după cum onoarea constituie resortul care pune în mișcare monarhia. Ca atare, am dat numele de virtute politică dragostei de patrie și de egalitate”. Montesquieu face în *Despre spiritul legilor* o legătură directă între virtuțile patriotice republicane romane și nevoia modernă de patriotism și democrație. Interesant este și faptul că articolul din *Encyclopedie (Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers)* despre *Patrie* face apel la patriotismul limbajului republican roman și e congruent până la suprapunere cu viziunea lui Montesquieu: „Telle est la patrie ! l’amour qu’on lui porte conduit à la bonté des mœurs, & la bonté des mœurs conduit à l’amour de la patrie ; cet amour est l’amour des lois & du bonheur de l’état, amour singulièrement affecté aux démocraties ; c’est une vertu politique, par laquelle on renonce à soi-même, en préférant l’intérêt public au sien propre ; c’est un sentiment, & non une suite de connoissance ; le dernier homme de l’état peut avoir ce sentiment comme le chef de la république” (*Encyclopédie...*, 1751, Tome 12, p. 178).

¹⁷ Maurizio Viroli, *For Love of Country...*, p. 161.

¹⁸ De exemplu, acest proces de revigorare a unui vechi „patriotism republican” e înțeles de unii istorici ca o formă de *naționalism voluntar*, care e mai degrabă specific țărilor care-și vor configura instituțiile moderne pornind de la idealurile iluministe (Anglia, Franța, Statele Unite), opus unui *naționalism organicist*, etnonațional, care are la bază mai degrabă un tip de spiritualism mistic și care e specific țărilor din Europa Centrală și de Est (cf. Kohn Hans, *Nationalism. Its Meaning and History*, Malabar – Florida, Robert E. Krieger Publishing Company, 1965).

¹⁹ Guy Hernet, *Istoria națiunilor și a naționalismului în Europa*, Iași, Institutul European, 1998, p. 25.

al lumii” (hegelianul „Weltgeist”). Nu întâmplător, în spațiul germanic, fărâmițat politic, apartenența justificată rațional la valorile cetățenești ale statului ca organism instituțional va fi negată din perspectiva apartenenței la valorile spirituale ale unui „popor”. De la Johann Gottfried Herder pornind, identitatea individuală va fi văzută ca fiind înrădăcinată în valorile unei culturi naționale definite prin limbă, unitate culturală și spirituală și, mai ales, creativitate colectivă, rezultat al unor „energii colective”. Teoria herderiană a „spiritului popoarelor (Volkgeist)” va justifica nu numai o viziune organicist-spirituală despre „națiune”, cultură și identitate, ci și o dezvoltare politică a ideii de stat-națiune, care va duce la configurația geopolitică a unei Europe a statelor naționale, a cărei natură însăși va fi competiția, inclusiv prin manifestarea violenței. Una dintre cauzele Primului Război Mondial va fi și această accelerare a afirmării nu numai culturale și spirituale, ci și politice a națiunii. Nu întâmplător, Primul Război Mondial este și momentul care va duce, prin dispariția Imperiului Austro-Ungar și a Imperiului Țarist, la prăbușirea ultimelor rămășițe ale Europei regilor, care va fi înlocuită în final de o Europă a națiunilor²⁰.

Dacă ar fi să facem o schiță a diferențelor dintre limbajul și atitudinea de coloratură patriotică, pe de-o parte, și limbajul și atitudinea naționalistă, pe de altă parte, aceasta ar deriva din această succintă istorie a dezvoltării celor două fenomene²¹. Dacă ambele limbaje au o natură afirmativă în raport cu ideea de identitate „națională”, patriotismul o justifică rațional din perspectiva valorilor cetățenești ce au în centru individualitatea și nevoile sale de afirmare, în timp ce naționalismul apelează mai degrabă la o justificare de tip irațional, în care națiunea e văzută ca un organism a cărei valoare supremă e colectivitatea. *Discursul naționalist* idealizează națiunea, apelând nu de puține ori la o retorică mitizantă, al cărei rezultat final este proclamarea superiorității acesteia în raport cu celelalte. Afirmarea acestei retorici e de cele mai multe ori instrumentalizată de o autoritate statală autoritaristă (dacă nu chiar totalitară!), care-și asumă în termeni politici congruența cu națiunea și valorile ei, o autoritate pe care discursul naționalist o acceptă necritic și cu care e complice. Autoritarismul și acceptarea lui necondiționată duc la o inevitabilă suprimare a spiritului critic în raport cu afirmarea valorilor naționale și a instrumentelor instituționale asociate (elementele de *establishment* politic și cultural). Naționalismul, de asemenea, subordonează identitatea individuală emoțiilor identitare ale colectivității, afirmate prin simboluri comune, vehiculate obsesiv (embleme „naționale” – mituri identitare „naționale”, istorie „națională”, monumente de cultură „națională”, personalități

²⁰ O imagine panoramică a interacțiunilor dintre Europa regilor și Europa națiunilor găsim în Serge Bernstein, Pierre Milza, *Istoria Europei*, 4 volume, Iași, Institutul European, 1998, mai ales în volumul al IV-lea, care analizează Primul Război Mondial („Marele război”) ca eveniment care „desăvârșește” o Europă a națiunilor.

²¹ A se vedea și Thomas Blank, Peter Schmidt, «National Identity...», 2003.

„naționale” etc.). Iar viziunea organică și unitară asupra corpului națiunii, dublată de ideea superiorității acesteia, implică o viziune negativă asupra alterității, o retorică „excluzivă” și autocontemplatoare.

Spre deosebire de naționalism, *patriotismul* își asumă o conștiință critică în raport cu definirea națiunii, dublată de o viziune critică asupra autorității politice care tinde să-și manifeste monopolul asupra modului de canalizare a energiilor acesteia. Conștiința critică se manifestă mai ales în momentele în care autoritatea politică neagă libertatea și afirmarea identității individuale în interiorul valorilor identitare comune ale națiunii. De aici derivă mai ales afirmarea valorilor democratice ale comunității de cetățeni. Definind deschis apartenența la corpul națiunii, patriotismul are, în același timp, o perspectivă tolerantă în ceea ce privește afirmarea nevoilor identitare ale alterității. Patriotismul manifestă, în cele din urmă, o retorică deschisă, supusă unor mecanisme de autoreglare, derivate, în esență, din manifestările spiritului critic.

Naționalism vs. patriotism la Voicu Nițescu și Elie Bufnea

Scrierile celor doi, descrise aici, au, inevitabil, o puternică natură afirmativă în raport cu ideea de națiune. Acest lucru se vede în faptul că ambii își vor asuma în anii tulburi ai războiului un rol practic în afirmarea năzuințelor statale ale identității românești din Ardeal (i.e. unirea cu România). Ambii se implică activ în război de partea României, prin acțiunea de recrutare a voluntarilor în beneficiul acesteia. Acest tip de acțiune afirmativă e explicabilă și firească. Are în primul rând rădăcini biografice: ambii sunt români ardeleni care contestă în numele drepturilor națiunii române ordinea statală existentă (monarhia austro-ungară, văzută, de exemplu, de E. Bufnea, ca o „patrie mașteră”²²). „Identitatea națională” este elementul definitoriu al acestei contestări²³, iar, de-a lungul textelor celor doi, efortul acțiunilor practice sunt identificate cu nevoile „națiunii”.

Dar dacă cei doi contestă o ordine statală existentă care pare a fi incompatibilă cu afirmarea națiunii (i.e. monarhia austro-ungară), cealaltă autoritate politică diriguitoare este acceptată necritic. La cei doi putem observa o lipsă a întrebărilor care privesc acțiunile statului român în timpul războiului. Lipsa perspectivei critice înseamnă, de fapt, absența referirilor consistente la autoritățile române. În schimb, statalitatea română e sublimată în figura regelui, invocată pe alocuri ca emblemă de natură politică a națiunii. Tonul monarhic al naționalismului de sfârșit de secol XIX reverberează în aceste câteva referințe care au rolul de a impune un simbol incontestabil al națiunii în contextul conflictual al epocii.

²² Bufnea, Elie, *Cruciați, tirani și Bandiți* (vol. I, *În Rusia sovietelor*), p. 10.

²³ *Ibidem*, pp. 9-10.

De asemenea, se poate observa și o oarecare supralicitare a afilierii individului la corpul națiunii. Găsim la cei doi o variantă „figurală” care sublimează în text o viziune asupra relației dintre individ și națiune. Acesta este „voluntarul”, de obicei țaran român, care simte organic legătura cu „corpul națiunii”. În fapt, această viziune organică asupra națiunii, subsumată acțiunii practice a celor doi, se poate vedea doar în această figură a voluntarului:

„Într'unul din aceste spitale sunt martorul unei scene ce nu voi uita niciodată. Un tânăr ca de vreo 25 de ani (Gheorghe Munteanu), palid, cu fața suptă și cu ochii căzuți adânc în orbite și chinuți de friguri, întins pe un pat sărăcăcios și murdar din colțul stâng al unei camere strimte și plină de betegi îmi face semn să mă apropiu. Domnule, începe el, cu voce șoptită, stinsă și întreruptă de lungi popasuri, eu am să mor. Mă gândeam de mult să intru voluntar în armata română, da n'am reușit că sunt beteag de mai bine de un an. Dumneata, dacă vrei să-mi faci un bine și să-mi ușurezi sufletul, scrie-mă voluntar. O să mor mai liniștit așa... Și dacă îi ajunge cândva acasă și-i vedea pe părinții mei să le spui că am murit ca ostaș român... Dacă or afla de asta n'are să le pară așa rău de moartea mea (sic!²⁴).”²⁵

Interesant e faptul că aceste elemente nu acaparează discursul. Elementele de coloratură „naționalistă” ale celor doi ar fi putut deveni dominante mai ales din cauza contextului tensionat al epocii, care ar fi predispus la afirmarea obsesivă a acestor imagini. Naționalismul celor doi este unul „soft” și funcționează ca un fundal de manifestare a unei „emoții patriotice”, capabile să se deschidă și spre alte perspective. Așa cum observam mai sus, ceea ce pare a diferenția în toate studiile cele două concepte (patriotism – naționalism) este deschiderea critică a retoricii patriotice, spre deosebire de retorica „excluzivă” a retoricii naționaliste. În limbajul patriotic, „națiunea nu e idealizată, ci evaluată critic”, observă cercetători contemporani ai celor două fenomene²⁶. Sau, de exemplu, din punctul de vedere al lui Adorno, conștiința critică permite evitarea idealizării identității naționale și acceptarea perspectivelor negative asupra acesteia²⁷. Patriotismul, observă și Jürgen Habermas, înseamnă și etalarea unor convingeri „umaniste”, iar proba supremă a acestor convingeri e acceptarea alterității²⁸.

²⁴ Citatele din cele două volume vor fi transcrise ca atare în paginile care urmează.

²⁵ Voicu Nițescu, *Douăzeci de luni în Rusia și Siberia* (vol. II, *Anii 1917-1918. Ciclonul roșu*), Brașov, Tipografia A. Mureșianu, Branisce & Comp, 1928, pp. 298-299.

²⁶ R. T. Schatz, E. Staub, „Manifestations of blind and constructive patriotism: Personality correlates and individual-group relations”, in D. Bar-Tal & E. Staub (eds.), *Patriotism in the lives of individuals and nations*, Chicago, Nelson-Hall, 1997, pp. 229-245.

²⁷ Adorno, T. W., Frenkel-Brunswick, E., Levinson, D. J., & Sanford, R. N., *The authoritarian personality*, New York, Norton, 1950.

²⁸ *Apud* Thomas Blank, Peter Schmidt, «National Identity...», 2003, p. 292.

Deschiderea retoricii e vizibilă la cei doi (dar mai ales la Voicu Nițescu) în heteroimaginile scrierilor lor. Abundența heteroimaginilor e explicabilă: cele două scrieri sunt și cărți de călătorie, iar călătoria înseamnă și interacțiune directă cu manifestările identitare ale alterității²⁹. Pe deasupra, călătoria are loc într-un spațiu vast, plin de tipologii identitare, specific teritoriale (multitudinea de identități ale imensului spațiu rusesc) sau specifice timpului istoric (multitudinea de identități dislocate în acest spațiu de război: refugiați, prizonieri etc.). Inevitabil, perspectiva negativă are considerente predominant politice. Aceasta e rezervată „nemților”, „ungurilor”³⁰ și în general „bolșevicilor” (acuzăți, printre altele, de împiedicare a procesului recrutării). Identitățile pozitive sunt rezervate sârbului, cehului, italianului, adică națiunile din rândurile cărora se recrutează voluntari pentru cauza aliată, asociată scopului practic al celor doi (recrutarea voluntarilor). Există și o identitate interstițială. Aceasta e rezervată rusului: rusul e și mujicul și intelectualul, dar și „crasnogvardețul” sau comisarul bolșevic.

O foarte interesantă perspectivă o aduce *imaginea evreului* în contextul generator de antisemitism al epocii. De exemplu, la Elie Bufnea există un antisemitism latent. Acesta face de câteva ori legătura, de cele mai multe ori neexplicită, subliminală, între „bolșevism” și „evreitate”. Memorialistul accentuează în manieră caricaturală identitatea evreiască a activiștilor bolșevici, ca în exemplul următor:

„Tovarășilor, vă prezint pe polițaiul frontului, scumpul tovarăș... Nu-i rețin numele, dar știu că se sfârșește cu ștein, Rubinștein sau Goldștein [...] Fu invitat la masă, dar «polițaiul frontului» refuză și se așează pe pat. Comandantul îi explică cine suntem [...]. Prin acest «Rubinștein» ne privește acum ochiul adevărat al revoluției ruse...”³¹.

Spre deosebire de Elie Bufnea, Voicu Nițescu nu face altceva decât să înregistreze umorile antisemite ale indivizilor / grupurilor întâlnite în călătoria sa:

„Ocările lor [ale călătorilor din trenul Samara - Moscova] cad în același timp și asupra ovreilor, «spionii germanilor și vrăjmașii din naștere a Rusiei!» Și-n pornirea lor înfierbântată ei văd pe Kerenski «circumcis» și pe Cernov și pe toate căpeteniile «democrate, cari s-au lăsat seduse de ideologia vicleană a ovreilor!»” (Nițescu, I, 1926, 274)

Ambii însă se abțin de la a da curs și amplexare acestor umori. Ba, mai mult, nuanțează contextul în care sunt posibile aceste stereotipuri asupra alterității

²⁹ Jakub Lipski (ed.), *Travel and Identity. Studies in Literature, Culture, and Language*, Springer, 2018.

³⁰ Pentru cei doi pare că, de exemplu, mai toți prizonierii austro-ungari de etnie germană sau maghiară au simpatii „bolșevice”.

³¹ Elie Bufnea, *Cruciați, tirani și Bandiți* (vol. I, *În Rusia sovietelor*), 1931, pp. 103-104.

evreiești. De exemplu, Voicu Nițescu face în fragmente extinse ale scrierii sale³² o istorie a evreității din teritoriile țariste ca istorie a oprimării, manifestând și o capacitate explicită de a demonta antisemitismul de coloratură politică, intens vehiculat în epocă:

„Noi însă, cari suntem martorii răsturnărilor bolșevice, nu putem considera poporul ovreiesc, în ansamblul său, sărac și dornic și el ca și poporul rus numai de dreptate și libertate, ca urmărind scopuri pentru care luptă «intelectualii» și semidoctii ovrei bolșevici și socotim ridicol să-i atribuim idei sau ambiții de «dominație universală», ca acelea, pe cari le pot nutri câteva capete dezechilibrate.”³³

Astfel, putem observa faptul că acțiunea practică a celor doi, în slujba națiunii, nu e umbrită de umorile generatoare de intoleranță ale discursului urii, întâlnit la tot pasul în haosul generat de momentul de ruptură istorică. E vizibilă o retorică deschisă manifestată prin nuanțare, explicație contextuală, acceptare a punctului de vedere al celuilalt, predispoziția pentru dialog. Toate acestea dau dovada unei conștiințe critice care nu se lasă pradă prejudecăților și permite afirmarea unor valori umaniste. Dăm un exemplu generat de o comparație pe care o face Voicu Nițescu între „ruși și români”:

„Ordonăți cei dintâi [românii], căci sunt mereu îngrijorați de păstrarea petecului lor de pământ, cei din urmă sunt întruchiparea dezordinei și a anarhiei, căci nu s-au simțit niciodată amenințați în existența lor și nici n-au bănuit vreodată că Rusia ar putea fi cândva cucerită de cineva. Dar în același timp câte note comune, câte linii identice, cât prisos de simțire, de toleranță, de umanism, de dragoste și însuflețire pentru artă, pentru ideal, pentru desăvârșire e în sufletul acestor popoare... Și câtă primejdie ascunde această reciprocitate de calități!... Închid ochii, căci nu vreau să descifrez enigmatul viitorului.”³⁴

Concluzii

Cele două scrieri descrise mai sus sunt rezultatul unor călătorii „de nevoie” în haosul generat de o ruptură istorică care a avut ca rezultat traume colective și individuale de proporții inimaginabile. Chiar dacă noi știm acum, grație distanței istorice, că traumele Războiului Civil Rus nu vor însemna decât o primă etapă a unei serii de alte traume (i.e. traumele generate de totalitarismul comunist până înspre finalul secolului al XX-lea), cei doi autori reușesc foarte bine să ofere o

³² Nițescu, Voicu, *Douăzeci de luni în Rusia și Siberia* (vol. II, *Anii 1917-1918. Ciclonul roșu*), pp. 158-164.

³³ *Ibidem*, p. 163-164.

³⁴ *Ibidem*, p. 195-196.

perspectivă „de aproape” asupra unei lumi în destrămare, o lume a cărei prăbușire va însemna suferință și dezarticulare socio-culturală. Chiar dacă scrierile lor sunt subordonate unui scop mai degrabă precis – recrutarea voluntarilor și participarea practică la efortul de împlinire a idealului național, ele sunt și primele documente din spațiul românesc care descriu o bucățică de la începuturile istoriei traumatice a secolului al XX-lea. Dar dincolo de toate acestea putem observa la cei doi o deschidere critică înspre înțelegerea circumstanțelor istorice care guvernează lumea plină de haos prin care călătoresc, o deschidere critică ce colorează afirmarea idealului național în nuanțele *patriotismului lucid*, care direcționează atât energiile acțiunii practice din timpul războiului, cât și rememorarea acelor întâmplări. Discursul lor pare a fi în totalitate congruent cu discursul românilor ardeleni care la 1 decembrie 1918 proclamau unirea tuturor românilor într-un același stat, dar nu uitau să accentueze nevoia de libertăți civice, pe care să se reîntemeieze statul român, atât de tânăr totuși. Așa cum observa Ioan Stanomir, într-o admirabilă sinteză a unui veac de istorie trăită în ritmurile crizei³⁵, vorbind despre Rezoluția Adunării Naționale de la Alba Iulia, „la 1918 Românii nu mizează pe revanșă, ci pe îmbrățișarea libertății și a constituționalismului. [...] Alba Iulia este actul de maturitate al unui spirit ce refuză revanșa, închiderea și autocrația”³⁶. Actul de la 1 decembrie 1918 este, potrivit aceluiași autor, lecția de patriotism lucid³⁷ pe care o elită conștientă de provocările viitorului o lasă generațiilor viitoare: credința în valorile identității naționale, calibrată însă de conștiința nevoii de valori civice, al cărei nucleu esențial e libertatea. Aceleași valori animă și scrierile lui Voicu Nițescu și Elie Bufnea, două dintre vocile patriotismului lucid ale începutului de secol XX, ale cărui lecții merită recapitulate și pentru secolul al XXI-lea.

Bibliografie

- T. W. Adorno, E. Frenkel-Brunswik, D. J. Levinson, & R. N. Sanford, *The authoritarian personality*, New York, Norton, 1950.
- Serge Bernstein, Pierre Milza, *Istoria Europei*, 4 volume, Iași, Institutul European, 1998.
- Thomas Blank, Peter Schmidt, «National Identity in a United Germany: Nationalism or Patriotism? An Empirical Test With Representative Data», *Political Psychology*, Vol. 24, No. 2, 2003.
- Elie Bufnea, *Cruciați, tirani și Bandiți* (vol. I, *În Rusia sovietelor*, vol. II, *În Siberia lui Kolciak*), București, Editura Tipografiilor Române Unite, 1931.

³⁵ Ioan Stanomir, *La centenar. Recitind secolul României Mari*, București, Humanitas, 2018.

³⁶ *Ibidem*, pp. 34-35.

³⁷ *Ibidem*, pp. 35-36: „Textul de la Alba Iulia propune, prin laconismul său vibrant, o pedagogie destinată generațiilor viitoare. El este imaginea memorabilă a patriotismului însuși”.

-
- Elie Bufeana, *Voluntarii români în Siberia*, Braşov, Tipografia A. Mureşianu, Branisce & Comp., 1928.
- Gheorghe Cazacu, „Voluntari români ardeleni din Rusia în timpul Primului Război Mondial”, *Astra Salvensis - revistă de istorie şi cultură*, nr. 1/2013, pp. 90-116.
- Ioana Cazacu, „The Second Corps of Romanian Volunteers in Russia”, *Revista Română pentru Studii Baltice şi Nordice*, Vol. 2, Issue 1, 2010, pp. 111-118.
- Constantin Constante, *Colindând prin Rusia Sovietică*, Bucureşti, Editura Curtea Veche, 2004.
- Lazăr Gruneanţu, Mirel Ionescu, *Contribuţia avocaţilor din Transilvania şi Banat la Marea Unire*, Cluj-Napoca, Argonaut, 2018.
- Guy Hernet, *Istoria naţiunilor şi a nationalismului în Europa*, Iaşi, Institutul European, 1998.
- Kohn Hans, *Nationalism. Its Meaning and History*, Malabar – Florida, Robert E. Krieger Publishing Company, 1965.
- Andrew Kalpashnikoff, *A Prisoner of Trotsky's*, Garden City, New York, Doubleday – Page & Company, 1920.
- Jakub Lipski (ed.), *Travel and Identity. Studies in Literature, Culture, and Language*, Springer, 2018.
- R. H. Bruce Lockhart, *Memoirs of a British Agent*, London, Putnam, 1932.
- Montesquieu, *Despre spiritul legilor*, vol. I, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1970.
- Ludovic Naudeau, *En prison sous la terreur russe*, Paris, Librairie Hachette, 1920.
- Voicu Niţescu, *Douăzeci de luni în Rusia şi Siberia* (vol. I, *Anul 1917*), Braşov, Tipografia A. Mureşianu, Branisce & Comp., 1926.
- Voicu Niţescu, *Douăzeci de luni în Rusia şi Siberia* (vol. II, *Anii 1917-1918. Ciclonul roşu*), Braşov, Tipografia A. Mureşianu, Branisce & Comp., 1928.
- Voicu Niţescu, *Douăzeci de luni în Rusia şi Siberia* (vol. III, *Anii 1918-1919. În capitala sovietelor. Crediinţele din Siberia*), Bucureşti, Tipografiile Române Unite, 1932.
- R. T. Schatz, E. Staub, «Manifestations of blind and constructive patriotism: Personality correlates and individual-group relations», in D. Bar-Tal & E. Staub (eds.), *Patriotism in the lives of individuals and nations*, Chicago, Nelson-Hall, 1997, pp. 229–245.
- Jonathan Smele, *The 'Russian' Civil Wars, 1916-1926: Ten Years That Shook the World*, Oxford University Press, 2016.
- Ioan Stanomir, *La centenar. Recitind secolul României Mari*, Bucureşti, Humanitas, 2018.
- Dumitru Tucan, „Călătorii în vâltoarea istoriei. Două relatări româneşti despre revoluţia bolşevică şi Războiul Civil Rus: Elie Bufeana şi Voicu Niţescu”, *Questionnes Romanicae*, VII/2019, Szeged, Jatepress, pp. 255-267.
- Dumitru Tucan, „Evadaţi din paradis. Istoria relatărilor timpurii despre gulagul sovietic (1920-1950)”, in Andi Mihalache, Adrian Cioflâncă (eds.), *Istoria recentă altfel: perspective culturale*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, 2013, pp. 61-78.
- Dumitru Tucan, „Memoria traumatică şi literatura testimonială”, *Quaestiones Romanicae*, VI/2018, Szeged, Jatepress, pp. 279-291.
- Maurizio Viroli, *For Love of Country. An Essay on Patriotism and Nationalism*, Oxford, Clarendon Press – Oxford University Press, 2003.

Recenzii și note bibliografice

Corina Ciocârlie, Andreea Răsuceanu, *Dicționar de locuri literare bucureștene, cu hărți originale de Rareș Ionașcu, Editura Humanitas, București, 2020, 395 p.*

Harta și teritoriile unui oraș sunt uneori consecințe ale unor proiecții fictive. Marja irealizabilului, frizând utopia, a fost atinsă în idealurile de reconstrucție urbană renașcentistă: în fervoarea reconfigurării unei lumi care să găzduiască ambițiile expansioniste ale noului umanism și odată cu vraja călătoriilor din epoca marilor descoperiri geografice, ideea de *oraș* devine un concept deschis, în interiorul căruia se întretaie năzuința și pragmatismul. Prin natura sa amestecată, compusă din mozaicuri și din arabescuri, orașul poate funcționa ca un tip aparte de cabinet de curiozități, fie prin strângerea capitalului de imaginație a celor care participă concret la constituirea arhitecturii și a decupajelor sale comunitare, fie prin ficțiunea ce însoțește proiectarea unor idealuri stinse înainte de a se concretiza.

Se poate, de altfel, ca un asemenea sens să fi ghidat – chiar dacă nu este explicit mărturisit – cercetarea Corinei Ciocârlie și a Andreei Răsuceanu, autoare care au realizat, în *Dicționarul de locuri literare bucureștene* (Humanitas, 2019, 2020) un caleidoscop al locurilor și al spațiilor imaginare de tot felul din București, puse în efigie literară. Laolaltă cu ele, sunt redate reprezentări reale ale orașului și, chiar dacă acestea sunt prezentate ca pretexte pentru aculturații livrești, odată ce sunt reasezate după acest criteriu al *topos*-ului imaginar, expunerea lor contribuie la inventarea unei pledoarii pentru o formare canonică a literaturii române. Criteriile de exploatare a tot ceea ce înseamnă și cuprinde conceptul de *locuri* – cafenele, străzi, cârciumi, grădini publice ori parcuri, încrucișări de drumuri cu valoare de reper, hoteluri sau bulevarde – sunt valorificate într-un demers ce evocă formele de clasare a blazoanelor de tot felul. În heraldică, esențială este formula de încifrare a identității. Aceasta devine recognoscibilă prin simboluri stabile, a căror lectură se poate realiza spontan – primele însemne heraldice sunt, din această perspectivă, ansambluri de forme și de culori prin care tabere adverse se pot citi și, deci, recunoaște de la distanță. Asemenea iconografiei blazoanelor și a tuturor însemnelor heraldice, cele o sută șazeci și șapte de locuri evocate de Corina Ciocârlie și de Andreea Răsuceanu sunt sinteze-instantanee ale unor evenimente, ale unor istorii ori ale unor persoane sau personalități: „Bucureștiul văzut prin prisma literaturii” – explică autoarele în prefață – are inevitabil o componentă reală/istorică/documentară și o componentă fictivă/sacră/mitologică, pe care articolele de dicționar le pun față în față: există case inventate, plasate pe străzi reale (bunăoară, casa Rimilor pe strada Romulus ori a doamnei T. în parcul Filipescu), există străzi inventate plasate în cartiere existente (strada Marcu Aoleriu din *O noapte furtunoasă*, situată în cartierul Uranus), după cum există și viziuni perfect conturate ale unui București imaginar (proiectul urbanistic al arhitectului Ioanide). Diverselor intrări de dicționar, ordonate alfabetic, într-un ansamblu ce este formal un dicționar și substanțial un cabinet de curiozități, li se adaugă un ciclu iconografic discontinuu. Acesta e

constituit, pe de o parte, din hărți realizate de mână și din documente recuperate din arhivă care ilustrează puncte ale orașului ce pot fi atestate ori există și astăzi, pe de altă parte, din desene cu valoare de hărți originale, aparținând lui Rareș Ionașcu. Prin ambele supraetajări imagistice, obiectul numit convențional *dicționar* dobândește aerul unei forme prețioase flaubertiene, în care se contopesc pasaje de real comun și impresii literare apropiate de feerie, mai ales prin tehnica montajului din ansamblul volumului și prin combinațiile de fragmente selectate pentru ilustrare.

Întrebarea implicită a unui asemenea proiect livresc, cum este cel conceput de Corina Ciocârlie și de Andreea Răsuceanu, vizează calibrarea raportului dintre concret și imaginar, prin care se lansează indirect întrebarea referitoare la câtă ficțiune întâlnim la tot pasul fără să o numim astfel. Sau, într-o definiție extinsă a ceea ce face orice pelerin ce străbate orașul cu un sentiment de prezență și de autentică ancorare în experiența trecerii, în ce măsură se ponderează și se subiectivizează privirea antropologului atunci când fixează în cuvinte fatalmente succesive ordinea din lume fatal simultană simțirii, intuirii și receptării naturii ei. Dintr-o asemenea perspectivă, coeficientul de realitate al spațiilor și al cadrelor de oraș inventariate se limitează odată cu o primă deformare prin literaturizare și, apoi, printr-o a doua, a lecturii care înglobează firesc montajul asumat al autoarelor, dar și caracterul mai mult sau mai puțin aleatoriu al trecerii dintr-o lemă într-alta a dicționarului. Tocmai pentru că nu impune continuitate și pentru că lectura este o asamblare *ad hoc* de impresii și de recuperări afective ale cititorului care, la rândul său, are propria lectură a orașului, *Dicționarul de locuri literare bucureștene* este un exercițiu simultan documentarist și paradoxal supra-realist. Aceasta este, însă, formula afectivității: în felul în care ne așezăm privirea asupra diverselor obiecte ce ne înconjoară ori ce ni se revelă în flux necontrolat, creăm instantaneu, prin mecanismele naturale ale memoriei, formule de inventariere a lor, dar și distorsionări, trunchieri sau reinventări ale acestor obiecte care devin, astfel, pretexte pentru a ne fixa identitatea prin raportarea la geografii, fie că ele există cu adevărat sau nu.

Una dintre curiozitățile *Dicționarului* Corinei Ciocârlie și al Andreei Răsuceanu este captarea potențialului de poveste din fiecare obiect descris: fiecare lemă are un scurt cuvânt introductiv ce dă reperul real, din care pornește distorsiunea sau la care se adaugă cadrul ambiantei fixate de un autor. Identitatea cartierului Lipscani derivă, de pildă, din deformarea numelui orașului Leipzig, convertit în neaoșul Lipsca, într-o încercare ratată de înnobilare a ceea ce fusese încă din secolul al XVII-lea o uliță mare, în jurul căreia gravitau fel de fel de negustori veniți să-și vândă mărfurile și atrași, așadar, de posibilitatea de a înnopta în diversele hanuri ivite prin preajmă. Hanul Gabroveni ori Hanul cu Tei încă există – cel mai important dintre aceste adăposturi s-a păstrat, în schimb, până la finalul secolului al XIX-lea, fiind înlocuit ulterior de sediul Băncii Naționale. Personaje din *Enigma Otiliei* sunt, poate firesc, atrase de această poziție centrală, fie și numai pentru că, natural ori nu, centrul găzduiește o lume pestră, îmbuibată și echivocă, prin care se strecoară cu precauție și suspiciune un moș Costache, zgârcit patologic și negociator meschin, plecat în căutarea unui medicament, pentru care nu concepe să dea un sfanț peste cel mai mic preț cu puțință. Gesturile lui de avar tiranizat la gândul că ar putea fi păcălit de vreun spițer potențial mai viclean fixează, prin micro-narațiune, nu doar caracterul unui personaj decrepit cu patologia conexă, ci și geografia în care el se deplasează, făcând ca o banală farmacie de pe Lipscani să cuprindă, măcar parțial, năluca unui bătrân ros de manii.

Există, apoi, locuri cu o aură mitologică descinsă din obsesie ori din acuratețea apropiată de stranie cu care diverși autori revin, în propria memorie, la o imagine ce le structurează sau le avariază imaginația. Numeroase exemple ce compun puzzle-ul hărții Bucureștiului, așa cum o concep Corina Ciocârlie și Andreea Răsuceanu, sunt extrase din imaginarul lui Mircea Cărtărescu, rezultate ale unor supraexpuneri livrești ori ale unor imersiuni culturale în marja artificiei. Într-un capitol din *Nostalgia*, un bloc de pe șoseaua Ștefan cel Mare, ultimă destinație într-o succesiune de schimbări de case ce generează un *topos* al traumei, apare, în amintirea reconstituită, deci viciată de scriere, ca fiind lipit la un capăt de o construcție care m-a neliniștit întotdeauna din cauza crenelurilor și foișoarelor, a perspectivelor infinite pe care le-am regăsit la Chirico, și pe toată partea din spate, dinspre moară (altă clădire medievală, de un stacojiu sinistru) (...). La Cărtărescu, imaginea denunță, prin medierea intelectuală semnalată de evocarea numelui lui Giorgio de Chirico, o alterare a reperului real, a geografiei recognoscibile: blocul din Ștefan cel Mare nu mai este o construcție, ci expresia scrâșnită a unui corp bolnav, cu un întreg schelet expus, ca-ntr-o subdiviziune a unei vederi monstruoase.

Ideea de distanță confirmă sau infirmă nu numai o geografie reală, ci și o suită de afecte care intră în rezonanță cu conceptele proximității: într-o asemenea logică, de pildă, indiferent de nivelul plastic prin care distanța poate fi redată, pentru un locuitor al Bucureștiului neaș ori pentru un cititor de aiurea, cartierul Dămăroaia nu este numai un punct îndepărat al urbei într-o hartă ce reprezintă nordul, mai mult excluzându-l din teritoriul asociat *locuirii*, ci este expresia antropologică a *departeului*, a exilului și a melancoliei pe care o riscă acela care se lasă dus într-un brâu al orașului ce-l apropie de capătul lumii. Prin numărul de ocurențe înregistrate de Corina Ciocârlie și de Andreea Răsuceanu, diverse repere ale orașului intră într-o statistică relevantă pentru ponderea lor antropologică – nu este de neglijat evocarea căii Dorobanților în *Bietul Ioanide*, în *Delirul* ori în *Patul lui Procust*, mai ales prin contrastul creat de descrierea aceluiași spațiu la Ion Marin Sadoveanu, în *Sfârșit de veac în București*. Pe aceeași cale a Dorobanților, Fred Vasilescu era siderat de șocul civilizațiilor apărut odată cu mașinile încetinite de căruțe ce purtau marfă spre piață, în vreme ce Iancu Urmatecu admiră o casă mare elvețiană, cu cerdacuri de lemn, recuperând, astfel, deliciul și noblețea arhitecturii clasice. Studiul Corinei Ciocârlie și al Andreei Răsuceanu enunță implicit un discurs despre falsele realități ce se instalează în geografii cunoscute atunci când intervin privirea și, apoi, fixarea vederii asupra a ceea ce cuprinde un teritoriu prin mărturie ori prin reportaj. Un teritoriu căruia orice hartă îi rămâne infidelă.

Laura Dumitrescu

Universitatea din București

lauradumitrescu107@gmail.com

Gabriela Pană Dindelegan, Adnana Boioc, Blanca Croitor (editori), *Variație diacronică și diatopică. Note gramaticale*, București, Editura Universității din București, 2019, 390 p.

Cartea de față reunește 30 de articole care abordează teme legate de flexiune, sintaxă, morfosintaxă, scrise de 19 autori (cei mai mulți fiind cercetători ai Institutului de

Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” al Academiei Române). Articolele sunt împărțite în două secțiuni, intitulate *Variație diacronică*, respectiv *Variație diatopică*, de întinderi inegale: prima parte are aproximativ 230 de pagini, iar cea de a doua – 150 de pagini. În *Introducere*, semnată de Gabriela Pană Dindelegan, sunt descrise principiile pe care s-a bazat redactarea acestei cărți. Astfel, lucrarea se adresează cercetătorilor lingviști români și străini, precum și tuturor celor interesați de limba română (p. 9). Totuși, având în vedere că toate articolele sunt redactate în limba română, numai străinii care cunosc limba română o pot consulta (până la o eventuală traducere într-o limbă de circulație internațională).

Partea I se deschide cu articolul Ralucăi Brăescu, despre *mai* ca unitate polifuncțională în texte vechi (secolele al XVI-lea – al XVIII-lea), unde autoarea a identificat trei ipostaze disponibile: ca operator de grad nespecializat, ca adverb de mod și ca semiadverb / clitic adverbial. În următorul articol, Raluca Brăescu și Irina Nicula Paraschiv propun o analiză diacronică a adjectivelor noncalificative/nonrelaționale în texte vechi (secolele al XVI-lea, al XVII-lea), axându-se pe adjectivele cu sens afectiv (*sărac*, *scump*) – o clasă eterogenă de adjective, capabile să participe la tiparul de predicție inversă (*săracul de el*). Adrian Chircu analizează, pe baza unui foarte bogat corpus de limbă veche, modul de formare a nehotărâtului *altceva* în limba română.

Blanca Croitor investighează productivitatea sufixului *-nic* în limba română, pornind de la primele atestări până la formații încă neînregistrate de dicționare (în ciuda faptului că, începând cu secolul al XX-lea, acest sufix a devenit foarte slab productiv). Aceeași autoare discută valoarea adversativă a lui *numai(i)*, pe baza unui corpus de română veche și texte regionale contemporane), urmărind utilizarea acestuia singur sau în combinație cu prepoziții și conjuncții (*fără numai*, *numai că*). Andreea Dinică urmărește variația în selecția cuantificatorului nehotărât în contexte distribuționale identice, consultând versiuni paralele ale *Apostolului* din secolul al XVI-lea. Următorul articol, de aceeași autoare, discută despre *necât*, un element introductiv neobișnuit în construcțiile comparative din româna veche (atestat, de fapt, într-un singur text).

Martin Maiden abordează originea sistemului cazual în limba română, insistând în favoarea ipotezei că acest sistem s-a dezvoltat mai degrabă prin analogie (pe teren românesc), și nu conservă formele din latină. Dana Niculescu și Carmen Mîrzea Vasile examinează sintactico-semanticele participii perfecte active în româna veche, care se dovedea mai uniform pentru verbele inacuzative. Isabela Nedelcu descrie diacronic folosirea conectorilor cu prepoziția *pentru* care introduc o circumstanțială de scop.

Alexandru Nicolae discută, într-un cadru teoretic modern, despre o poziție de cliticizare joasă în româna veche (nedisponibilă în faza actuală a limbii). Gabriela Pană Dindelegan inventariază și descrie pluralele neutre în *-i* în româna veche (tipul *suspini*, *cutremuri*, diferit de tipul *studii*, *consilii*), apărute prin transmitere analogică a variației de la pluralul substantivelor feminine. Aceeași autoare propune un studiu de caz de variație morfosintactică: (*îm*)*prejur(u)* (adverb vs prepoziție vs substantiv). Irina Nicula Paraschiv urmărește aspecte arhaice și regionale în variația de regim în construcția verbului. Ana-Maria Pârvu-Constantin prezintă eterogenitatea prepoziției *de* în grupul adjectival. Oana Uță Bărbulescu analizează evoluția unor imparisilabice latine în română: conservarea flexiunii neregulate vs nivelarea analogică a radicalului. Aceeași autoare descrie evoluția sistemului de deferență (alocutive, delocutive, formule de autodesemnare) în româna veche: de la un sistem unde nu apar distincțiile de politețe la unul binar,

ulterior la unul ternar. Rodica Zafiu semnează ultimul articol al primei părți, în care urmărește atestări ale lui *și* ca marcă de conjunctiv în româna veche și în graiurile actuale.

Partea a II-a, *Variație diatopică*, se deschide cu articolul Adnanei Boioc despre structuri muntenesti la intersecția dintre fonetică, morfologie și sintaxă, de tipul *să-l leau*, pe care autoarea le-a identificat pe baza textelor dialectale, dar și a propriilor cercetări de teren. Adina Dragomirescu cercetează, pornind de la texte și atlase dialectale, variația dialectală în folosirea formelor *cel* (specific zonei de nord) și *ăl* (specific zonei de sud). Aceeași autoare analizează formele analogice de perfect simplu (*luăsei*) și de mai-mult-ca-perfect (*luăsesem*) ale verbului *a lua* în aria sudică a dacoromânei, forme create prin analogie cu alte verbe (*a fi*, *a avea*, *a vrea*).

Mihaela Gheorghe trece în revistă structurile injonctive complexe din româna vorbită, pornind de la exemple din culegeri de texte dialectale, semnând totodată și următorul articol, despre relativele libere cu citire cuantificațională în limba română. Aproximarea și nedeterminarea (domeniul limbajului vag) în româna nonstandard este subiectul articolului semnat de Margareta Manu Magda. Isabela Nedelcu prezintă particularitățile sintactice și semantice ale prepoziției *către* în varietățile regionale ale dacoromânei.

Alexandru Nicolae și Adnana Boioc examinează, după descrierea situației din româna standard, fenomenele de variație diatopică ale demonstrativelor. Specificitatea numeralelor cardinale și ordinale, precum și continuitatea diacronică a anumitor forme sunt discutate (din perspectiva limbii standard, respectiv a varietăților regionale) în două articole ale Cameliei Stan. Pornind de la un corpus de limbă vorbită, Andra Vasilescu discută fenomenele pragmadiscursive care pot da explicații pentru felul în care este actualizat subiectul în româna vorbită substandard. Ultimul articol, semnat de Rodica Zafiu, analizează un tip special de supletivism în paradigma prezentului indicativ al verbului *a fi* – *mi(-)s*, *ni(-)s*, *vi(-)s* – în aria bănățeană.

În concluzie, lucrarea *Variație diacronică și diatopică. Note gramaticale*, editată de Gabriela Pană Dindelegan, Adnana Boioc și Blanca Croitor se dovedește a fi, în primul rând, un instrument de lucru extrem de util pe mai multe paliere. Claritatea redactării, acoperirea unei game foarte eterogene de probleme de lingvistică, precum și bogăția neprețuită de exemple aduc în prim-plan probleme variate, propunând soluții sau aducând explicații pentru diverse fapte de limbă. În al doilea rând, combinarea perspectivelor diferite (sincronică vs diacronică sau standard vs substandard/nonstandard) întregesc tablouri adesea incomplete de descriere a limbii române (studiile de sintaxă dialectală aplicate la limba română sunt nesemnificative cantitativ). Cu siguranță lucrarea ar merita tradusă într-o limbă de circulație internațională, astfel ca datele din limba română să fie disponibile lingviștilor străini (mai ales romaniștilor).

Ionuț Geană

Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” al Academiei Române
Universitatea din București
Arizona State University / Institutul Limbii Române
ionut.geana@litere.unibuc.ro

Libuša Vajdová, Jana Páleníková, Eva Kenderessy, *Dejiny rumunskej literatúry*, Bratislava, AnaPress, 2017, 492 p.

Dejiny rumunskej literatúry (Istoria literaturii române), publicată anul trecut ca rezultat al unui proiect sprijinit de Academia Slovacă, este prima lucrare de acest tip în mediul ceho-slovac, scrisă de românistele slovace Libuša Vajdová, Jana Páleníková și Eva Kenderessy. Până atunci, oamenii interesați de literatura română au avut la dispoziție *Slovník rumunských spisovatelů (Dicționarul scriitorilor români, 2001, L. Valentová a kol.)* sau mai vechiul *Slovník spisovatelů. Rumunsko (Dicționarul scriitorilor. România)* apărut în anul 1984 (M. Kavková a kol.). În ambele publicații, în afară de informații despre scriitori rânduți în ordine alfabetică, găsim, de asemenea, un studiu introductiv despre literatura română (în cazul *Dicționarului* din 2001 au mai fost adăugate intrări legate de literatura română din Republica Moldova). Alte lucrări din ultima jumătate de secol sunt influențate de ideologia comunistă (de exemplu, manualul pentru studenți *Nástin dějin a kultury Rumunska, 1978, M. Kavková*) sau sunt incomplete (comunicări de la simpozioane, articole etc.).

În România există, desigur, foarte multe lucrări pe această temă și poate ar fi mai ușor să fie tradusă una dintre ele, însă o vedere din exterior aduce perspective și teme noi așa cum s-a întâmplat cu *Istoria literaturii slovace*, de Corneliu Barborică, care și-a „permis” în anul 1974 să dezbată tema istoriei literaturii fără aplicarea unui punct de vedere ideologic obligatoriu în Slovacia în epoca respectivă, motiv pentru care lucrarea este apreciată până în zilele noastre. După cum afirmă autoarele: „una dintre trăsăturile vieții literare din România este efortul neîntrerupt de a schimba puncte de vedere, a categoriza, a împărți și a clasifica”. Putem, astfel, considera munca lor ca o încercare, nu ușoară, de a schimba opinii, perspective sau teme de interes în ceea ce privește literatura contemporană de după 1945, dar și de a atinge prin acest proces literatura mai veche, unde sunt accentuate fapte noi sau fapte omise până acum. Autoarele au organizat în 2012 la Praga un colocviu intitulat „Cum să scriem astăzi o istorie a literaturii române”.

Orice autor care are ambiția de a scrie istoria literaturii române trebuie să își răspundă la întrebarea dacă va cuprinde și literatura veche scrisă pe teritoriul României de azi în limba slavonă bisericească. Istoricii literari români au păreri diferite despre această perioadă, mulți dintre ei o evită pe motiv că textele sunt scrise într-o limbă străină, folosind alfabetul chirilic, dar și primele texte în limba română au fost scrise folosind alfabetul chirilic și funcția lor primară nu este doar una estetică. Românistele din Slovacia au hotărât însă că omiterea câtorva secole de evoluție culturală ar fi o greșeală. Aceste capitole descriu mai pe larg istoria culturii române în Evul Mediu și în perioada Renașterii, ceea ce este important pentru înțelegerea situației, a evoluției și a contextului pe teritoriul României de azi. Și restul capitolelor conțin rezumate scurte ale celor mai importante evenimente istorice, care au influențat viața culturală și literară, ceea ce este, pentru un cititor străin, foarte important.

Din abordarea simplă a trecutului cultural-istoric, reiese evident că autoarele s-au familiarizat în profunzime cu ultimele lucrări, cercetări și evaluări ale fiecărei perioade în parte. De exemplu, perioadei fanariote din Moldova și Valahia, percepută în mod negativ datorită hegemoniei culturale străine (limba greacă), îi este atribuit și recunoscut aportul în dezvoltarea culturii și a educației, care a stat apoi la baza apariției literaturii române. Absolvenții școlilor din acea perioadă sunt cei care au trecut, mai târziu, la limba română ca limbă a creației literare. (Procese asemănătoare de reevaluare găsim și în istoria

literaturii cehe în ceea ce privește secolul al optsprezecelea, numit „întunecat”, conform istoricului Alois Jirásek). Textele din literatura veche sunt caracterizate pe scurt, pentru că nu stârnesc interesul cititorului de azi, iar pe de altă parte, din păcate, niciunul dintre ele nu este accesibil în limba cehă sau slovacă.

Începuturile literaturii moderne, adică sfârșitul secolului al optsprezecelea și secolul al nouăsprezecelea sunt descrise foarte amănunțit, esențiale fiind particularitățile romantismului românesc și cele două faze ale sale. De asemenea, pentru perioada marilor clasici, autoarele subliniază faptul că Mihai Eminescu a fost cunoscut numai în cercuri literare restrânse și a devenit apreciat abia după moartea lui, în 1889. În acest fel, cititorul obține o imagine mult mai reală a vremii respective.

Literatura română interbelică conține canonul scriitorilor de bază, care este recunoscut de cei mai mulți dintre istoricii literari din România. Probabil cea mai grea și cea mai controversată parte este cea legată de literatura postbelică. Pentru perioada 1945-1989, autoarele combină criteriile de timp și clasificare pe genuri (proză, poezie, eseistică și critica literară). Din lipsă de spațiu, atenția autoarelor s-a oprit doar asupra celor mai importanți scriitori, și putem spune că cu cât mai contemporane scrierile, cu atât mai grea munca, deoarece evaluarea și reevaluarea operelor acestor autori este și va fi un proces într-o continuă desfășurare. Dar *Istoria* continuă până prezent (adică anul 2017) și conține nu numai autori de generație mijlocie, dar și autori care au intrat pe scena literară în jurul anului 2000, adică născuți în anii optzeci (de exemplu, poetul Claudiu Komartin).

Autoarele au inclus și un capitol dedicat autorilor români din exil, însă acesta este doar o scurtă introducere în această temă mult prea complexă și complicată, nu numai din punct de vedere literar, dar și al identității. Cum am zis și la început, despre istoria literaturii române există lucrări în limba cehă și slovacă, dar capitolul despre literatura în Republica Moldova / Basarabia este prima încercare de a descrie istoria literară a acestei regiuni, cu un trecut atât de complicat și plin de influențe ruse.

Din punctul de vedere al clasificării pe genuri, putem constata că nu găsim prea multe informații despre istoria teatrului românesc, tema fiind doar menționată în legătură cu scriitorii „canonici” (V. Alecsandri, I. L. Caragiale, M. Sebastian). Dramaturgii contemporani de succes (M. Vișniec, G. Cărbunariu) lipsesc cu desăvârșire. În ciuda deficiențelor minore de care nu duce, însă, lipsă nicio altă publicație de acest gen, *Istoria literaturii române* din Slovacia este o lucrare de pionierat și cu siguranța va constitui un ghid și un manual pentru studenți și pentru toți cei interesați de literatura română în următoarele decenii.

Bibliografie

- Corneliu Barborică, *Istoria literaturii slovace*, București, Univers, 1974.
Marie Kavková, *Nástin dějin a kultury Rumunska do roku 1848*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1978.
Marie Kavková a kol., *Slovník spisovatelů. Rumunsko*, Praha, Odeon, 1984
Libuša Vajdová a kol., *Prístupy, metody a spôsoby písania dejín (rumunskej) literatúry*, Bratislava, AnaPress, 2017.
Libuše Valentová a kol., *Slovník rumunských spisovatelů*, Praha, Libri, 2001.

Jarmila Horáková
Universitatea Carolină din Praga
jarmila.horakova@ff.cuni.cz

Gabriela Pană Dindelegan (editor); Martin Maiden (editor consultant), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 2016, 691 p.; *Sintaxa limbii române vechi*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2019, 647 p.

The Syntax of Old Romanian (= SOR) a apărut inițial în limba engleză în colecția „Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics”; versiunea românească reprezintă o traducere – realizată de autorii înșiși –, cu modificări minimale față de versiunea englezească (indicate mai jos).

SOR este prima lucrare monografică de sintaxă a limbii române vechi care abordează exhaustiv acest nivel al limbii. Adoptând periodizarea propusă de Ion Gheție, descrierea sintaxei limbii române vechi se bazează aproape exclusiv pe studiul unui corpus de 115 texte vechi, având ca interval de început perioada 1500-1510/1521 (*Psaltirea Hurmuzaki*/Scrisoarea lui Neacșu din Câmpulung) și ca interval de încheiere anul 1780 (Micu și Șincai, *Elementa lingua daco-romana sive valachicæ*). Respectând principiile filologiei românești, examenul textual a distins în mod atent textele „originale” (= texte scrise direct în română) de traduceri. SOR este, simultan, atât o sintaxă sincronică a perioadei vechi – pentru că discută sintaxa unui interval precis, delimitat ca o fază din istoria limbii române –, cât și o sintaxă diacronică, întrucât lucrarea surprinde o diacronie în interiorul perioadei vechi (luând ca punct de referință anul 1640), dar și față de perioada imediat următoare. Elementele de continuitate, dar și diferențele dintre latină și româna veche sunt puse în relief. De asemenea, urmând cu fidelitate principiile sintaxei parametrice moderne, observațiile privitoare la faza veche a românei sunt plasate într-un context comparat romanic și balcanic.

Materialul supus analizei este împărțit în 12 capitole: 1. *Introducere*, 2. *Verbul și argumentele sale*, 3. *Formele verbale nonfinite și construcțiile nonfinite*, 4. *Grupul nominal*, 5. *Adjectivul și grupul adjectival*, 6. *Adverbul și grupul adverbial*, 7. *Prepoziția și grupul prepozițional*, 8. *Coordonarea și conjuncțiile coordonatoare*, 9. *Structuri complexe*, 10. *Topica și problema configuraționalității*, 11. *Organizarea enunțului și fenomene discursive*, 12. *Concluzii*. Ca elemente de noutate, subliniem următoarele: întocmirea unei hărți care surprinde distribuția geografică a textelor românești vechi, precum și stabilirea unor convenții coerente de selecție a edițiilor de text vechi și de trimitere la acestea. Colectivul de lucru este un grup de cercetători și cadre didactice universitare, reprezentând Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” și Facultatea de Litere a Universității din București: Raluca Brăescu, Blanca Croitor, Andreea Dinică, Adina Dragomirescu, Mihaela Gheorghe, Dana Manea, Margareta Manu Magda, Carmen Mîrzea Vasile, Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae, Irina Nicula Paraschiv, Dana Niculescu, Gabriela Pană Dindelegan, Camelia Stan, Emanuela Timotin, Oana Uță Bărbulescu, Andra Vasilescu, Rodica Zafiu. Profesorul Martin Maiden de la Universitatea din Oxford a contribuit la lucrare în calitate de editor consultant și de autor al secțiunii „1.3 Scurtă schiță a sistemului morfologic al românei vechi”.

Pentru a facilita accesul unui public cât mai larg la fenomenele specifice românei vechi, în versiunea englezească exemplele folosite spre ilustrare au fost formate după convențiile de glosare morfemică interlineară, cunoscute ca *The Leipzig Glossing Rules* (vezi <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>). În economia generală a lucrării, adoptarea acestui sistem de glosare a condus la o limitare a materialului faptic

folosit spre exemplificare; o parte dintre exemple au fost, așadar, transferate către o anexă online, disponibilă pe site-ul Institutului de Lingvistică (vezi www.lingv.ro, secțiune *The Syntax of Old Romanian*). Traducerea în limba română încorporează parțial această anexă online, mărinnd considerabil informația faptică a textului. Îmbogățirea materialului faptic reprezintă, așadar, cea mai importantă deosebire față de originalul englezesc. Deosebiri mai subtile privesc folosirea terminologiei românești actuale, precum și a convențiilor și a simbolurilor românești de redactare și de tehnoredactare.

Alexandru Nicolae
Universitatea din București
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române
alexandru.nicolae@unibuc.ro

